

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1830

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1830

1994

I. Nos. 31270-31329

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 October 1994 to 28 October 1994*

	<i>Page</i>
No. 31270. Austria and Switzerland:	
Agreement concerning reciprocal acceptance of equivalencies in higher education (with exchange of notes). Signed at Vienna on 10 November 1993.....	3
No. 31271. United Nations (United Nations Children's Fund) and Papua New Guinea:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Waigain on 9 March 1994	5
No. 31272. India and Mauritius:	
Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 24 January 1990	31
No. 31273. India and Mauritius:	
Agreement on the setting up of a radio telescope in Mauritius. Signed at New Delhi on 24 January 1990	47
No. 31274. India and Islamic Republic of Iran:	
Memorandum of Understanding on consular matters. Signed at Tehran on 11 No- vember 1991	49
No. 31275. India and Armenia:	
Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 25 March 1994	57
No. 31276. Finland and Russian Federation:	
Agreement on fisheries. Signed at Helsinki on 11 March 1994.....	77

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1830

1994

I. N^{os} 31270-31329

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 octobre 1994 au 28 octobre 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31270. Autriche et Suisse :	
Accord concernant la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de diplômes de l'enseignement supérieur (avec échange de notes). Signé à Vienne le 10 novembre 1993	3
N° 31271. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Waigain le 9 mars 1994.....	5
N° 31272. Inde et Maurice :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 24 janvier 1990	31
N° 31273. Inde et Maurice :	
Accord sur la mise en place d'un radiotélescope à Maurice. Signé à New Delhi le 24 janvier 1990	47
N° 31274. Inde et République islamique d'Iran :	
Mémorandum d'accord en matière consulaire. Signé à Téhéran le 11 novembre 1991	49
N° 31275. Inde et Arménie :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 25 mars 1994.....	57
N° 31276. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la pêche. Signé à Helsinki le 11 mars 1994.....	77

	<i>Page</i>
No. 31277. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Public Enterprise Reform Execution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1991	93
No. 31278. International Bank for Reconstruction and Development and Islamic Republic of Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Power Sector Efficiency Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993	95
No. 31279. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Family Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1993	97
No. 31280. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Basic and Secondary Education Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993.....	99
No. 31281. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Financial Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993	101
No. 31282. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement— <i>Highway Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 1 November 1993	103
No. 31283. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 3 March 1994	105
No. 31284. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Fifth Water Supply Project—Kingdom</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 December 1993	107

- N° 31277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
 Accord de prêt — *Projet pour l'exécution de la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1991 93
- N° 31278. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République islamique d'Iran :**
 Accord de garantie — *Projet d'amélioration de l'efficacité du secteur de l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993 95
- N° 31279. Association internationale de développement et Yémen :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de santé familiale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1993 97
- N° 31280. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet d'appui à l'enseignement de base et à l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993 99
- N° 31281. Association internationale de développement et Malawi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de services financiers ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1993 101
- N° 31282. Association internationale de développement et Viet Nam :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réfection du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 1^{er} novembre 1993 103
- N° 31283. Association internationale de développement et Viet Nam :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 3 mars 1994 105
- N° 31284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de prêt — *Cinquième projet relatif à l'approvisionnement en eau — Kingdom* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1993 107

	<i>Page</i>
No. 31285. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Water Supply Project—ONEP</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 December 1993.....	109
No. 31286. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Guarantee Agreement— <i>Private Investment Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1994.....	111
No. 31287. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Northwest Mountainous Areas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1994.....	113
No. 31288. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Second Rubber Industry Smallholders Development Authority Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1994.....	115
No. 31289. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Jamuna Bridge Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1994.....	117
No. 31290. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Road Rehabilitation and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1994.....	119
No. 31291. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Private Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 4 March 1994.....	121

Pages

- N° 31285. Banque interuatiouale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à l'adduction d'eau — ONEP* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1993 109
- N° 31286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Accord de garantie — *Projet de crédit aux investissements privés* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1994 111
- N° 31287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tuisie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement dans les régions montagneuses du nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1994 113
- N° 31288. Banque iuternatiouale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'Agence pour le développement de la petite industrie du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1994 115
- N° 31289. Association internationale de développement et Baugladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de construction d'un pont sur le fleuve Jamuna* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1994 117
- N° 31290. Associatiou internationale de développement et Baugladesh :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994 119
- N° 31291. Banque iuternatiouale pour la reconstruictiou et le développement et Uruguay :**
 Accord de prêt — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 4 mars 1994 121

- No. 31292. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1994 123
- No. 31293. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Forestry Research Education and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1994 125
- No. 31294. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Family Welfare (Assam, Rajasthan and Karnataka) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994 127
- No. 31295. International Development Association and Pakistan:**
 Development Credit Agreement—*Sindh Special Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1994 129
- No. 31296. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Guarantee Agreement—*Leyte-Cebu Geothermal Project—PNOC* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1994 131
- No. 31297. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Guarantee Agreement—*Leyte-Cebu Geothermal Project—NPC* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 March 1994 133
- No. 31298. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:**
 Guarantee Agreement—*Subic Bay Freeport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1994 135
- No. 31299. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**
 Loan Agreement—*Basic Health and Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994 137

- N° 31292. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet forestier dans l'état d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1994 123
- N° 31293. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement et d'extension relatif à la recherche forestière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1994 125
- N° 31294. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance sociale aux familles — Assam, Rajasthan et Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994 127
- N° 31295. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement spécial de Sindh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1994 129
- N° 31296. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique, Leyte-Cebu — PNOC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994 131
- N° 31297. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique, Leyte-Cebu — NPC* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994 133
- N° 31298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet relatif au port franc de Subic Bay* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1994 135
- N° 31299. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Accord de prêt — *Projet de santé de base et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994 137

	<i>Page</i>
No. 31300. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 June 1994.....	139
No. 31301. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Municipal Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994.....	141
No. 31302. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Antananarivo Urban Works Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1994.....	143
No. 31303. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1994	145
No. 31304. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Fujian Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1994	147
No. 31305. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Xiaolangdi Multipurpose Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1994.....	149
No. 31306. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Xiaolangdi Resettlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1994.....	151
No. 31307. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Shanghai Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1994.....	153

- N° 31300. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 juin 1994..... 139
- N° 31301. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994..... 141
- N° 31302. Association internationale de développement et Madagascar :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de travaux urbains à Antananarivo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1994..... 143
- N° 31303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1994 145
- N° 31304. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet routier de la province de Fujian* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1994 147
- N° 31305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet polyvalent de Xiaolangdi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994 149
- N° 31306. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réinstallation de Xiaolangdi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994 151
- N° 31307. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet d'environnement de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994..... 153

	<i>Page</i>
No. 31308. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Loess Plateau Watershed Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1994.....	155
No. 31309. International Bank for Reconstruction and Development and Russiau Federatiou:	
Loan Agreement— <i>Employment Services and Social Protection Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994.....	157
No. 31310. International Development Association and Mozamhique:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1994.....	159
No. 31311. Interuatioual Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Sexually Transmitted Infections Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994.....	161
No. 31312. International Bank for Reconstruction and Development and Romauia:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Sector Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1994.....	163
No. 31313. Internatioual Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Road Maintenance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1994.....	165
No. 31314. Iuternational Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>On-farm and Minor Irrigation Networks Improvement Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994.....	167
No. 31315. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Primary Education Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994.....	169

- N° 31308. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de bassins versants des plateaux de Loess* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1994 155
- N° 31309. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
 Accord de prêt — *Projet relatif aux services des emplois et à la protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994..... 157
- N° 31310. Association internationale de développement et Mozambique :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1994..... 159
- N° 31311. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de maladies sexuellement transmissibles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994..... 161
- N° 31312. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**
 Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1994 163
- N° 31313. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1994..... 165
- N° 31314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Projet d'amélioration des petits périmètres d'irrigation et d'exploitations* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994 167
- N° 31315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Accord de garantie — *Deuxième projet d'enseignement primaire* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994 169

	<i>Page</i>
No. 31316. International Development Association and Mongolia:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1994.....	171
No. 31317. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Dam Safety Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994	173
No. 31318. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Fifth Kabupaten Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994.....	175
No. 31319. International Development Association and Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Economic Recovery Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1994.....	177
No. 31320. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:	
Loan Agreement— <i>Economic Recovery Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1994.....	179
No. 31321. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Tocantins State Highway Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994.....	181
No. 31322. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Water Quality and Pollution Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1994.....	183
No. 31323. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:	
Loan Agreement— <i>Emergency Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1994.....	185

- N° 31316. Association internationale de développement et Mongolie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1994..... 171
- N° 31317. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet relatif à la sécurité des barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994..... 173
- N° 31318. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Cinquième projet routier de Kabupaten* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994..... 175
- N° 31319. Association internationale de développement et Cameroun :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit pour la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994..... 177
- N° 31320. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :**
 Accord de prêt — *Prêt pour la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994..... 179
- N° 31321. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de garantie — *Projet de gestion du réseau routier de l'Etat de Tocantins* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994..... 181
- N° 31322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet de contrôle de la qualité de l'eau et de lutte contre la pollution* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1994..... 183
- N° 31323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**
 Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1994..... 185

	<i>Page</i>
No. 31324. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Privatization and Enterprise Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1994.....	187
No. 31325. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Development Credit Agreement— <i>Social Safety Net Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1994.....	189
No. 31326. United Nations and Greece:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on harvesting and silviculture of degraded and coppice forests in the Mediterranean region and the twentieth session of the joint FAO/ECE/ILO Committee on Forest Technology, Management and Training, of the Economic Commission for Europe, to be held in Thessaloniki, from 1 to 3 November 1994 and from 7 to 10 November 1994, respectively (with annex). Geneva, 17 October 1994 and Athens, 26 October 1994.....	191
No. 31327. Chile and Argentina:	
Special Agreement on cooperation for development in the field of telecommunications. Signed at Santiago on 29 August 1990.....	193
No. 31328. Chile and Argentina:	
Agreement concerning cooperation between the Chilean Carabineros and the Argentine National Gendarmeria. Signed at Buenos Aires on 2 August 1991.....	205
No. 31329. Chile and Poland:	
Trade Agreement. Signed at Santiago on 15 October 1991.....	217
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
 <i>General Agreement on Tariffs and Trade</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
XCII. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:	
Rectifications and minor amendments relating to Annex 1 to the above-mentioned Agreement.....	234
Rectifications and minor amendments relating to Annex 1 to the above-mentioned Agreement.....	235
Rectifications relating to Annex 1 to the above-mentioned Agreement.....	237

N° 31324. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur de la privatisation et des entreprises</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994	187
N° 31325. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de sûreté sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994	189
N° 31326. Organisation des Nations Unies et Grèce :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la moisson et la sylviculture des forêts dégradés et en taillis dans la région méditerranéenne et la vingtième session du Comité mixte sur la technologie, la gestion et la formation forestières de la FAO/CEE/OIT, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Tessalonique, du 1 ^{er} au 3 novembre 1994 et du 7 au 10 novembre 1994 respectivement (avec annexe). Genève, 17 octobre 1994 et Athènes, 26 octobre 1994	191
N° 31327. Chili et Argentine :	
Accord spécial de coopération pour le développement des télécommunications. Signé à Santiago le 29 août 1990	193
N° 31328. Chili et Argentine :	
Accord relatif à la coopération entre les Carabineros de Chili et la Gendarmeria national argentine. Signé à Buenos Aires le 2 août 1991	205
N° 31329. Chili et Pologne :	
Accord commercial. Signé à Santiago le 15 octobre 1991	217

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné	234
Rectifications et modifications mineures relatives à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné	235
Rectifications relatives à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné	237

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Namibia	272
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964	272
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A-70 (IV) of 28 September 1965	273
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A-315 (ES.V) of 17 October 1974	273
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A-358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	274
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A-400 (X) of 17 November 1977	274
Acceptance by Namibia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A-450 (XI) of 15 November 1979	275
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Mongolia	276
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 75 (Pneumatic tyres for motor cycles) annexed to the above-mentioned Agreement	277
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Saint Kitts and Nevis	283
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by the United States of America	284

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Namibie.....	272
Acceptation par la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964	272
Acceptation par la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965.....	273
Acceptation par la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974.....	273
Acceptation de la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX)).....	274
Acceptation de la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977.....	274
Acceptation de la Namibie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	275
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Mongolie	276
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 75 (Pneumatiques pour motocycles) annexé à l'Accord susmentionné.....	280
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis.....	283
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique.....	284

	<i>Page</i>
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Denmark of the accession of Venezuela	286
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4	287
Notification by Azerbaijan under article 4	299
No. 15599. Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of Papua New Guinea concerning the activities of UNICEF in Papua New Guinea. Signed at Manila on 31 March 1977 and at Port Moresby on 5 April 1977:	
Termination	308
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Germany to the reservations made by Maldives upon accession.....	309
Objections by Canada and Norway to the reservations made by Maldives upon accession.....	310
Accession by Georgia	311
Objections by Austria, Portugal and Sweden to reservations made by Maldives upon accession	312
No. 21870. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland on mutual relations in the field of fishing. Signed at Helsinki on 5 November 1981:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	315
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptances by Ireland and Spain of the accession of Mauritius	316
Acceptance by Ireland of the accession of the Bahamas.....	316
Acceptance by Ireland of the accession of Honduras.....	317
Acceptance by Ireland of the accession of Panama	317
Acceptance by Ireland of the accession of Chile.....	317
Acceptance by Ireland of the accession of Slovenia.....	317
Acceptance by Ireland of the accession of Saint Kitts and Nevis	318

Pages

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par le Danemark de l'adhésion du Venezuela	286
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu de l'article 4	287
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4	299
N° 15599. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif aux activités du FISE en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Signé à Manille le 31 mars 1977 et à Port Moresby le 5 avril 1977 :	
Abrogation	308
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection de l'Allemagne aux réserves formulées par les Maldives lors de l'adhésion	309
Objections du Canada et de la Norvège aux réserves formulées par les Maldives lors de l'adhésion	310
Adhésion de la Géorgie	311
Objections de l'Autriche, du Portugal et de la Suède aux réserves formulées par les Maldives lors de l'adhésion	312
N° 21870. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à des relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Helsinki le 5 novembre 1981 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	315
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptations par l'Irlande et l'Espagne de l'adhésion de Maurice	316
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion des Bahamas	316
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion du Honduras	317
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion du Panama	317
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion du Chili	317
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion de la Slovaquie	317
Acceptation par l'Irlande de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	318

	<i>Page</i>
Acceptance by Spain of the accession of Monaco	318
Acceptance by Spain of the accession of Romania	318
Acceptance by Spain of the accession of Burkina Faso	319
Acceptance by Spain of the accession of Poland.....	319
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by the United States of America and accession by Georgia.....	320
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Norway to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification.....	324
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Definitive acceptance by Chile	325
No. 29265. Development Credit Agreement (<i>Second Structural Adjustment Credit</i>) between Guyana and the International Development Association. Signed at Washington on 13 July 1990:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 4 December 1990	326
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 July 1990. Signed at Washington on 14 June 1991	
Third Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 July 1990. Signed at Washington on 7 February 1992.....	327
Fourth Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 July 1990. Signed at Washington on 21 June 1993	
Fifth Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 July 1990. Signed at Washington on 7 June 1994.....	328
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Ukraine.....	329
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Ecuador	330

	<i>Pages</i>
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de Monaco.....	318
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de la Roumanie	318
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion du Burkina Faso	319
Acceptation par l'Espagne de l'adhésion de la Pologne	319
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification des États-Unis d'Amérique et adhésion de la Géorgie	320
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection par la Norvège aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification	324
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation définitive du Chili	325
N° 29265. Accord de crédit de développement (<i>Deuxième crédit d'ajustement structurel</i>) entre Guyana et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 13 juillet 1990 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 4 décembre 1990.....	326
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1990. Signé à Washington le 14 juin 1991	
Troisième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1990. Signé à Washington le 7 février 1992	327
Quatrième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1990. Signé à Washington le 21 juin 1993	
Cinquième Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juillet 1990. Signé à Washington le 7 juin 1994	328
N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion de l'Ukraine.....	329
N° 30177. Accord portant création du Fonds de développement pour les populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Conclu à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification de l'Équateur	330

	<i>Page</i>
No. 30395. Development Credit Agreement (<i>Financial Sector Adjustment Credit</i>) between Uganda and the International Development Association. Signed at Washington on 22 June 1993:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 March 1994.....	331
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by San Marino and approval by the Democratic People's Republic of Korea.....	332
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Ratification by Ecuador.....	333
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Ratification by Ecuador.....	334

Pages

N° 30395. Accord de crédit de développement (<i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i>) entre l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 22 juin 1993 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 24 mars 1994	331
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de Saint-Marin et approbation de la République populaire démocratique de Corée.....	332
N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Concln à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification de l'Équateur.....	333
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Couclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Ratification de l'Équateur.....	334

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 October 1994 to 28 October 1994

Nos. 31270 to 31329

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 octobre 1994 au 28 octobre 1994

Nos 31270 à 31329

No. 31270

**AUSTRIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning reciprocal acceptance of equivalencies
in higher education (with exchange of notes). Signed at
Vienna on 10 November 1993**

Authentic texts: German.

Registered by Austria on 20 October 1994.

**AUTRICHE
et
SUISSE**

**Accord concernant la reconnaissance mutuelle de l'équiva-
lence de diplômes de l'enseignement supérieur (avec
échange de notes). Signé à Vienne le 10 novembre 1993**

Textes authentiques : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 20 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AND
THE SWISS CONFEDER-
ATION CONCERNING RECIP-
ROCAL ACCEPTANCE OF
EQUIVALENCIES IN HIGHER
EDUCATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE D'AUTRICHE ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE
CONCERNANT LA RECON-
NAISSANCE MUTUELLE DE
L'ÉQUIVALENCE DE DIPLÔ-
MES DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 October 1994, i.e., the first day of the third month after the month in which the Parties had notified each other (on 10 December 1993 and 14 July 1994) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1994, soit le premier jour du troisième mois après le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifiées (les 10 décembre 1993 et 14 juillet 1994) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

No. 31271

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Waigain on 9 March
1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 October 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Waigain le
9 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 octobre 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Papua New Guinea wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Papua New Guinea,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

¹ Came into force on 20 October 1994, the date after the exchange of an instrument of ratification by the Government of Papua New Guinea (8 September 1994) and an act of formal confirmation by UNICEF (30 September 1994), which took place at Port Moresby on 19 October 1994, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of Papua New Guinea;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

- (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
- (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:
 - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to the programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and

efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section B of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

- (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities;
2. UNICEF, its assets, income and other property shall:
- (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
 - (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
 - (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICEL XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:
- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

i. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites or cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint a one arbitrator, and the two arbitrators so appointed a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the

Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,¹ including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the _____ text shall prevail.

DONE at Waigain this 9 day of March nineteen hundred ninety four.

For the United Nations
Children's Fund:

Name: Mr. KESHAB B. MATHEMA
Title: UNICEF Area Representative for Philippines, Papua New Guinea and the Pacific

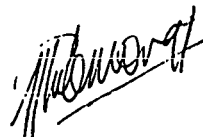
For the Government:

Name: Hon. TITUS PHILEMON, MP
Title: Under-Secretary for Foreign Affairs and Trade

Signature:



Signature:



¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 89.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Papouasie-Nouvelle-Guinée,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1994, date après l'échange d'un instrument de ratification du Gouvernement papouan-néo-guinéen (8 septembre 1994) et d'un acte de confirmation formelle de l'UNICEF (30 septembre 1994) qui a eu lieu à Port-Moresby le 19 octobre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la

réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base¹, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Waigain, le 9 mars 1994.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : KESHAB B. MATHEMA
Titre : Représentant de l'UNICEF
pour les Philippines, la Pa-
pouasie-Nouvelle-Guinée et
le Pacifique

Signature : [Signé — Signed]

Pour le Gouvernement :

Nom : TITUS PHILEMON, MP
Titre : Sous-Secrétaire aux affaires
étrangères et au commerce

Signature : [Signé — Signed]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 89.

No. 31272

**INDIA
and
MAURITIUS**

Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 24 January 1990

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 21 October 1994.

**INDE
et
MAURICE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à New Delhi le 24 janvier 1990**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 21 octobre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार

और

मारीशस सरकार

के बीच

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग करार

भारत गणराज्य की सरकार और मारीशस सरकार । जिन्हें इस करार में इनके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है,

इस बात पर विचार करते हुए कि वैज्ञानिक और तकनीकी संबंधों के विकास से दोनों देशों को परस्पर लाभ होगा,

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा है;

इस बात पर भी विचार करते हुए कि इस प्रकार के सहयोग से दोनों देशों के बीच विपन्न मैत्रीपूर्ण संबंध और अधिक विकसित होंगे;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-एक

दोनों संविदाकारी पक्ष समानता और आपसी हित के आधार पर दोनों देशों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के साव-साव सशुद्ध विज्ञान, वायुमण्डलीय विज्ञान, अणुतंत्रिकी, कृषि, चिकित्सा अनुसंधान, मौसम विज्ञान, पर्यावरण, अंतरिक्ष अनुसंधान का शांतिपूर्ण प्रयोग और गैर पारम्परिक ऊर्जा स्रोतों के क्षेत्रों में सहयोग को और अधिक विकसित करने पर सहमत हैं। दोनों पक्ष परस्पर सहमति से ऐसे क्षेत्र तय करेंगे जिनमें इस प्रकार का सहयोग वांछनीय हो और ऐसा करते समय वे दोनों देशों के वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों द्वारा अर्जित अनुभव और उपलब्ध संभावनाओं को भी ध्यान में रखेंगे ।

अनुच्छेद-दो

संविदाकारी पक्षों के बीच विभाज और प्रायोगिकी के क्षेत्रों में सहयोग नीचे लिखे अनुसार किया जाएगा :

- 1। वैज्ञानिकों, गणितकारों, विद्वानों और विद्वानों का आदान-प्रदान ;
- 2। वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना तथा प्रलेखन का आदान-प्रदान ;
- 3। दोनों पक्षों के हित की समस्याओं पर द्विपक्षीय वैज्ञानिक और तकनीकी संगोष्ठियों और पाठ्यक्रमों का आयोजन ;
- 4। वैज्ञानिक और तकनीकी समस्याओं का संयुक्त प्रसिद्धिकारण, ऐसे संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों का सिद्धिकारण और कार्यान्वयन जिनके फलस्वरूप इस प्रकार के अनुसंधान के परिणामों का अनुच्छेद-1 में बताए गए क्षेत्रों में से किसी में भी अनुप्रयोग हो सकता हो तथा उससे अर्जित अनुभव और जानकारी का आदान-प्रदान ।

अनुच्छेद-तीस

1. दोनों संविदाकारी पक्ष, यदि आवश्यक हो, इस करार की विषयवस्तु के अंतर्गत संयुक्त प्रौद्योगिकी अथवा अनुसंधान करने के लिए दोनों देशों में विभाज और प्रायोगिकी से संबंधित अदले-अपले संगठनों, उपमंत्रालयों और संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा देगे।

2. प्रौद्योगिकी अथवा अनुसंधान, जो कि दोनों देशों में विभाज और प्रायोगिकी से संबंधित संगठनों, उपमंत्रालयों और संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ावा का आधार होगे, अदले-अपले देश में लागू नियमों और दिशानिर्देशों के अनुसार हस्ताक्षरित किए जाएंगे। इन प्रौद्योगिकी अथवा अनुसंधानों में, यदि आवश्यक हुआ, निम्नलिखित की व्यवस्था होगी :

- 1। जानकारी के लिए लाभक्षेत्र देगे अथवा एकदलों की उपयोगिता के लिए प्रतिपूर्ति करके की ;
- 2। एकदलों का आदान-प्रदान, अनुसंधान और विकास की संयुक्त परियोजना पर आधारित एकदलों का संयुक्त अनुसंधान और किसी भी पक्ष द्वारा

अधेके अध्या संयुक्त रूप से एक-दूसरे के तीसरे देश में वाणिज्यीकरण की शर्तों की;

- 31 उद्घाटन शुरू करने और उसकी वसूली की शर्तों की; तथा विदेशी नियम और शर्तों की।

अनुच्छेद-चार

दोनों संधिदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत हैं कि इस करार को आगे बढ़ाने में स्थापित संयुक्त अनुसंधान और प्रायोगिक संयंत्र अध्ययनों के लिए उपेक्षित उपकरणों की सुपुर्दगी प्रत्येक भागने में अलग-अलग दोनों संधिदाकारी पक्षों के बीच विचार-विमर्श और सहमति के अग्ररूप की जाएगी। इस करार के कार्यान्वयन के दौरान तैयार किए गए उपकरणों और उद्घाटनों की एक देश से दूसरे देश को सुपुर्दगी; दोनों पक्षों के बीच तदनुकूल विधमान धारागार करार की शर्तों के अनुसार अध्या वैसी दोनों पक्षों के बीच सहमति हो, किया जाएगा।

अनुच्छेद-पांच

संधिदाकारी पक्ष वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना केन्द्रों और वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग, पुस्तकों, पत्रिकाओं, और संदर्भ ग्रंथों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देने के लिए कदम उठाएंगे।

अनुच्छेद-छह

इस करार के तहत की प्राप्ति आवश्यक रूप से सहमत कार्यक्रमों के कार्यान्वयन के द्वारा की जाएगी। इस प्रकार के कार्यक्रम विदेशी नियमों और शर्तों सहित सहयोग की परिधि विधियों और स्वरूपों को निर्दिष्ट करेंगे। इस करार के कार्यान्वयन का मूल भारतीय पक्ष की ओर से विज्ञान और प्रायोगिकी विभाग को और नारीश्व की ओर से आर्थिक आयोग और विकास मंत्रालय को सौंपा गया है।

अनुच्छेद-सात

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत है कि इस करार के अंतर्गत स्वयं प्रख्यात उनके कार्मिकों के द्वारा प्राप्त की गयी सूचना की दूसरे पक्ष की तिश्रित स्फट सहमति के बगैर किसी तीसरे पक्ष को जासकारी नहीं देना ।

अनुच्छेद-आठ

दोनों देशों के बीच वैशानिकों और विज्ञानियों की यात्रा का र्ध उन्हे मेजबाने वाला देश वहन करेगा लेकिन आवास तथा खेब र्ध, आन्तरिक यात्रा, चिकित्सा सुविधा आदि जैसे अन्य र्ध मेजबान देश दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच परस्पर सहमत र्धों के अनुसार उठाएगा ।

अनुच्छेद-नी

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपनी विधि और विनियमों के अनुसार अपने र्ध में ठहरने वाले अन्य पक्ष के उन नागरिकों को उन्हे कार्यों को पूरा करने के लिए समस्त सहायता और सुविधाएं उपलब्ध कराएगा, जो कि इस करार के प्रावधानों के अनुसार उन्हे संपिे गए हों ।

अनुच्छेद-दस

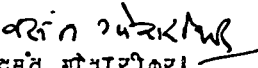
यह करार हस्ताक्षर होने के बाद लागू हो जाएगा । यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और हर बार पांच-पांच वर्ष की अवधि के लिए स्वयमेव बढ़ता जाएगा जब तक कि दोनों संविदाकारी पक्षों में से कोई एक पक्ष इस करार को समाप्त करने की अपनी इच्छा की सूचना दूसरे पक्ष को इसकी अवधि समाप्त होने से बारह महीने पहले न दे दे ।

उपरोक्त के साध्य में, दोनों सरकारों द्वारा यथोचित रूप से प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

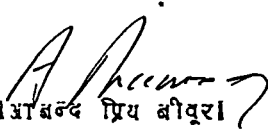
बई दिल्ली में आज, इसी सब एक हजार नौ सौ बरबे ठे जलवरी भास के धीकीसवे दिवस हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ ; ये सभी पाठ समाज रूप से प्रामाणिक हैं । किसी राज की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि माना जाएगा ।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

भारतीय सरकार
की ओर से


। वसंत गोखारीकर।

सचिव, शिक्षा और प्रौद्योगिकी विभाग
भारत सरकार


। आनन्द प्रिय बीवुर।

भारत में भारतीय के हाई कमिश्नर

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of India and the Government of Mauritius (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

CONSIDERING that development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both the countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between their two countries in the field of science and technology;

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to promote development of cooperation between the two countries in the fields of science and technology inter alia, oceanography, atmospheric sciences, astrophysics, agriculture, medical research, meteorology, environment, peaceful uses of space research and non-conventional energy sources on the basis of equality and mutual benefit. The parties shall, by mutual

¹ Came into force on 24 January 1990 by signature, in accordance with article X.

consent, decide the areas in which such cooperation is desirable, taking into account the experience which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

Article II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- i. exchange of scientists, research workers, specialists and scholars;
- ii. exchange of scientific and technical information and documentation;
- iii. organisation of bilateral scientific and technical seminars and courses on problems of interest to both parties;
- iv. joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes which might lead to application of the results of such research in any of the fields enumerated in Article I and exchange of experience and know-how resulting therefrom.

Article III

1. The Contracting Parties shall promote cooperation between their respective organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology in both

countries with a view to concluding, if necessary, appropriate protocols or contracts within the framework of this agreement.

2. Protocols or contracts, which shall be the basis for developing cooperation between organisations, enterprises and institutions concerned with science and technology in both countries shall be signed in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries. Such protocols or contracts shall, if necessary, provide for:

- i. recompense for licensing know-how or utilisation of patents;
- ii. exchange of patents, joint application for patents based on joint projects of research and development and conditions for their commercialisation by either Party or jointly by them in a third country;
- iii. conditions of introduction into production and realisation of output; and financial terms and conditions.

Article IV

The Contracting Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement will be effected in the manner discussed and agreed upon by both Contracting Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another

produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the then existing trade agreement between the two Parties, or as may be agreed between them.

Article V

The Contracting Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions, the exchange of books, periodicals and bibliographies.

Article VI

The objectives of this Agreement shall be realised through the implementation of programmes agreed on periodically. Such programmes shall specify the range, subjects and forms of cooperation including financial terms and conditions. The implementation of this Agreement is entrusted to the Department of Science and Technology from the Indian side and to the Ministry of Economic Planning and Development from the Mauritian side.

Article VII

Each Contracting Party agrees not to divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the express consent in writing of the other Party.

Article VIII

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for accommodation and other expenses, such as pocket money, internal travel, medical facilities, etc., shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article IX

Each Contracting Party shall subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

Article X

This Agreement shall enter into force on signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years at a time, unless either Contracting Party gives notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 24th day of January, One thousand nine hundred and ninety in two originals each in Hindi, and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Republic of India:



VASANT GOWARIKER
Secretary to the Government of India

Dept. of Science and Technology

On behalf of the Government
of Mauritius:



ANUND PRIYAY NEEWOOR
High Commissioner
of Mauritius to India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
INDIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF
À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République indienne et le Gouvernement de Maurice (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que le développement de leurs relations scientifiques et techniques sera mutuellement avantageux pour les deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays en matière de sciences et de technologies,

Considérant en outre que cette coopération favorisera l'extension des relations amicales existant déjà entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines des sciences et des technologies, et en particulier de l'océanographie, des sciences de l'atmosphère, de l'astrophysique, de l'agriculture, de la recherche médicale, de la météorologie, de l'écologie, des utilisations pacifiques de la recherche spatiale et des sources d'énergie non classiques. Les Parties décideront d'un commun accord des domaines où cette coopération est souhaitable, compte tenu de l'expérience que les scientifiques et les spécialistes des deux pays ont acquise ainsi que des possibilités existantes.

Article II

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines des sciences et des technologies pourra revêtir les formes suivantes :

- i) Echange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires;
- ii) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- iii) Organisation bilatérale de séminaires scientifiques et techniques et de stages sur les problèmes intéressant les deux Parties;
- iv) Identification concertée de problèmes scientifiques et techniques, élaboration et exécution de programmes de recherche conjoints qui pourraient conduire à l'application des résultats des recherches dans l'un quelconque des domaines cités à l'article premier, enfin échange des données d'expérience et du savoir-faire en résultant.

Article III

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives concernées par les sciences et les

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article X.

technologies dans les deux pays, dans le dessein de conclure, le cas échéant, des protocoles ou des contrats appropriés dans le cadre du présent Accord.

2. Les protocoles ou contrats qui serviront de base au développement de la coopération entre les organisations, entreprises et institutions concernées par les sciences et les technologies dans les deux pays seront signés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs. Ces protocoles ou contrats devront stipuler, le cas échéant :

- i) Les redevances liées à l'octroi de licences ou à l'exploitation de brevets;
- ii) L'échange de brevets, l'enregistrement commun de brevets reposant sur des projets communs de recherche et développement et les conditions de leur commercialisation par chaque Partie ou conjointement par elles dans un pays tiers;
- iii) Les conditions d'application à la production et de réalisation de la production, ainsi que les clauses et conditions financières.

Article IV

Les Parties contractantes sont convenues que la livraison d'équipements nécessaires pour les travaux conjoints de recherche et pour l'étude d'installations pilotes entrepris en vertu du présent Accord s'effectuera dans la forme étudiée et concertée par les deux Parties contractantes dans chaque cas particulier. La livraison par un pays à l'autre de matériel et d'appareils produits dans le cadre de l'application du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'accord de commerce existant alors entre les deux Parties, ou selon des conditions arrêtées d'un commun accord.

Article V

Les Parties contractantes prendront des mesures pour encourager la coopération entre bibliothèques scientifiques, centres d'information scientifique et technique et institutions scientifiques, ainsi que pour l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies.

Article VI

Les objectifs du présent Accord seront atteints moyennant la réalisation de programmes concertés périodiquement. Ces programmes préciseront la portée, les thèmes et les modalités de la coopération, y compris les clauses et les conditions financières. L'application du présent Accord incombe au Département des sciences et technologies, du côté indien, et au Ministère de la planification et du développement économiques, du côté mauricien.

Article VII

Chaque Partie contractante s'engage à ne pas divulguer à des tierces parties, sans le consentement exprès par écrit de l'autre Partie, des informations obtenues par elle ou par son personnel dans le contexte du présent Accord.

Article VIII

Les frais de voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays seront pris en charge par le pays d'envoi, tandis que les frais de séjour et autres, par exemple les indemnités journalières, les frais des déplacements intérieurs, les presta-

tions médicales, etc., seront à la charge du pays d'accueil, conformément aux conditions arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article IX

Chacune des Parties contractantes devra, conformément à ses lois et règlements, assurer aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire toute l'assistance et les facilités requises pour l'accomplissement des tâches dont ils auront été chargés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur cinq ans et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 24 janvier 1990, en deux exemplaires originaux en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

VASANT GOWARIKER
Secrétaire auprès du Gouvernement indien

Département des sciences
et technologies

Pour le Gouvernement
de Maurice :

ANUND PRIYAY NEEWOOR
Haut Commissaire
de Maurice en Inde

No. 31273

**INDIA
and
MAURITIUS**

**Agreement on the setting up of a radio telescope in Mauritius.
Signed at New Delhi on 24 January 1990**

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 21 October 1994.

**INDE
et
MAURICE**

**Accord sur la mise en place d'un radiotélescope à Maurice.
Signé à New Delhi le 24 janvier 1990**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 21 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF
MAURITIUS ON THE SET-
TING UP OF A RADIO TELE-
SCOPE IN MAURITIUS

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE L'INDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE MAURICE
SUR LA MISE EN PLACE
D'UN RADIOTÉLESCOPE À
MAURICE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié(e) ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

¹ Came into force on 24 January 1990 by signature, in accordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 10.

No. 31274

**INDIA
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Memorandum of Understanding on consular matters. Signed
at Tebran on 11 November 1991**

Authentic texts: English and Persian.

Registered by India on 21 October 1994.

**INDE
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Mémorandum d'accord en matière consulaire. Signé à Téhé-
ran le 11 novembre 1991**

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par l'Inde le 21 octobre 1994.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON CONSULAR MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Governments of the Islamic Republic of Iran and the Republic of India

Conscious of the age-old relations between their two countries

Desirous of facilitating closer people-to-people contacts

Wishing to promote more vibrant commercial and cultural relations and facilitate for this purpose, travel between the two countries

Taking into account the improvement in the bilateral consular relationship since the conclusion of the MOU of 15.9.1989

Agree through this MOU to the following :-

(1) Both sides shall facilitate the grant of visas to each other's nationals including students, businessmen, representatives of mass media, tourists, members of sports teams and members of groups of art and culture on a reciprocal basis.

(2) Requests for short-term visas (less than one month) for Diplomatic and Service Passport holders will be examined and responded to within 48 hours.

(3) Requests for long-term visas for Diplomatic and Service Passport holders will be responded to within 15 days in the case of officials who are going to replace individuals already assigned to a post in the other country, and within a period of 20 days from the date when full particulars have been provided in the case of individuals proceeding on new posts.

(4) Requests for tourist visas by individuals holding confirmed air tickets and with a specified place of stay will be considered and responded to within 48 hours and for groups in up to 10 days.

¹ Came into force on 11 November 1991 by signature.

(5) Both sides agreed to take action to remove existing restrictions in regard to issuance of visas including restrictions on age limits.

(6) Requests for visas by Indian businessmen, who have a valid letter of invitation or have been introduced by the Chamber of Commerce and Industry of India and Export Promotion Councils, or the Ministry of External Affairs, shall be considered and responded to within a maximum period up to 7 days. Similarly, requests for visas by Iranian businessmen shall, on presentation of invitation or if introduced by Chamber of Commerce, Industry and Mines, or the Ministry of Foreign Affairs of the I.R. of Iran, be considered and responded to within 7 days.

(7) Requests for student visas to students holding valid letters of admission from recognised educational institutions shall be considered and responded to within a period of one week.

(8) Visas for persons travelling under bilateral Cultural Exchange Programme shall be issued within one week.

(9) Both sides agree to examine the issue of abolishing Diplomatic and Service visas.

(10) The Indian side raised the question of problems being faced by Indian nationals who were long-term legal residents of Iran but were facing considerable difficulties with regard to issue/renewal of residence/work permits as well as commercial cards. The Iranian side agreed to examine all cases referred to them by the Embassy of India sympathetically and favourably in accordance with the regulations of the Islamic Republic of Iran, and to convey its response to the Embassy in an expeditious manner.

(11) Both sides shall provide timely intimation regarding the detention/arrest of each other's nationals and to ensure necessary facilities for consular access to such individuals.

- (12) Both sides shall issue 72 hours' transit visa to each other's nationals holding visas for third countries and onward travel tickets.
- (13) The Iranian side raised the question of problems being faced by Iranian nationals arriving at Bombay airport and by Iranian students with regard to remittances of funds. The Indian side agreed to look into these matters in an expeditious manner.

Done and signed at Tehran on this the 11th of November, 1991 (Aban 20, 1370), in two originals, in English and in Persian, (two of each), both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

*Narishua Dayal*¹

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

*M. Bayat*²

¹ Narishua Dayal Mahmoud.

² Bayat.

- ایران موافقت کرد که کلیه موارد ارجاعی از سوی سفارت هند را بانظر مثبت و طبق مقررات جمهوری اسلامی ایران بررسی کرده و بدانها صریحا پاسخ دهد .
- ۱۱- طرفین موافقت کردند که بموقع بازداشت اتباع یکدیگر را اطلاع داده و تسهیلات لازم را جهت دسترسی مقامات کنسولی به چنین اشخاصی فراهم نمود .
- ۱۲- طرفین موافقت کردند که ظرف ۷۲ ساعت روادبد ترانزیت جهت اتباع یکدیگر که دارای روادبد کشور ثالث و بلیت ادامه مسیر می باشند صادر نمایند .
- ۱۳- طرف ایرانی برخی از مشکلات اتباع ایرانی که وارد فرودگاه بمبئی میشوند و مشکلات دانشجویان ایرانی در ارتباط با پرداخت وجوهات حواله شده از تهران را مطرح کرد . طرف هندی موافقت کرد که این موضوعات را سریعا مورد رسیدگی قرار دهند .
- این یادداشت تفاهم در تاریخ ۱۱ نوامبر ۱۹۹۱ (بیستم آبان ماه ۱۳۷۰) در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی (دونسخه از هر یک) در تهران تنظیم و امضا گردید که هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان می باشند .

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
 محمود بیات
 مدیرکل امور کنسولی
 وزارت امور خارجه

Narinder Singh
 از طرف دولت جمهوری هند
 ناریشوار دایال
 مدیرکل وزارت امور خارجه

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یادداشت تفاهم موضوعات کنسولی بیمن
دولت جمهوری هند ودولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری هند ودولت جمهوری اسلامی ایران ،

- با عنایت به مناسبات کهن میان دوکشور ،

- باتوجه به تمایل دوجانبه برای نزدیک تر ساختن هرچه بیشتر مردم دوکشور ،

- به منظور گسترش هرچه بیشتر روابط سازنده تجاری وفرهنگی ، و تسهیل مسافرت اتباع ایران وهند .

- وباتوجه به بهبود روابط کنسولی از زمان انعقاد یادداشت تفاهم مورخ ۵ سپتامبر ۱۹۸۹ .

طی این یادداشت تفاهم در موارد زیر بتوافق رسیدند :

(۱) طرفین بطور متقابل اعطای روادید را به اتباع یکدیگر شامل دانشجویان ، تجار ، نمایندگان رسانه های گروهی ،

مسافرین عادی ، اعضای تیم های ورزشی واعضای گروه های هنری وفرهنگی تسهیل خواهند نمود .

(۲) تقاضاهای مربوط به روادید کوتاه مدت (کمتر از یکماه) برای دارندگان گذرنامه های سیاسی وخدمت ظرف ۴۸ ساعت

مورد بررسی وبدانها پاسخ داده خواهد شد .

(۳) به تقاضاهای مربوط به روادید بلند مدت برای گذرنامه های سیاسی وخدمت درمورد اشخاصی که جایگزین اشخاص دیگر

در نمایندگی خواهند شد ظرف ۱۵ روز ودرمورد کسانی که در دست های جدید نمایندگی قرار خواهند گرفت ظرف ۲۰ روز از

تاریخ دریافت مشخصات متقاضی پاسخ داده خواهد شد .

(۴) کلیه تقاضاهای مربوط به روادید توریستی از سوی اشخاص وگروه های که دارای بلیت تائید شده هواشی ومحل مشخصی

برای اقامت هستند ، ظرف ۴۸ ساعت برای اشخاص وده روز برای گروهها ، بررسی وبدانها پاسخ داده خواهد شد .

(۵) طرفین سوافقت کردند که موانع موجود را درارتباط با صدور روادید که شامل محدودیت سنی نیز میگردد برطرف

نمایند .

(۶) تقاضاهای مربوط به صدور روادید برای تجار هندی که دارای دعوتنامه معتبر باشند ویا توسط اطاق بازرگانی وصنایع

شوراهای گسترش صادرات ویاوزارت امور خارجه معرفی شده اند ، حداکثر ظرف ۷ روز پس رسیدگی وبه آنها پاسخ

داده خواهد شد . بهمین ترتیب تقاضاهای مربوط به صدور روادید برای تجار ایرانی بادعوتنامه معتبر ویامعرفی از

طرف اطاق بازرگانی صنایع ومعادن ویاوزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران ظرف ۷ روز رسیدگی وبدانها

پاسخ داده خواهد شد .

۷ - به تقاضاهای مربوط به روادید برای دانشجویان که دارای پذیرش از مراکز آموزشی شناخته شده می باشند ظرف

یک هفته پاسخ داده خواهد شد .

۸ - روادید اشخاصی که تحت برنامه مبادلات فرهنگی دوجانبه سفر بمنماینده ظرف یک هفته صادر خواهد شد .

۹ - طرفین سوافقت کردند که موضوع لشر روادید برای گذرنامه های سیاسی وخدمت را مورد بررسی قرار دهند .

۱۰- طرف هندی موضوع مشکلات اتباع هندی را که مدتها در ایران بطور قانونی مقیم بوده اند ، لیکن با مسائل عدیده ای

درارتباط با صدور ویاتمدید اجازه اقامت وکار وهمچنین صدور کارتهای بازرگانی مواجه هستند مطرح نموده ، طرف

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN ET DE LA RÉPUBLI-
QUE DE L'INDE EN MATIÈRE CONSULAIRE

Les Gouvernements de la République islamique d'Iran et de la République de l'Inde,

Conscients des relations immémoriales existant entre leurs deux pays,

Désireux de faciliter des contacts plus étroits entre leurs peuples,

Souhaitant favoriser des relations commerciales et culturelles plus dynamiques et faciliter à cette fin les voyages entre les deux pays,

Tenant compte de l'amélioration des relations consulaires bilatérales depuis la conclusion du Mémoire d'Accord du 15 septembre 1989,

Sont convenus, par le biais du présent Mémoire d'Accord, de ce qui suit :

1) Les deux Parties faciliteront l'octroi de visas à leurs ressortissants respectifs et notamment aux étudiants, hommes d'affaires, représentants des médias, touristes, membres d'équipes sportives et membres de groupes artistiques et culturels sur la base de la réciprocité.

2) Les demandes de visas de brève durée (moins d'un mois) pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service seront examinées et traitées dans les 48 heures.

3) Les demandes de visas de longue durée pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service seront traitées dans les 15 jours, dans le cas des fonctionnaires qui vont remplacer des collègues déjà affectés à un poste dans l'autre pays et dans un délai de 20 jours à partir de la date à laquelle toutes les précisions utiles auront été reçues dans le cas des fonctionnaires qui rejoignent leur nouveau poste.

4) Les demandes de visas de touriste par des personnes possédant déjà des billets d'avion confirmés avec un lieu de séjour spécifié seront examinées et traitées dans les 48 heures et, en ce qui concerne les groupes, dans un délai atteignant au maximum 10 jours.

5) Les deux Parties conviennent de prendre des mesures pour supprimer les restrictions existantes en ce qui concerne l'octroi de visas, y compris les restrictions relatives aux limites d'âge.

6) Les demandes de visas déposées par des hommes d'affaires indiens qui ont une lettre d'invitation valide ou ont été introduits par la Chambre de commerce et de l'industrie de l'Inde et des Conseils de promotion des exportations, ou par le Ministère des affaires étrangères, seront examinées et traitées dans une période pouvant atteindre au maximum sept jours. De même, les demandes de visas déposées par des hommes d'affaires iraniens, sur présentation d'une invitation ou si elles sont introduites par la Chambre de commerce, d'industrie et des mines ou par le Ministère des

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1991 par la signature.

affaires étrangères de la République islamique d'Iran seront examinées et traitées dans les sept jours.

7) Les demandes de visas pour étudiants émanant d'étudiants titulaires de lettres valides d'admission dans des instituts d'enseignement reconnus seront examinées et traitées dans un délai d'une semaine.

8) Les visas pour les personnes voyageant dans le cadre d'un programme bilatéral d'échanges culturels seront émis dans un délai d'une semaine.

9) Les deux Parties conviennent d'examiner la question de l'abolition des visas diplomatiques et des visas de service.

10) La Partie indienne a posé la question des difficultés auxquelles sont confrontés les ressortissants indiens qui sont des résidents légaux de longue durée en Iran mais se heurtent à d'énormes difficultés en ce qui concerne l'octroi/le renouvellement de leurs permis de résidence, de travail, ainsi que de leurs cartes professionnelles. La Partie iranienne accepte d'examiner tous les cas qui lui sont soumis par l'Ambassade de l'Inde avec bienveillance, conformément à la réglementation de la République islamique d'Iran et de communiquer sa réponse à l'Ambassade aussi rapidement que possible.

11) Les deux Parties s'informeront en temps opportun de la détention/arrestation de leurs nationaux respectifs et veilleront à assurer les moyens nécessaires pour faciliter un accès consulaire aux intéressés.

12) Les deux Parties délivreront un visa de transit de 72 heures à leurs ressortissants respectifs détenteurs de visas pour des pays tiers et de billets de voyage prouvant leur destination finale.

13) La Partie iranienne a soulevé les problèmes auxquels sont confrontés les ressortissants iraniens à leur arrivée à l'aéroport de Bombay et par les étudiants iraniens en ce qui concerne les envois de fonds. La Partie indienne convient d'examiner ces questions aussi rapidement que possible.

FAIT ET SIGNÉ à Téhéran le 11 novembre 1991 (Aban 20, 1370), en deux exemplaires originaux, en anglais et en persan (deux de chaque), les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
NARISHUA DAYAL MAHMOUD

Pour le Gouvernement
de la République d'Iran :
BAYAT

No. 31275

**INDIA
and
ARMENIA**

Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at New Delhi on 25 March 1994

Authentic texts: Hindi, Armenian and English.

Registered by India on 21 October 1994.

**INDE
et
ARMÉNIE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à New Delhi le 25 mars 1994**

Textes authentiques : hindi, arménien et anglais.

Enregistré par l'Inde le 21 octobre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य और अर्मीनिया गणराज्य
की सरकार के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग पर
करार

भारत गणराज्य की सरकार और अर्मीनिया गणराज्य की सरकार ३ जिन्हें इसमें इसके पश्चात् संविदाकारी पक्ष कहा गया है ३ सहयोग और मैत्रीपूर्ण संबंधों को मज़बूत करने और विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग के विकास की इच्छा से प्रेरित होकर नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों संविदाकारी पक्ष इस करार के प्रावधान और संविदाकारी पक्षों के विद्यमान कानूनो और विनियम के अनुसार अधिकारों की समानता, पारस्परिकता तथा आपसी लाभ के आधार पर और दोनों देशों के वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों की विशेषज्ञता तथा इन देशों में उपलब्ध संभावनाओं का ध्यान में रखते हुए विज्ञान और प्रौद्योगिकी क्षेत्र में द्विपक्षीय सहयोग को संवर्धित करेंगे ।

अनुच्छेद - दो

विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में संविदाकारी पक्षों के बीच सहयोग निम्नलिखित माध्यमों से किया जा सकेगा :

- i) अन्वेषण और वैज्ञानिक विचारों का आदान प्रदान करने के लिए वैज्ञानिकों, अनुसंधानकर्त्ताओं, विशेषज्ञों और विद्वानों का आदान-प्रदान,
- ii) वैज्ञानिक तथा तकनीकी सूचना, प्रकाशनों और अन्य वैज्ञानिक प्रलेखों का आदान-प्रदान,
- iii) जिन समस्याओं में दोनों देशों को रुचि हो उनके बारे में विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में द्विपक्षीय वैज्ञानिक और तकनीकी संगोष्ठियाँ, परिसंवाद का आयोजन ।
- iv) वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकीय प्रदर्शनियों तथा प्रस्तुतिकरणों का आयोजन,

००) आपसी इतनी गहरी सहयोगिता के कार्यान्वयन की सुविधाजनक यथासंभव कक्षाएं अनुसंधान और विकास सुविधाओं का उपयोग,

०१) वैज्ञानिक और तकनीकी समस्याओं का संयुक्त रूप से पता लगाना, संयुक्त अनुसंधान कार्यक्रमों को तैयार करना और उनका कार्यान्वयन करना जिससे उनके परिणामों का उद्योग, कृषि और अन्य क्षेत्रों, सुविधाओं को व्यवस्था करने, संयुक्त अन्वेषण करने में अनुप्रयुक्त किया जा सके तथा इनसे प्राप्त होने वाले अनुभव और सुविज्ञता का आदान-प्रदान किया जा सके, और

०२) दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच आपसी सहमति से तब विज्ञान और प्रौद्योगिकी में किसी अन्य प्रकार का सहयोग ।

अनुच्छेद - तीन

१. इस करार के उद्देश्यों को समय-समय पर सहमत सहयोग कार्यक्रमों के अध्ययन से प्राप्त किया जाएगा । ऐसे कार्यक्रमों में वित्तीय नियम और शर्तों सहित सहयोग के विषय और स्वरूप का उल्लेख होगा ।

२. इस करार का कार्यान्वयन भारतीय पक्ष की ओर से भारत सरकार के विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग का, तथा अर्मीनिया पक्ष की ओर से उच्च शिक्षा एवं विज्ञान मंत्रालय का सांभा गया है ।

अनुच्छेद - चार

१. दोनों संविदाकारी पक्ष विज्ञान और प्रौद्योगिकी सहयोग पर एक संयुक्त समिति गठित करेंगे जिसमें संविदाकारी पक्षों द्वारा दोनों पक्षों से एक अध्यक्ष और सदस्य होंगे । संयुक्त समिति का कार्य इस करार के कार्यान्वयन के लिए अनुकूल स्थितियां पैदा करना और करार के अंतर्गत सहयोग के परिणामों की औद्योगिक और वाणिज्यिक उपलब्धियों के लिए निर्देश प्रदान करना होगा ।

२. संयुक्त समिति की बैठक वर्ष में एक बार होगी, अथवा आवश्यकतानुसार आपसी सहमति से भारत और अर्मीनिया में वारों-वारी से होगी ।

३. संयुक्त समिति यथा समय इस करार के कार्यान्वयन के लिए अपने आंतरिक विनियम बना सकती है ।

४. संयुक्त समिति मतभेद होने पर इस करार के अंतर्गत किसी विन्दु अथवा मुद्दे पर निर्णय भी करेगी ।

अनुच्छेद - पाच

1. उपर्युक्त के अनुसार संविदाकारी पक्ष विद्यमान सम्पत्तों का विकास करेंगे और भारत तथा अर्मेनिया के वैज्ञानिक संस्थानों और संगठनों के बीच सम्पत्तों के प्रबंधन को सुविधाजनक बनाएंगे ।

2. ऐसे प्रोत्साहकों अथवा करारों में यदि आवश्यक हुआ, सहयोग के परिणामों को प्राप्त करने के लिए सामान्य और वित्तीय शक्तें शामिल की जाएंगी ।

अनुच्छेद - छः

संविदाकारी पक्ष पुस्तकों, पत्रिकाओं और ग्रन्थ सूचियों के आदान-प्रदान के लिए वैज्ञानिक पुस्तकालयों, वैज्ञानिक और तकनीकी सूचना केन्द्रों और वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को बढ़ाने के लिए उपाय करेंगे ।

अनुच्छेद - सात

इस करार के अधीन सहयोग के संबंध में प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने-अपने कानूनों और विनियमों के अनुसार निम्नलिखित के लिए अपने भरसक प्रयास करेंगे :

1. अपने क्षेत्र में उपस्करों और यंत्रों की तुरन्त और सुचारु आवाजाही को सुविधाजनक बनाना,

2. इस करार के कार्यान्वयन में भाग लेने वाले व्यक्तियों को अपने प्रदेश में तुरन्त और सुचारु आवाजाही, धरतल यात्रा और उनके कार्य को सुविधाजनक बनाना जिसमें संगत भौगोलिक क्षेत्रों, आंकड़ों और सामग्री और संस्थानों और इस करार के कार्यान्वयन में भाग लेने वाले व्यक्तियों तक पहुंच के प्रावधान शामिल हैं ।

3. इस करार के कार्यान्वयन में भाग लेने वाले व्यक्तियों के लिए निःशुल्क बीजा प्रदान करने की संभावना को जोड़, और

4. संयुक्त अनुसंधान और प्रायोगिक संयंत्र अध्ययनों के लिए अपेक्षित और इस करार के प्रबंधन करने के लिए उपस्करों को सुपुर्दगी अलग-अलग मामलों में दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा किए गए विचार विमर्श और माने गए तरीकों से करना ।

अनुच्छेद - आठ

1. इस करार के अधीन सहयोग कार्यक्रमों से प्राप्त होने वाली वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी सूचना, ऐसी सूचना को छोड़ कर जो वाणिज्यिक अथवा औद्योगिक कारणों से नहीं बताई

गईं हो, विश्व के वैज्ञानिक समुदाय का परम्परागत माध्यमों से वैज्ञानिक सम्पदा और अधिनाशों के संरक्षण संबंधी कानूनों और सहाय्य संगठनों के सामान्य प्रभावों और विनियमों के अनुसार उपलब्ध करा दी जाएगी जब तक कि अनुच्छेद - २ के अंतर्गत क्रियान्वयन व्यवस्थाओं में लिखित रूप में अन्यथा सहमति न हुई हो।

२. इस करार के अंतर्गत चलायी जा रही परियोजनाओं और कार्यक्रमों में भाग लेने के लिए तीसरे देश के वैज्ञानिकों, तकनीकी विशेषज्ञों, और संस्थाओं और अन्तर्राष्ट्रीय संगठनों को, दोनों देशों की सहमति से, आमंत्रित किया जा सकता है। इस प्रकार की सहभागिता पर होने वाला व्यय सामान्यतः तीसरे देश द्वारा वहन किया जाएगा जब तक कि दोनों देश धन उपलब्ध होने पर लिखित रूप में अन्यथा सहमत न हों।

अनुच्छेद - ३

इस करार के प्रावधान दोनों सरकारों के बीच सम्पन्न हुए कार्यों और प्रबन्ध व्यवस्थाओं तथा उनके द्वारा सम्पन्न बहुपक्षीय प्रबन्ध व्यवस्थाओं पर कोई पक्षगत प्रभाव नहीं डालेंगे।

यह करार आरम्भ में तीन वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा और तीन वर्ष की आगामी अवधि के लिए स्वयंसेवक बट जायेगा जब तक कि दोनों पक्षों में से कोई भी पक्षकार इस करार की अवधि समाप्त होने के छः महीने पहले इसे समाप्त करने की अपनी मंशा को लिखित सूचना न दे दे।

इस करार के समाप्त अथवा अवसान होने की शिर्षा में इस करार के अधीन पहले से क्रियान्वित की जा रही किसी ऐसी परियोजना अथवा कार्यक्रम पर असर नहीं पड़ेगा जो इस करार के अंतर्गत पहले ही शुरू की गई हो, लेकिन, इसकी समाप्ति अथवा अवसान के समय तक पूर्णतः निष्पादित नहीं हुई हो।

जिसके साक्ष्य स्वरूप अपनी- अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् प्राधिकृत किए जाने पर अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए और अपनी- अपनी मुहरें लगाईं ।

यह करार नई दिल्ली में आज ईस्वी सन् 1994 के मार्च मास के 25वें दिन हिन्दी, अर्मीनियाई तथा अंग्रेजी भाषाओं के तीन मूल पाठों में सम्पन्न हुआ । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । सन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

अर्मीनिया गणराज्य की सरकार
की ओर से

मुलगेय-मन्वेद
(भुवनेश चतुर्वेदी)
प्रधान मंत्री कार्यालय
परमाणु उर्जा विभाग,
अंतरिक्ष विभाग, तथा
विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय
में राज्य मंत्री

Կ. Կ. Կ. Կ.

(वाइयेज़ गंतुनी)
उच्च शिक्षा तथा विज्ञान मंत्री

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

ՀՆԴԱՄԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ, ԳՐԻՄԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ, ԵՎ
 ՀԱՅՄԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ, ԳՐԻՄՆԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ, ՄԱՅՔԻ
 ԳԻՏԱՏԻԹՆՆԳԱԿԱՆ ԲՆԱԳԱՎԱԽՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՒՆԱԿՄԻԹՅԱՆ,
 ԱՄԱՆ,

Հնդկաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
 Հանրապետության Կառավարությունը, ստորև՝ Պայմանադրվող Կողմերը,
 ձգտելով ամրապնդել բարեկամական կապերն ու
 համագործակցությունը գիտության և տեխնիկայի բնագավառում,
 համաձայնվեցին հետևյալի շորք.

Հոդված 1

Պարանադրվող Կողմերը կգործադրեն Երկկողմանի
 համագործակցությունը գիտատեխնիկական բնագավառում, հաժապարդյան
 և փոխաշահվողության հիման վրա, համաձայն սույն համաձայնագրի
 պայմանների և Պայմանադրվող Կողմերի օրենսդրության և կանոնների, եաշվի
 ստեղծելով երկու երկրների գիտնականների և մասնագետների փոփոխ
 հնարավորություններ:

Հոդված 2

Պարանադրվող Կողմերի համագործակցությունը գիտատեխնիկական
 բնագավառում կիրառվում է հետևյալ ճանապարհներով.

1. Եռազատությունների իրականացման և մաթերի փոխանակման
 նպատակով, գիտնականների, գիտաշխատողների, մասնագետների
 փոխանակում,

2. գիտական և տեխնիկական տեղեկատվության, հրապարակված
 աշխատությունների և այլ գիտական փաստաթղթերի փոխանակում,

3. երկու երկրներին հետաքրքրող պարբերական, ինչպես նաև
 գիտատեխնիկական խնդիրներին նվիրված տեխնիկական սեմինարների,
 գիտամոդուլների կազմակերպում,

4. գիտատեխնիկական ցուցանիշաների և ներկայացումների կազմակերպում,

5. գիտական նվաճումների օգտագործում փոխադարձ հետաքրքրության ներկայացնող նախագծերի իրականացման նպատակով,

6. գիտատեխնիկական խնդիրների համառոտ ձևակերպում, համառոտ հետազոտական ծրագրերի մշակում և իրագործում, որոնց արդյունքները կորոշվեն կիրառելի արդյունաբերության, գյուղատնտեսության և այլ բնագավառներում, համառոտ հետազոտություններ իրականացնող հաստատությունների ելմամբ և արդյունքում ձևաբանված փորձի և Կոստանտի փոփոխումներով,

7. Պայմանագրովոյ Կողմերի համաձայնությամբ գիտատեխնիկական բնագավառում համագործակցության այլ ձևեր:

Հոդված 3

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակները կիրականացվեն սրբաբարձրոր կամաձայնեցված համագործակցության ծրագրերի միջոցով:

Արդյալի ծրագրերում կգործադրվեն համագործակցության բնույթն ու ձևերը և ֆինանսական պայմանները:

2. Սույն Համաձայնագրի իրականացումը դրվում է հնդկական կողմից՝ Հնդկաստանի Հանրապետության Կառավարության վրա, ի դեմս Հնդկաստանի գիտության և տեխնիկայի նախարարության, իսկ հայկական կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության վրա, ի դեմս Հայաստանի Հանրապետության գիտության և բարձրագույն կրթության նախարարության:

Հոդված 4¹

1. Պայմանագրովոյ Կողմերը կկազմեն Գիտատեխնիկական համագործակցության Համառոտ Համեմախումբ, որը բաղկացած կլինի նախագահից և Պայմանագրովոյ Կողմերը ներկայացնող անդամներից: Համառոտ Համեմախմբի պարտադրությունների մեջ կմտնի սույն Համաձայնագրի իրականացման համար բարենպաստ պայմանների ստեղծումը և արդյունաբերական ու աստղաբանական բնագավառներում սույն Համաձայնագրով իրականացվող համագործակցության արդյունքների կիրառման ապահովումը:

2. Համառոտ Համեմախումբը կհանդիպի ամեն տարի, կամ կողմերի համաձայնությամբ, բաց անկրամեշատության, հաջորդաբար Հնդկաստանում և Հայաստանում:

3. Հետագայում սույն Համաձայնագրի իրականացման համար Համառակ Համեմատումը կարող է մշակել իր ներքին կանոնադրությունը:

4. Համառակ Համեմատումը նաև որոշումներ կկայացնի սույն Համաձայնագրի կետերի և գրույթների վերաբերյալ, զբաղեցնելով շուրջ սուրբազարմություններ ծագելու վեպրամ:

Հոդված 5

1. Համաձայն վերը նշվածի, Պայմանագրային Կոմիտեի կարգապահներն զբոսընդուն անկող կապերն ու կնարատեն Հնդկաստանի և Հայաստանի գիտական կազմակերպությունների միջև նոր կապերի հաստատմանը:

2. Ելլ կապերն ամրագրող սրժանագրություններ կամ պայմանագրերն, բառ անկրամեշատըն, կարող են ընկզբից ընդունուր և ֆինանսական գրույթներ:

Հոդված 6

Պարտանագրային Կոմիտեի միջոցներ կժևանարկեն գրեր, տարբերակներ, բիրբուրա՛խա վախանակեր նարատուր վառական գրուրյունների, գիտատեխնիկական տեղեկատվական կենտրոնների և գիտական հաստատությունների միջև համագործակցությունը զարգացնելու համար:

Հոդված 7

Եսոն Համաձայնագրի նախատեսված համագործակցության հետ կապերն ու կարող են ընդ որոշ համառակ իր ներքին սրժաններ և կանոնների, ցանքեր կներգել:

1. սպանակեր համար իր հարամրամ սարբարամների և անխնիական միջոցների սրող և սպրանակեր մուարն ու կրք:

2. սպանակեր համար իր տարամրամ սույն Համաձայնագրի իրականացումը մանակից անժանց սրող մուարն ու կրք, կրկի ներամ տեղաշարժելու հնարակարությունը և սպրանակեր աշխատանք, լնկը ներայրամ 1. նաև համագրատուրան աշխարհագրական տեղանք և հաստատություններ մուար գորժելու իրակումը, անկրամեշտ տվյալների ու նրարերի մուտղիարրան և սույն Համաձայնագրի իրականացնող անժանց հետ շվումներ:

3. ընկուրկեր սույն Համաձայնագրի իրականացնող անժանց անվճար վիզա ժևակերակեր հնարակարրամը:

4. սպառնալիկա համար սույն Համաձայնագրի կենսագործման նպատակով համառոտ գիտահետազոտական աշխատանքների և փորձնական արտադրությունների կազմակերպման և ստամբուլի դրոյան համալսարանում անցկացվող ստաճար, ինչը յուրօրանշար ստանձին զեպրոն կիրառմանը համաձայն էրիս Պայմանագրովու Կողմերի որոշման:

Հոդված 8

1 Սույն Համաձայնագրով կրագործվող համագործակցության արդյունքում ստացված գիտական և տեխնոլոգիական տեղեկատվությունը, բացառությամբ այն տեղեկատվության, որը առևտրական կամ սպառնալիկայի նպատակներով կմնա փակ, համաշխարհային գիտական հանրությանը կհասնի ընդունված կարգով և համաձայն մտավոր սեփականության և իրավունքի պաշտպանության մասին օրենքների, ինչպես նաև, թառ համագործակցող կազմակերպությունների միջև փոխհամաձայնեցված կանոնների, էրի հոդված 2-ում նախատեսվող միջադատմանի կրակահանգման ընթացքում գրաճար ձևով այլ սպառնալիկայի ամրություն չիին:

2 Երկու էրկրների փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրով նախատեսված նախագծերի և ծրագրերի ճշակման գործում կարող են ընդգրկվել գիտնականներ, տեխնիկական փորձագետներ և ինստիտուտներ՝ էրաճար կրող էրկրներից կամ միջազգային կազմակերպություններից: Նման մասնակցության կեռ կապված ծախսերը, որպես կանոն, կեռզա էրող էրկրը, էր էրիս Պայմանագրովու Կողմերը գրաճար չեն էրի այլ համաձայնության, կազմի սաներով նորանկան միջոցների սակադրանք:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագրի գրողները չեն գործի ի վնաս ինչպես էրիս կառավարությունների միջև սաղադրված այլ համաձայնագրերի, այնպես էլ նրանց կողմից կերված թագմակողմանի համաձայնագրերին:

Սույն Համաձայնագիրն սմի մեջ կինի 3 սարի և ինքնօրերադար կերկարածովի կադող 3 սարիների համադ, էրի Պայմանագրովու Կողմերից մեկը ժամկետը թրանզող 6 ամիս սաղա գրաճար չի կալանի մյառ կողմին համաձայնագրի գործողությունը կազգրեցներու իր ցանկության մասին:

Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի ազդի այն ծրագրի կամ գործունեության ընթացքի վրա, որն ադրեն ձեռնարկել են Պայմանավորվող Կողմերը, բայց չեն հասցրել ավարտել մինչև Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը կամ ժամկետի ավարտը:

Ներդաստրազրազմերը, լիազորված լինելով իրենց կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն համաձայնագիրը և հաստատեցին իրենց կնիքով:

Կատարված 1 Նյու-Էլեիում, 1994 թ. մարտի 25 -ին, երկու ընթերցումով, յուրաքանչյուրը՝ հնդկերեն, հայերեն և անգլերեն: Ընդարձակ տեքստերն տվեցին հավասար իրափոխան ուժ:

Կատվածի դեպքում գերակայությունը կազմի անգլերեն տեքստին:

ՀՆԳԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ

Պյունյա → ընդգծված
ԲՈՒՆԵՆ ՉԱՏՈՒՐՆԵՐԻ

Վ. Գևորգյան

ՎԱՐՂՂԵՍ ԳՆՈՒՆԻ

ՀՆԳԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՍԻՋՈՒԿԱՅԻՆ ԸՆԵՐԳԻԱՅԻ, ՏԻԵՂԵՐԸԻ,
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՒ ՏԵՍՆԻԿԱՅԻ
ՊԵՏԱԿԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐ
ՎԱՐՉԱՊԵՏԻ ԳՐԱՍԵՆՅԱԿ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԲԱՐՉՐԱԳՈՒՅՆ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԵՒ
ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՐԱՐ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE REPUBLIC OF ARMENIA ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

BEING DESIROUS OF strengthening the cooperation and friendly relations and development of the collaboration in the fields of science and technology,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote the development of bilateral cooperation in the fields of Science and Technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit with respect to the provision of this agreement and existing laws and regulation of the Contracting Parties and taking into account the expertise of the scientists and specialists of the two countries and the possibilities available.

ARTICLE II

The cooperation between the Contracting Parties in the fields of Science and Technology may be effected by means of:

- i) exchange of scientists, research workers, specialists and scholars to carry out investigations and exchange of scientific ideas;
- ii) exchange of scientific and technical information, publications and other scientific documentations;

¹ Came into force on 25 March 1994 by signature.

- iii) holding of bilateral scientific and technical seminars, symposia in fields of Science and Technology and problems of interest to both the countries;
- iv) organisation of scientific and technological exhibitions and presentations;
- v) use of R & D facilities to facilitate implementation of projects of mutual interest;
- vi) joint identification of scientific and technical problems, formulation and implementation of joint research programmes which might lead to application of the results in industry, agriculture and other fields, establishment of facilities, undertaking joint investigations and exchange of experience and know how resulting therefrom; and
- vii) any other form of Science & Technology cooperation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE III

1. The objectives of this Agreement shall be realised through the implementation of cooperation programmes as agreed periodically. Such programmes shall specify the themes and forms of cooperation including financial terms and conditions.

2. The implementation of this Agreement is entrusted to the Department of Science & Technology, Government of India from the Indian side and Ministry of Higher Education and Science from the Armenian side.

ARTICLE IV

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on the Science & Technology cooperation, which shall consist of a Chairman and members from both the sides, designated by the Contracting Parties. The tasks of the Joint Committee shall include creation of favourable conditions for the implementation of this Agreement and provide directions for industrial and commercial realisations of results of cooperation under this Agreement.

2. The Joint Committee shall meet annually, or as and when required, by mutual consent, alternatively in India and Armenia.

3. The Joint Committee in due course may elaborate its own internal regulations for implementation of this agreement.

4. The Joint Committee shall also take decisions on any points or issues under this Agreement arising out of difference of opinion.

ARTICLE V

1. In accordance with the above, Contracting Parties shall develop the existing contracts and facilitate furtherance of the contacts between scientific institutions and organisations of India and Armenia.

2. Such contracts or protocols shall include General and Financial terms for the realisation of outcome of the cooperation, if necessary.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall take steps to promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technical information and scientific institutions for exchange of books, periodicals and bibliographies.

ARTICLE VII

With respect to cooperation under this Agreement, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, make its best efforts :

1. to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory of equipment and instrumentation;
2. to facilitate prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement, including the provisions of access to relevant geographic areas, data and materials and institutions and persons participating in the implementation of this Agreement;
3. to examine the possibility of granting the visa free of charge for persons participation in the implementation of this Agreement; and
4. to deliver the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement to be effected in the manner discussed and agreed upon by both the Contracting Parties in each individual case.

ARTICLE VIII

1. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed to in writing in implementing arrangements under Article II, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the laws on protection of intellectual property and rights, and the normal practices and regulations of the Cooperating organisations.
2. Scientists, technical experts, and the institutions of the third countries or international organisations may be invited, upon the consent of both the countries, to participate in the projects and programme being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the third country, unless both the countries agree otherwise in writing, and subject to the availability of funds.

ARTICLE IX

The provisions of this Agreement shall not prejudice other agreements and arrangements signed between the two Governments, as well as multilateral arrangements signed by them.

This agreement shall remain in force initially for a period of three years and shall be automatically extended for the subsequent period of three year at a time unless either of the contracting parties gives to the other a written notice six months in advance of its intention to terminate the agreement before the date of its expiry.

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any activity or programme already commenced under this Agreement and not fully executed at the time of the termination or expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have hereto signed this agreement and affixed thereto their seals.

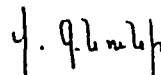
Done at New Delhi on this 25th day of March 1994 in two originals each in the Hindi, Armenian, and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



BHUVNESH CHATURVEDI
Minister of State
in the Prime Minister's Office,
Department of Atomic Energy,
Department of Space, and Ministry
of Science and Technology

For the Government
of the Republic of Armenia:



VARDGUES GNOUNI
Minister of Higher
Education and Science

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
INDIENNE ET LA RÉPUBLIQUE ARMÉNIENNE RELATIF À
LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République indienne et le Gouvernement de la République arménienne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer leur coopération ainsi que leurs relations amicales, et de développer leur collaboration dans les domaines des sciences et des technologies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront l'élargissement de leur coopération bilatérale dans les domaines des sciences et des technologies, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, compte tenu des dispositions du présent Accord ainsi que des lois et règlements des Parties contractantes, et compte tenu de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes des deux pays de même que des possibilités existantes.

Article II

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines des sciences et des technologies pourra revêtir les formes suivantes :

- i) Echange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires, en vue de l'exécution de recherches et de l'échange d'idées scientifiques;
- ii) Echange d'informations scientifiques et techniques, de publications et d'autres documentations scientifiques;
- iii) Organisation bilatérale de séminaires scientifiques et techniques et de colloques sur les sciences et les technologies et les problèmes qui intéressent les deux pays;
- iv) Organisation d'expositions et de présentations scientifiques et technologiques;
- v) Utilisation des équipements de recherche-développement dans le dessein de faciliter la réalisation de projets d'intérêt commun;
- vi) Identification en commun des problèmes scientifiques et techniques, élaboration et exécution de programmes de recherche communs qui pourraient conduire à l'application de leurs résultats dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines, implantation d'installations, réalisation d'enquêtes conjointes et échange de données d'expérience et de savoir-faire résultant de ces travaux; et
- vii) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique qui pourrait être convenue entre les Parties contractantes.

Article III

1. Les objectifs du présent Accord seront atteints moyennant la réalisation de programmes concertés périodiquement. Ces programmes préciseront la portée, les

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1994 par la signature.

thèmes et les modalités de la coopération, ainsi que les clauses et conditions financières.

2. L'application du présent Accord incombe au Département des sciences et technologies du Gouvernement indien, du côté indien, et au Ministère de l'enseignement supérieur des sciences, du côté arménien.

Article IV

1. Les Parties contractantes constitueront un Comité mixte de la coopération scientifique et technologique, qui sera composé d'un président et de membres désignés par les Parties contractantes. Les missions du Comité mixte consisteront à créer des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord et à émettre des directives pour les applications industrielles et commerciales des résultats de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord.

2. Le Comité mixte se réunira chaque année ou selon les besoins, par consentement mutuel, alternativement en Inde et en Arménie.

3. Le Comité mixte pourra en temps voulu élaborer son règlement intérieur en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Le Comité mixte prendra également des décisions sur tous les points ou problèmes relevant du présent Accord et qui résulteraient de divergences d'opinions.

Article V

1. Conformément à ce qui précède, les Parties contractantes étendront la portée des contrats existants et faciliteront la conclusion de contrats entre institutions et organisations scientifiques établies en Inde et en Arménie.

2. Les contrats ou protocoles préciseront les conditions générales et financières de la mise en œuvre des résultats de la coopération, en cas de besoin.

Article VI

Les Parties contractantes prendront des mesures pour encourager la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technique et les institutions scientifiques aux fins de l'échange d'ouvrages, de périodiques et de bibliographies.

Article VII

S'agissant de la coopération au titre du présent Accord, chacune des Parties contractantes s'efforcera de son mieux, conformément à ses lois et règlements :

1. De faciliter dans les meilleurs délais et efficacement l'accès à son territoire des matériels et instruments, ainsi que leur sortie de ce territoire;

2. De faciliter dans les meilleurs délais et avec efficacité l'entrée sur son territoire, et la sortie de son territoire, ainsi que le déplacement et le travail, des personnes qui participeront à la mise en œuvre du présent Accord, y compris l'accès aux zones géographiques, données et matériels voulus, ainsi qu'aux institutions et personnes qui participeront à la mise en œuvre de l'Accord;

3. Pour examiner la possibilité d'accorder gratuitement les visas aux personnes appelées à participer à la mise en œuvre de l'Accord; et

4. Pour fournir le matériel nécessaire de façon que les travaux communs de recherche et l'étude d'installations pilotes décidés en vertu du présent Accord s'ef-

fectuent selon des modalités débattues et concertées par les deux Parties contractantes dans chaque cas particulier.

Article VIII

1. Les informations scientifiques et technologiques résultant des activités menées en coopération en vertu du présent Accord, à l'exception des informations qui n'auront pas été divulguées pour des motifs commerciaux ou industriels, seront, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit au titre des arrangements conclus en vertu de l'article II, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux lois concernant la protection de la propriété intellectuelle et des droits, ainsi qu'aux pratiques et réglementations normales des organisations coopérantes.

2. Des scientifiques, experts techniques et institutions de pays tiers, ainsi que les organisations internationales, pourront être invités, avec le consentement des deux pays, à participer aux projets et programmes réalisés en vertu du présent Accord. Le coût de cette participation sera normalement pris en charge par le pays tiers, à moins que les deux pays n'en soient convenus autrement par écrit et sous réserve des disponibilités financières.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne préjudicieront aucun autre accord ni convention signés entre les deux Gouvernements, non plus que les arrangements multilatéraux signés par eux.

Le présent Accord demeurera en vigueur initialement pour trois ans et sera automatiquement reconduit de trois ans en trois ans à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre par écrit un préavis de six mois de son intention de dénoncer l'Accord avant la date de son expiration.

La dénonciation du présent Accord n'empêchera pas l'exécution d'une activité ou d'un programme déjà entrepris en vertu dudit Accord et qui n'aurait pas été achevé au moment de la dénonciation ou de l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi le 25 mars 1994, en deux exemplaires originaux en langues hindi, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

BHUVNESH CHATURVEDI
Ministre d'Etat au Cabinet
du Premier Ministre

Pour le Gouvernement
de la République arménienne :

VARDGUES GNOUNI
Ministre de l'enseignement
supérieur et des sciences

Département de l'énergie atomique,

Département de l'espace et Ministère
des sciences et technologies

No. 31276

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on fisheries. Signed at Helsinki on 11 March 1994

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 25 October 1994.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à la pêche. Signé à Helsinki le 11 mars 1994

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 25 octobre 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN KALASTUSSOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joista jäljempänä käytetään nimitystä "sopimuspuolet", jotka

ottavat huomioon Suomen ja Venäjän federaation välillä kalastuksen alalla vallitsevat läheiset suhteet ja ilmaisevat yhteisen pyrkimyksensä kehittää ja syventää näitä suhteita,

uudelleen vahvistavat pyrkimyksensä turvata kalavarat Gdanskissa 13 päivänä syyskuuta 1973 tehdyn Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen tarkoittamilla vesialueilla sekä hoitaa ja käyttää näitä kalavaroja mahdollisimman järkevästi,

kiinnittävät huomiota siihen, että Suomella on Itämerellä kalastusvyöhyke, jolla se käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan vyöhykkeen elollisten luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon ja että Venäjän federaatiolla on Itämerellä talousvyöhyke, jossa se käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan vyöhykkeen elollisten luonnonvarojen tutkimukseen, hyödyntämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon.

vahvistavat sen, että kummankin sopimuspuolen edun mukaista on kalastaa myös toisen sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alaisuuteen kuuluvalla alueella Itämerellä,

haluavat kehittää lähempää yhteistyötä kalastussektorilla,

pitävät toivottavana kummankin sopimuspuolen edun mukaisten kalastusehtojen määrittämistä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä varmistaa kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella ja sen välittömässä läheisyydessä olevilla vesialueilla esiintyvien kalakantojen säilymisen ja järkevän hoidon.

2. Sopimuspuolet pyrkivät joko suoraan tai asianomaisten alueellisten kalastusorganisaatioiden välityksellä sopimaan kolmansien osapuolten kanssa mainittujen kalakantojen säilyttämisestä ja järkevästä hoidosta, mukaan lukien suurin sallittu saalis sekä sen jakaminen.

2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen kalastusalusten harjoittaa kalastusta sen kalastusta koskevaan lainkäyttövalttaan kuuluvalla alueella Itämerellä seuraavissa artikloissa määrättyillä ehdoilla.

3 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrittelee asianmukaisella tavalla, sillä varauksella, että odottamattomista olosuhteista saattaa myöhemmin aiheutua tarkistuksia sekä ottaen huomioon tarpeen hoitaa elollisia luonnonvaroja järkevästi, joka vuosi kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvan alueen osalta

a) kunkin kalakannan tai kalakantaryhmän suurimman sallitun saaliin: määrittelyssä tulee ottaa huomioon kalakantojen keskinäinen riippuvuus, tärkeimmät mahdolliset käytettävissä olevat tieteelliset perusteet, Kansainvälisen Itämeren kalastuskomission suositukset sekä muut vastaavat seikat,

b) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettävät kalastuskiintiöt sekä alueet, joilla näitä kiintiötä voidaan kalastaa tavoitteena molempia sopimuspuolia tyydyttävän tasapainon saavuttaminen vastavuoroisissa kalastussuhteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin toimiin kalavarojen säilyttämiseksi tai ennalleen saattamiseksi tasolle, joka kykenee antamaan suurimman mahdollisen ylläpidettävissä olevan tuoton. Nämä toimet sekä vuosittaisen kalastusmahdollisuuksien määrittelyn jälkeen toteutettavat toimet eivät saa vaarantaa tämän sopimuksen nojalla myönnettyjen kalastusoikeuksien täyttä hyväksikäyttöä.

4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli suostuu vastavuoroisuuden pohjalta myöntämään toisen sopimuspuolen kalastusaluksille ilmaiseksi asianmukaiset luvat. Rajat, joihen puitteissa kalastuslupia myönnetään, määritellään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisin neuvotteluin; toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen asianmukaisella tavalla niiden alusten nimet, rekisteritiedot ja muut tiedot, jotka aikovat harjoittaa kalastusta toisen

sopimuspuolen kalastusta koskevan lainkäyttövallan alueella.

5 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy asianmukaisiin toimiin varmistaakseen, että sen alukset noudattavat sopimuspuolten tämän sopimuksen nojalla sopimia kalavarojen suojelutoimia.

2. Sopimuspuolen kalastusalueet noudattavat toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella kalastukseen valvontaa, kalavarojen suojelua sekä kalastustoimintaa tällä alueella koskevia säännöksiä ja määräyksiä.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kaikista uusista säännöksistä ja määräyksistä, jotka koskevat kalastusta niiden kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvilla alueilla.

4. Kummankin sopimuspuolen kalastuksen sääntelemistä koskevat toimet kalavarojen suojelemiseksi perustuvat puoieettomiin ja tieteellisiin tietoihin eivätkä ne ole luonteeltaan toista sopimuspuolta syrjiviä.

5. Kumpikin sopimuspuoli voi omalla kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvalla alueella ryhtyä tarvittaviin kansainvälisen oikeuden mukaisiin toimiin varmistaakseen, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

6 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan yhteistyössä tehdessään tarvittavia tieteellisiä tutkimuksia yhteisesti kiinnostavista kalavaroista, jotka esiintyvät sopimuspuolten kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvilla alueilla ja näiden välittömässä läheisyydessä olevilla vesialueilla, päästäkseen yksimielisyyteen näiden kalavarojen kalastusta sääntelevistä toimista.

7 artikla

Sopimuspuolet tukevat yhteistyötä luodakseen kalastusta ja vesiviljelyä varten suotuisat ja vakaat työskentelyolosuhteet sekä tukevat näillä aloilla työskentelevien jatkokoulutusta.

8 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset neuvottelevat tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvistä kysymyksistä.

2. Sopimuspuolet ratkaisevat sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat neuvotteluteitse.

9 artikla

Mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoita sopimuspuolten näkemyksiä menoikeutta koskevista kysymyksistä.

10 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen tämän sopimuksen voimaantuloa toimivaltaiset viranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen käytännön toteuttamisesta.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös toimivaltaitten viranomaisten muutoksista.

11 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 5 päivänä marraskuuta 1981 tehty vastavuoroisia kalastuskysymyksiä koskeva sopimus olemassa voimassa Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välisissä suhteissa.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät oikeudelliset vaatimukset.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta; sen voimassaolo jatkuu tämän jälkeen automaattisesti kuusi vuotta kerrallaan, ellei kumpikaan sopimuspuoli ole kuutta kuukautta ennen voimassaolon lakkaamista antanut toiselle sopimuspuolelle kirjallista irtisanomismuutosta.

Tehty Helsingissä 11 päivänä maaliskuuta 1994 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

MARTTI PURA

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

S. B. KRYLOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание тесные отношения в области рыболовства между Финляндией и Российской Федерацией и выражая общее стремление развивать и укреплять эти отношения,

вновь подтверждая взаимное стремление обеспечить сохранение рыбных запасов вод, на которые распространяется действие Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах, заключенной 13 сентября 1973 года в Гданьске, и наиболее рациональное управление этими ресурсами и их эксплуатацию,

учитывая тот факт, что Финляндия имеет рыболовную зону в Балтийском море, в которой она осуществляет суверенные права в целях исследования, эксплуатации, сохранения и управления живыми ресурсами, и что Российская Федерация имеет исключительную экономическую зону в Балтийском море, в которой она осуществляет суверенные права в целях исследования, эксплуатации, сохранения и управления живыми ресурсами,

подтверждая интерес каждой из Сторон к ведению рыбного промысла также в районе рыболовной юрисдикции другой Стороны в Балтийском море,

желая развивать более тесное сотрудничество в рыболовном секторе,

желая определить порядок и условия, касающиеся взаимных интересов Сторон в области рыболовства,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Стороны сотрудничают в обеспечении сохранения рыбных запасов, находящихся в районах рыболовной юрисдикции Сторон, а также в прилегающих водах, и рационального управления ими.

2. Стороны будут непосредственно или через соответствующие региональные рыболовные организации согласовывать с третьими сторонами меры по сохранению и рациональному использованию этих запасов, включая общий допустимый улов и его распределение.

Статья 2

Каждая Сторона разрешает рыболовным судам другой Стороны осуществлять рыбный промысел в пределах района ее рыболовной юрисдикции в Балтийском море в соответствии с положениями, установленными ниже.

Статья 3

1. Каждая Сторона соответствующим образом ежегодно определяет для своего района рыболовной юрисдикции, при необходимости корректировке в случае непредвиденных обстоятельств и исходя из необходимости рационального управления живыми ресурсами:

а) общий допустимый улов для отдельных запасов или комплексов запасов с учетом их взаимозависимости, имеющихся в распоряжении наиболее достоверных научных данных, рекомендаций Международной комиссии по рыболовству в Балтийском море и других соответствующих факторов;

б) квоты для рыболовных судов другой Стороны и районы, в пределах которых эти квоты могут быть выбраны в соответствии с целями, обеспечивающими сбалансированный удовлетворительный баланс в их взаимных рыболовных отношениях, — после соответствующих консультаций.

2. Каждая Сторона устанавливает другие меры, необходимые для сохранения или восстановления рыбных запасов на уровнях.

которые могут дать максимальный устойчивый вылов. Выполнение таких мер, а также любых других мер, предпринятых после ежегодного определения рыболовных возможностей, не должно подвергать опасности выполнение в полной мере прав в области рыболовства, предоставленных в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 4.

Каждая Сторона соглашается выдавать на взаимной основе бесплатно соответствующие лицензии рыболовным судам другой Стороны. Лимиты, в пределах которых выдаются лицензии, определяются на консультациях между компетентными органами Сторон, которые соответствующим образом уведомляют друг друга о наименовании, регистрационном номере и других данных рыболовных судов, намеревающихся вести рыбный промысел в районе рыболовной юрисдикции другой Стороны.

Статья 5

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для обеспечения соблюдения ее судами мер по сохранению рыбных запасов, согласованных между Сторонами в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Рыболовные суда одной Стороны при ведении промысла в пределах района рыболовной юрисдикции другой Стороны соблюдают законы и правила, касающиеся сохранения рыбных запасов, контроля, а также рыболовной деятельности в этом районе.

3. Обе Стороны сообщают друг другу о всех новых законах и правилах, касающихся рыболовства в районах их рыболовной юрисдикции.

4. Меры по регулированию рыболовства, принимаемые каждой Стороной в целях сохранения рыбных запасов, основываются на объективных и научных данных и не носят дискриминационного характера по отношению к другой Стороне.

5. Каждая Сторона в пределах района своей рыболовной юрисдикции может в соответствии с международным правом при-

нимать такие меры, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения судами другой Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 6.

Стороны обязуются сотрудничать в проведении необходимых научных исследований рыбных ресурсов, представляющих общий интерес и находящихся в пределах районов рыболовной юрисдикции обеих Сторон, а также в прилегающих к этим районам водах, с целью достижения согласия по мерам регулирования промысла этих ресурсов.

Статья 7

Стороны поддерживают сотрудничество в создании благоприятных, стабильных условий работы в области рыболовства и аквакультуры, а также мероприятия по совершенствованию квалификации кадров в этих направлениях.

Статья 8

1. Компетентные органы Сторон проводят консультации по вопросам осуществления настоящего Соглашения.

2. Спорные вопросы, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров.

Статья 9

Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба позициям Сторон в отношении любых вопросов морского права.

Статья 10

Стороны сообщат друг другу до вступления в силу настоящего Соглашения о компетентных органах, ответственных за практическое осуществление настоящего Соглашения.

Стороны будут также сообщать друг другу об изменениях этих компетентных органов.

Статья II

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Финляндской Республикой и Российской Федерацией Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства от 5 ноября 1981 года.

Статья I2

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Стороны уведомят друг друга в письменном виде о выполнении юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья I3

Настоящее Соглашение заключается на срок 10 лет, оно автоматически продлевается на последующие шестилетние периоды при условии, что ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Хельсинки " 11 " марта 1994 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON FISHERIES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account the close relations between Finland and the Russian Federation in the field of fisheries and expressing their mutual desire to develop and strengthen those relations,

Reaffirming their mutual desire to conserve fish stocks in the waters to which the Convention on Fishing and conservation of the living resources in the Baltic Sea and the Belts, concluded on 13 September 1973² at Gdansk, applies, and to ensure the most rational management and exploitation of those resources,

Considering that Finland has a fisheries zone in the Baltic Sea in which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living resources, and that the Russian Federation has an exclusive economic zone in the Baltic Sea in which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living resources,

Confirming the interest of each of the Parties in carrying out fishing operations in the area under the fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic Sea,

Wishing to develop closer cooperation in the fisheries sector,

Wishing to determine the procedures and conditions relating to the mutual interest of the Parties in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate in ensuring the conservation and rational management of fish stocks in the areas under their fisheries jurisdiction, and in the waters adjacent thereto.

2. The Parties shall directly or through the appropriate regional fisheries organizations agree with third parties on measures for the conservation and rational utilization of these stocks, including the total allowable catch and its distribution.

Article 2

Each Party shall permit the fishing vessels of the other Party to engage in fishing operations within the area under its fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set forth below.

Article 3

1. Each Party shall, for the area under its fisheries jurisdiction, subject to any necessary amendments in the event of unforeseen circumstances and taking into

¹ Came into force on 6 May 1994, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 6 April 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

account the need for the rational management of living resources, determine annually:

(a) The total allowable catch for particular stocks or groups of stocks, with due regard to their interdependence, on the basis of the most reliable scientific data and the recommendations of the International Baltic Sea Fishery Commission and other factors;

(b) After appropriate consultations, the quotas for fishing vessels of the other Party and the areas within which these catches may be taken in keeping with the goals of ensuring a mutually satisfactory balance in their reciprocal fishing relations.

2. Each Party shall establish other measures which may be necessary for the conservation or replenishment of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. The implementation of such measures, and of any other measures taken after the annual determination of fishery resources, must not jeopardize the full enjoyment of the fishing rights afforded under this Agreement.

Article 4

Each Party agrees to issue licences on a reciprocal basis and free of charge to fishing vessels of the other Party. The limits within which licences are to be issued shall be determined in consultations between the competent bodies of the Parties, which shall duly inform each other of the name, registration number and other data of the fishing vessels which intend to conduct fishing operations in the area under the fisheries jurisdiction of the other Party.

Article 5

1. Each Party shall take the necessary steps to ensure that its vessels comply with the measures for the conservation of fish stocks agreed on between the Parties in accordance with this Agreement.

2. The fishing vessels of one Party, when carrying out fishing operations within the area under the fisheries jurisdiction of the other Party, shall comply with the laws and regulations relating to the conservation of fish stocks, monitoring and fishing operations in that area.

3. The two Parties shall notify each other of all new laws and regulations relating to fisheries in the areas under their fisheries jurisdiction.

4. Measures to regulate fisheries taken by each Party in order to conserve fish stocks shall be based on objective and scientific data and shall not discriminate against the other Party.

5. Each Party may, within the area under its fisheries jurisdiction and in accordance with international law, take such measures as may be necessary to secure the observance by the vessels of the other Party of the provisions of this Agreement.

Article 6

The Parties undertake to cooperate in conducting the necessary scientific research on fish resources of common interest within the areas under the fisheries jurisdiction of the two Parties and in the waters adjacent thereto in order to reach agreement on measures to regulate the fishing of these resources.

Article 7

The Parties shall maintain cooperation in the creation of favourable and stable conditions of work in the field of fisheries and aquaculture, and in connection with measures to improve the qualifications of personnel employed in these areas.

Article 8

1. The competent bodies of the Parties shall hold consultations on matters relating to the implementation of this Agreement.

2. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

Article 9

Nothing in this Agreement shall prejudice the positions of the Parties with respect to other issues of maritime law.

Article 10

The Parties shall notify each other, prior to the entry into force of this Agreement, of the competent bodies responsible for the practical implementation of this Agreement.

The Parties shall also inform each other about any changes in these competent bodies.

Article 11

With the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland on mutual relations in the field of fishing, of 5 November 1981,¹ shall cease to have effect in relations between the Republic of Finland and the Russian Federation.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties notify each other in writing that they have fulfilled the legal procedures required for its entry into force.

Article 13

This Agreement is concluded for a period of ten years and shall be automatically extended for subsequent six-year periods unless one of the Parties gives notice in writing, six months prior to the expiry of the current period of validity, of its intention to terminate it.

DONE at Helsinki, on 11 March 1994, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MARTTI PURA

For the Government
of the Russian Federation:

S. B. KRYLOV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1311, p. 311.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PÊCHE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant les relations étroites entre la Finlande et la Fédération de Russie en matière de pêche et animés du désir commun de développer et de renforcer ces relations,

Réaffirmant leur désir mutuel de veiller à la conservation des ressources halieutiques dans les eaux auxquelles s'appliquent les dispositions de la Convention relative aux pêcheries et à la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, conclue le 13 septembre 1973² à Gdansk, et de parvenir à une gestion et à une exploitation aussi rationnelles que possible desdites ressources,

Prenant en considération l'existence, pour la Finlande, d'une zone de pêche dans la mer Baltique, dans laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de la recherche, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques, et de l'existence, pour la Fédération de Russie, d'une zone économique exclusive dans la mer Baltique, dans laquelle elle exerce des droits souverains aux fins de la recherche, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques,

Réaffirmant l'intérêt, pour chacune des Parties, de mener également des activités de pêche dans la zone placée sous la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche dans la mer Baltique,

Désireux de renforcer la coopération dans le secteur de la pêche,

Estimant opportun de déterminer les modalités et les principes qui régiront les intérêts mutuels des Parties en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties coopéreront pour assurer la conservation des ressources halieutiques des zones placées sous leur juridiction en matière de pêche et des zones adjacentes, ainsi que leur gestion rationnelle desdites ressources.

2. Les Parties conviendront avec des parties tierces, directement ou par l'intermédiaire d'organisation de pêche régionales compétentes, des mesures à prendre en vue de la conservation et de l'utilisation rationnelle desdites ressources, y compris en déterminant le volume maximal des prises admissibles et leur répartition.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1994, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifiées (le 6 avril 1994) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

Article 2

Chaque Partie autorise les navires de pêche de l'autre Partie à exercer la pêche dans la zone placée sous sa juridiction en matière de pêche dans la mer Baltique, conformément aux dispositions indiquées ci-après.

Article 3

1. Chaque Partie détermine annuellement, chacune pour sa part dans la zone placée sous sa juridiction en matière de pêche, sous réserve de modifications apportées en cas de circonstances imprévues et en tenant compte de la nécessité d'une gestion rationnelle des ressources biologiques :

a) Le volume maximal des prises admissibles pour certaines espèces ou des ensembles d'espèces, compte tenu de l'interdépendance des espèces, compte tenu des données scientifiques les plus fiables, des recommandations de la Commission internationale des pêches de la mer Baltique et d'autres facteurs pertinents;

b) Les quotas des prises autorisées pour les navires de pêche de l'autre Parties et les zones dans lesquelles ces quotas peuvent être pêchés, conformément aux objectifs consistant à assurer un équilibre satisfaisant pour les deux Parties s'agissant de leurs relations mutuelles en matière de pêche, après consultations appropriées.

2. Chacune des parties détermine d'autres mesures nécessaires à la conservation ou à la reconstitution des stocks de poissons à des niveaux permettant d'obtenir un volume de prises aussi stable que possible. La mise en œuvre de ces mesures, ainsi que de toute autre mesure qui serait prise postérieurement à la détermination annuelle des capacités d'exploitation, ne doit pas porter atteinte au plein exercice des droits de pêche accordés conformément au présent Accord.

Article 4

Chaque Partie s'engage à accorder gratuitement sur la base de la réciprocité les licences requises aux navires de pêche de l'autre Partie. Les zones pour lesquelles sont délivrées les licences sont déterminées par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties qui se communiqueront mutuellement, d'une manière appropriée, le nom, le numéro d'immatriculation et d'autres données concernant les navires de pêche qui ont l'intention d'exercer des activités de pêche dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche.

Article 5

1. Chaque Partie prend les mesures appropriées pour assurer le respect par ses navires des dispositions relatives à la conservation des ressources halieutiques convenues entre les Parties conformément au présent Accord.

2. Les navires de pêche d'une Partie qui exercent la pêche à l'intérieur de la zone de juridiction de l'autre Partie en matière de pêche observent les lois et les règlements applicables en matière de conservation des ressources halieutiques, ainsi que s'agissant du contrôle et de l'exercice de la pêche dans ladite zone.

3. Les deux Parties s'informent mutuellement de toute législation ou réglementation nouvelle concernant l'exercice de la pêche dans les zones relevant de leur juridiction en matière de pêche.

4. Les mesures prises par chaque Partie pour réglementer la pêche aux fins de la conservation des ressources halieutiques se fondent sur des données objec-

tives et scientifiques et ne revêtent aucun caractère discriminatoire à l'égard de l'autre Partie.

5. A l'intérieur de la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche, chaque Partie peut prendre, conformément au droit international, les mesures qui peuvent être indispensables pour assurer le respect, par les navires de l'autre Parties, des dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à participer à la réalisation des recherches scientifiques nécessaires concernant les ressources halieutiques d'intérêt commun, présentes à l'intérieur des zones relevant de la juridiction des deux Parties en matière de pêche, et dans les eaux adjacentes, afin de s'entendre sur les mesures à prendre en matière de réglementation de la capture de ces ressources.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération visant à créer des conditions de travail favorables et stables dans les domaines de la pêche et de l'aquaculture et à prendre des mesures visant au perfectionnement des personnels exerçant dans ces domaines.

Article 8

1. Les autorités compétentes des Parties procèdent à des consultations pour toute question concernant l'application du présent Accord.

2. Les différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux positions des Parties relatives au droit de la mer.

Article 10

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se communiquent le nom des autorités compétentes chargées de son application.

Les Parties s'informeront également des modifications qui pourraient intervenir en la matière.

Article 11

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à des relations mutuelles en matière de pêche, en date du 5 novembre 1981¹, cesse de produire ses effets à l'égard de la République de Finlande et de la Fédération de Russie.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1311, p. 311.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour 10 ans et il est automatiquement reconduit pour des périodes successives de six ans sous réserve qu'aucune des Parties ne notifie par écrit, six mois avant l'expiration de la période considérée, son intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki, le 11 mars 1994, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MARTTI PURA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

S. B. KRYLOV

No. 31277

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Execution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 April 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

Accord de prêt — *Projet pour l'exécution de la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 31278

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

Guarantee Agreement—*Power Sector Efficiency Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

Accord de garantie — *Projet d'amélioration de l'efficacité du secteur de l'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 July 1993, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 31279

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Family Health Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 6 July 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 26 October
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de santé familiale*
liale (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 31280

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Basic and Secondary Education Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet d'appui à l'enseignement de base et à l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 23 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

—————

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 31281

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Rural Financial Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Projet de services financiers ruraux* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 31282

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

Development Credit Agreement—*Highway Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 1 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 1^{er} novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 13 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 31283

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 3 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 3 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 June 1994, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 31284

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Fifth Water Supply Project—Kingdom*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 December 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Cinquième projet relatif à l'approvisionnement en eau — Kingdom* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 31285

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*Fifth Water Supply Project—ONEP*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 3 December 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de garantie — *Cinquième projet relatif à l'adduction
d'eau — ONEP* (avec Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 3 décembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 1 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 31286

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Private Investment Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 14 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Accord de garantie — *Projet de crédit aux investissements pri-
vés* (avec Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 14 février 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 29 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31287

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Northwest Mountainous Areas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet de développement dans les régions montagneuses du nord-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 31288

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Second Rubber Industry Smallholders Development Authority Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif à l'Agence pour le développement de la petite industrie du caoutchouc* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 14 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 31289

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Jamuna Bridge Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 February 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 26 October
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Accord de crédit de développement — *Projet de construction
d'un pont sur le fleuve Jamuna* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux accords de crédit de dé-
veloppement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 25 février 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 31290

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 31291

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

Loan Agreement—*Private Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 4 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur privé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 4 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 31292

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet forestier dans l'état d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 July 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

Vol. 1830, I-31292

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31293

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Forestry Research Education and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement et d'extension relatif à la recherche forestière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 September 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31294

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Family Welfare (Assam, Rajasthan and Karnataka) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance sociale aux familles — Assam, Rajasthan et Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 September 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31295

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Sindh Special Development Project* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement spécial de Sindh* (avec auuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 mars 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 21 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 31296

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Leyte-Cebu Geothermal Project—
PNOC* (with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 11 March 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique,
Leyte-Cebu — PNOC* (avec Conditions générales appli-
cables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 31297

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Leyte-Cebu Geothermal Project—
NPC* (with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 11 March 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet d'électricité géothermique,
Leyte-Cebu — NPC* (avec Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 11 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 31298

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Subic Bay Freeport Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 3 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet relatif au port franc de Subic Bay*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 3 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 31299

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PÉRU**

**Loan Agreement—*Basic Health and Nutrition Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 5 April 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Projet de santé de base et de nutrition* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 5 avril 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 2 June 1994, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

—————

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 31300

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation des transports* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 3 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 31301

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Municipal Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 31302

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Antananarivo Urban Works Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet de travaux urbains à Antananarivo* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 31303

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31304

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Fujian Provincial Highway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 25 April 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet routier de la province de Fujian* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 25 avril 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 21 July 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31305

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Xiaolangdi Multipurpose Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet polyvalent de Xiaolangdi* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washiugtou le 2 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31306

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Xiaolangdi Resettlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réinstallation de Xiaolangdi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 September 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31307

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Shanghai Environment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet d'environnement de Shanghai* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Washington le 2 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 October 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 31308

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Loess Plateau Watershed Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de bassins versants des plateaux de Loess* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 3 October 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31309

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Employment Services and Social Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet relatif aux services des emplois et à la protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 31310

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 17 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 31311

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Sexually Transmitted Infections Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de maladies sexuellement transmissibles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 July 1994, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 31312

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Petroleum Sector Rehabilitation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du secteur pétrolier*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

—————

¹ Came into force on 29 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

—————

¹ Entré en vigueur le 29 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 31313

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 31314

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*On-farm and Minor Irrigation Networks Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Projet d'amélioration des petits périmètres d'irrigation et d'exploitations* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 31315

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Primary Education Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1994**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Accord de garantie — *Deuxième projet d'enseignement primaire* (avec Conditions générales applicables au accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 30 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

Vol. 1830, I-31315

—————

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 31316

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MONGOLIA**

Development Credit Agreement—*Transport Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MONGOLIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mongol.

No. 31317

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Dam Safety Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet relatif à la sécurité des barrages* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31318

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Fifth Kabupaten Roads Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Cinquième projet routier de Kabupaten*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 8 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 31319

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Economic Recovery Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 23 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 26 October
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Accord de crédit de développement — *Crédit pour la relance
économique* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 August 1994, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 31320

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Loan Agreement—*Economic Recovery Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Accord de prêt — *Prêt pour la relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 31321

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Tocantins State Highway Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de garantie — *Projet de gestion du réseau routier de l'Etat de Tocantins* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 2 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

Vol. 1830, I-31321

—————

¹ Entré en vigueur le 2 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31322

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Water Quality and Pollution Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 October 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de contrôle de la qualité de l'eau et de lutte contre la pollution* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 28 September 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

—————

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31323

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

**Loan Agreement—*Emergency Reconstruction Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 26 October 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

**Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé
à Wasbiugton le 27 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 26 octobre 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 August 1994, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 31324

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

Development Credit Agreement—*Privatization and Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur de la privatisation et des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 September 1994, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 31325

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

**Development Credit Agreement—*Social Safety Net Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 7 July 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 26 October
1994.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

**Accord de crédit de développement — *Projet de sûreté sociale*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 October 1994, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 31326

UNITED NATIONS
and
GREECE

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on harvesting and silviculture of degraded and coppice forests in the Mediterranean region and the twentieth session of the joint FAO/ECE/ILO Committee on Forest Technology, Management and Training, of the Economic Commission for Europe, to be held in Thessaloniki, from 1 to 3 November 1994 and from 7 to 10 November 1994, respectively (with annex). Geneva, 17 October 1994, and Athens, 26 October 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 October 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le Séminaire sur la moisson et la sylviculture des forêts dégradées et en taillis dans la région méditerranéenne et la vingtième session du Comité mixte sur la technologie, la gestion et la formation forestières de la FAO/CEE/OIT, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Thessalonique, du 1^{er} au 3 novembre 1994 et du 7 au 10 novembre 1994 respectivement (avec annexe). Genève, 17 octobre 1994, et Athènes, 26 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON HARVESTING AND SILVICULTURE OF DEGRADED AND COPPICES FORESTS IN THE MEDITERRANEAN REGION AND THE TWENTIETH SESSION OF THE JOINT FAO/ECE/ILO COMMITTEE ON FOREST TECHNOLOGY, MANAGEMENT AND TRAINING, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THESSALONIKI, FROM 1 TO 3 NOVEMBER 1994 AND FROM 7 TO 10 NOVEMBER 1994, RESPECTIVELY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE SÉMINAIRE SUR LA MOISSON ET LA SYLVICULTURE DES FORÊTS DÉGRADÉES ET EN TAILLIS DANS LA RÉGION MÉDITERRANÉENNE ET LA VINGTIÈME SESSION DU COMITÉ MIXTE SUR LA TECHNOLOGIE, LA GESTION ET LA FORMATION FORESTIÈRES DE LA FAO/CEE/OIT, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À THESALONIQUE, DU 1^{er} AU 3 NOVEMBRE 1994 ET DU 7 AU 10 NOVEMBRE 1994 RESPECTIVEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 October 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31327

—

**CHILE
and
ARGENTINA**

**Special Agreement on cooperation for development in the
field of telecommunications. Signed at Santiago on
29 August 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 28 October 1994.

—————

**CHILI
et
ARGENTINE**

**Accord spécial de coopération pour le développement des
télécommunications. Signé à Santiago le 29 août 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO
EN MATERIA DE TELECOMUNICACIONES ENTRE EL GO-
BIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA
ARGENTINA

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA, EN ADELANTE "LAS PARTES CONTRATANTES";

CONVENCIDOS DE LA IMPORTANCIA QUE TIENE EN EL DESARROLLO DE
AMBAS NACIONES LA NECESIDAD DE CONTAR CON TELECOMUNICACIONES EFICIENTES
PARA APOYAR TAL DESARROLLO Y LA INTEGRACION QUE ANIMA A SUS GOBIERNOS;

CONSCIENTES TAMBIEN QUE EL DESARROLLO DE LAS TELECOMUNICACIONES
REQUIERE DISPONER DE AMPLIAS POSIBILIDADES DE COORDINACION Y COOPERACION
INTERNACIONAL;

DESEOSOS DE INCREMENTAR LAS AREAS DE INTEGRACION Y COOPERACION
ENTRE CHILE Y ARGENTINA, DENTRO DEL ESPIRITU DE LO ESTABLECIDO EN EL
ARTICULO 12 DEL TRATADO DE PAZ Y AMISTAD DE 24 DE NOVIEMBRE DE 1984;¹

Y TENIENDO TAMBIEN EN CUENTA LO PREVISTO EN EL SEGUNDO PARRAFO
DEL ARTICULO I DEL CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE
AMBOS PAISES FIRMADO EL 17 DE MAYO DE 1974,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

LAS PARTES CONTRATANTES ESTABLECEN POR EL PRESENTE ACUERDO LA
COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS TELECOMUNICACIONES.

ARTICULO II

LOS ORGANISMOS TECNICOS Y DE ENLACE PARA LA APLICACION DEL
PRESENTE ACUERDO SERAN, POR LA REPUBLICA DE CHILE: LA SUBSECRETARIA DE
TELECOMUNICACIONES DEL MINISTERIO DE TRANSPORTE Y TELECOMUNICACIONES,
Y POR LA REPUBLICA ARGENTINA: LA SUBSECRETARIA DE COMUNICACIONES DEL
MINISTERIO DE OBRAS Y SERVICIOS PUBLICOS, O EL ORGANISMO DE CADA PAIS QUE
EN EL FUTURO SEA COMPETENTE.

¹ Should read "29 November 1984" — Devrait se lire « 29 novembre 1984 ».

ARTICULO III

LA COOPERACION EN EL CAMPO DE LAS TELECOMUNICACIONES, OBJETO DEL PRESENTE ACUERDO, PODRA ABARCAR LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES:

- A. EL ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DE SUS INSTALACIONES DE TELECOMUNICACIONES DESTINADAS A PROPORCIONAR LOS SERVICIOS EN PERFECTAS CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO Y OPERACION.
- B. LA DEDICACION DE ATENCION ESPECIAL A LA IDONEA TRANSMISION Y DISTRIBUCION DE MENSAJES, ASI COMO A LA RAPIDA ATENCION DE LOS REQUERIMIENTOS DE LOS SERVICIOS.
- C. EN CASO DE INTERRUPCION DE CUALQUIERA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIONES ENTRE AMBOS PAISES, SE DESARROLLARAN LAS ACTIVIDADES Y ESFUERZOS NECESARIOS PARA LOGRAR EL PRONTO RESTABLECIMIENTO DE LOS SERVICIOS.
- D. LA PRESTACION DE LOS SERVICIOS OBSERVANDO LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN EL CONVENIO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y SUS REGLAMENTOS ANEXOS, CONSIDERANDO LAS RECOMENDACIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICACIONES (CITEL), Y RESPETANDO LAS NORMAS LEGALES VIGENTES EN CADA UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES.
- E. LA COORDINACION PARA LA SOLUCION DE LOS PROBLEMAS DE UTILIZACION DEL ESPECTRO RADIOELECTRICO ASI COMO ACORDAR DIRECTAMENTE O INSTAR A LAS EMPRESAS DE EXPLOTACION RECONOCIDAS PARA QUE ACUERDEN, SEGUN LA LEGISLACION VIGENTE EN CADA PAIS DE LAS PARTES CONTRATANTES, LOS CONVENIOS OPERATIVOS SOBRE UTILIZACION DE FRECUENCIAS RADIOELECTRICAS.
- F. LA UTILIZACION DE RECURSOS HUMANOS, EQUIPOS E INSTALACIONES PARA EL DESARROLLO CONJUNTO DE PROYECTOS ESPECIFICOS, EN LOS TERMINOS Y CONDICIONES QUE CONVENGAN AMBAS PARTES CONTRATANTES EN CADA CASO.
- G. EL APOYO MUTUO PARA PERFECCIONAR LAS TELECOMUNICACIONES DE AMBAS PARTES CONTRATANTES HACIA Y DESDE CUALQUIER AREA DEL MUNDO.
- H. LA CONSIDERACION DE ASPECTOS TECNICOS COMUNES RELATIVOS A LA PARTICIPACION DE LAS PARTES CONTRATANTES EN ORGANISMOS INTERNACIONALES DE TELECOMUNICACIONES, PARTICULARMENTE EN LA

UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (UIT) Y LA CONFERENCIA INTERAMERICANA DE TELECOMUNICACIONES (CITEL) Y EN TODO OTRO ORGANISMO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES EN QUE AMBAS PARTES SEAN MIEMBROS.

- I. EL TRABAJO CONJUNTO PARA APOYAR Y FORTALECER LA ACCION DE LA AGENCIA INTERGUBERNAMENTAL DE TELECOMUNICACIONES DE LA O.E.A., ACTUALMENTE LA CITEL, O LA QUE EN EL FUTURO FUERA CREADA.
- J. EL DESARROLLO, EN FORMA CONJUNTA COORDINADA, DE PROYECTOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA.
- K. EL INTERCAMBIO Y FORMACION DE TECNICOS, EXPERTOS, CIENTIFICOS Y DE BECAS DE FORMACION, ESPECIALIZACION Y PERFECCIONAMIENTO PROFESIONAL Y DE ENTRENAMIENTO.
- L. EL ANALISIS TENDIENTE A LA PROPOSICION DE NORMAS TECNICAS SIMILARES PARA EQUIPOS Y SISTEMAS DE TELECOMUNICACIONES.
- M. EL ANALISIS TENDIENTE A LA PROPOSICION DE NORMAS TECNICAS PARA LA PRESTACION DE DISTINTOS SERVICIOS.
- N. LA COORDINACION PARA LA EXPLOTACION DE EQUIPOS Y SISTEMAS DE TELECOMUNICACIONES.
- O. LA CONSIDERACION DEL EVENTUAL USO DE FACILIDADES SATELITALES, TENIENDO EN CUENTA LA LEGISLACION VIGENTE EN CADA UNO DE LOS PAISES.
- P. EL EMPRENDIMIENTO DE CUALQUIER OTRO PROYECTO ORIENTADO A LA COOPERACION PARA EL DESARROLLO E INTEGRACION DE LAS TELECOMUNICACIONES DE AMBOS PAISES.
- Q. PROMOVER PARA QUE EL SERVICIO DE RADIODIFUSION ATIENDA LAS NECESIDADES SOCIO-CULTURALES DE AMBOS PAISES, A FIN DE PROPENDER A UNA CRECIENTE INTEGRACION REGIONAL.
- R. FOMENTAR EL DESARROLLO DE ACTIVIDADES Y PROCEDIMIENTOS NECESARIOS, A FIN DE CONTAR CON EL AYO DE LOS SERVICIOS DE RADIODIFUSION CUANDO SITUACIONES DE CATASTROFE U OTROS EVENTOS DE PARTICULAR IMPORTANCIA ASI LO REQUIERAN.

ARTICULO IV

LAS PARTES CONTRATANTES PODRAN CELEBRAR, POR LA VIA DIPLOMATICA, LOS ACUERDOS QUE FUERAN NECESARIOS PARA LA MATERIALIZACION DE LO ESTIPULADO EN EL ARTICULO III.

ARTICULO V

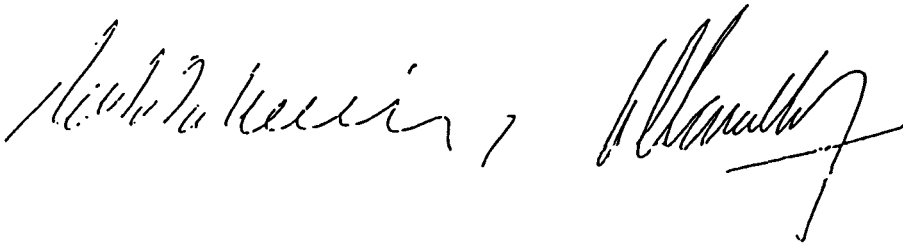
EL PRESENTE ACUERDO ENTRARA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA Y TENDRA UNA DURACION INDEFINIDA.

CUALQUIERA DE LAS PARTES CONTRATANTES PODRA DENUNCIARLO MEDIANTE NOTIFICACION A LA OTRA PARTE, POR LA VIA DIPLOMATICA, CON UNA ANTICIPACION MINIMA DE DOCE (12) MESES.

HECHO EN SANTIAGO (REPUBLICA DE CHILE) A LOS VEINTINUEVE DIAS DEL MES DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE IDENTICOS.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

Por el Gobierno
de la República Argentina:



Two handwritten signatures in cursive script, one on the left and one on the right, representing the governments of Chile and Argentina respectively.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION FOR DEVELOPMENT
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Persuaded that efficient telecommunications are crucial to both nations as an essential factor to support their development and the integration desired by their respective Governments;

Aware also that greater scope for international cooperation and coordination is essential to the development of telecommunications;

Wishing to expand the areas of integration and cooperation between Chile and Argentina in the spirit of article 12 of the Treaty of Peace and Friendship of 29 November 1984;²

Taking into account also the terms of article I, paragraph 2, of the Convention on Scientific and Technological Cooperation between the two countries, signed on 17 May 1974;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties hereby establish cooperation in the field of telecommunications.

Article II

The technical and liaison agencies for the purpose of the implementation of this Agreement shall be, for the Republic of Chile: the Telecommunications Branch of the Ministry of Transport and Telecommunications, and, for the Argentine Republic: the Communications Branch of the Ministry of Public Works and Services, or such other agency in either country as may in the future be designated as the competent agency.

Article III

Cooperation in the field of telecommunications, which is the subject of this Agreement, may include the following activities:

- A. The establishment of their respective telecommunication service facilities and the maintenance of those facilities in satisfactory working order;
- B. All appropriate measures to ensure the efficient transmission and distribution of messages, and timely action to maintain service requirements;

¹ Came into force on 29 August 1990 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 89.

C. In the event of an interruption of any of the means of communication between the two countries, the deployment of any activities and efforts required to re-establish service without delay;

D. The provision of services in accordance with the standards laid down in the International Telecommunication Convention¹ and the regulations annexed thereto, with due regard for the recommendations adopted by the Inter-American Telecommunications Conference (CITEL), and subject to the legislation in force in each of the Contracting Parties;

E. Coordination to resolve problems relating to the use of the radio spectrum and to conclude, either directly or through licensed operating firms, operational conventions on the use of radio frequencies, on the basis of the legislation in force in each of the Contracting Parties;

F. The use of human resources, equipment and facilities for the joint execution of specific projects, on such terms and conditions as the two Contracting Parties may agree upon on a case-by-case basis;

G. Mutual support for the technological upgrading of the telecommunications traffic of both Contracting Parties to and from all parts of the world;

H. Consideration of technical aspects relating to the participation of the Contracting Parties in international telecommunications organizations, especially the International Telecommunication Union (ITU), the Inter-American Telecommunications Conference (CITEL), and any other international telecommunications organization of which both Parties are members;

I. Joint action to support and strengthen the work of the intergovernmental telecommunications agency of the Organization of American States, currently CITEL, or such other agency as may be established in the future;

J. Coordinated joint development of research projects in the field of science and technology;

K. The exchange and training of technicians, experts and scientists and the provision of grants for training, specialization, professional development and advanced training;

L. Analysis leading to proposals for similar technical standards for telecommunications equipment and systems;

M. Analysis leading to proposals for technical standards for the provision of various types of service;

N. Coordination for the operation of telecommunications equipment and systems;

O. Consideration of the possible use of satellite facilities, taking into account the legislation in force in each of the two countries;

P. The implementation of any other project involving cooperation for the development and integration of the telecommunications of the two countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

Q. Action to ensure that the radio broadcasting service adequately meets the socio-cultural needs of the two countries with a view to fostering greater regional integration;

R. Encouragement of the development of appropriate activities and procedures with a view to ensuring the support of radio broadcasting services when required in the event of natural disasters or other events of exceptional importance.

Article IV

The Contracting Parties may conclude, through the diplomatic channel, such agreements as may be necessary to give effect to the provisions of article III.

Article V

This Agreement shall enter into force on the date of signature and it shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Party at least twelve (12) months' notice to that effect through the diplomatic channel.

DONE at Santiago, Republic of Chile, on 29 August 1990 in two original copies, the two texts being identical.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

For the Government
of the Argentine Republic:

[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SPÉCIAL DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CHILIENNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République chilienne et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Convaincus de l'importance que revêtent, pour le développement des deux pays, des télécommunications efficaces aptes à soutenir ce développement ainsi que l'intégration entreprise par leurs gouvernements;

Conscients également que le développement des télécommunications nécessite de vastes moyens de coordination et de coopération internationales;

Désireux d'élargir le champ de l'intégration et de la coopération entre le Chili et l'Argentine dans l'esprit des dispositions de l'article 12 du Traité de paix et d'amitié du 29 novembre 1984²;

Compte tenu enfin des dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux pays, signé le 17 mai 1974;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident d'instituer, par le présent Accord, une coopération dans le domaine des télécommunications.

Article II

Les organismes techniques et de liaison responsables de l'application du présent Accord seront, pour la République chilienne, le Sous-Secrétariat aux télécommunications du Ministère des transports et des télécommunications et, pour la République argentine, le Sous-Secrétariat aux communications du Ministère des travaux et services publics, ou encore, dans chaque pays, l'organisme à qui sera attribuée par la suite cette compétence.

Article III

La coopération dans le domaine des télécommunications, objet du présent Accord, pourra comporter les activités suivantes :

A. Etablir et entretenir des installations de télécommunications aptes à offrir des services dans des conditions parfaites de fonctionnement et d'exploitation;

B. Veiller tout particulièrement à la transmission et à la distribution appropriées des messages, ainsi qu'à la satisfaction rapide des exigences des services;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1990 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 89.

C. En cas de rupture de l'un quelconque des moyens de communication entre les deux pays, prendre toutes les mesures nécessaires pour rétablir rapidement les services;

D. Assurer la prestation des services conformément aux règles instituées par la Convention internationale des télécommunications¹ et ses règlements annexes, compte tenu des recommandations de la Conférence interaméricaine des télécommunications (CITEL) et dans le respect des règles du droit de chacune des Parties contractantes;

E. Régler de concert les problèmes d'utilisation des fréquences radioélectriques ainsi que conclure, directement ou par l'intermédiaire des entreprises exploitantes agréées, des conventions d'exploitation de ces fréquences dans le respect de la législation de chacune des Parties contractantes;

F. Utiliser les ressources humaines, les matériels et les équipements fixes pour la réalisation conjointe de projets spécifiques, dans les délais et selon les conditions que fixeront, dans chaque cas, les deux Parties contractantes;

G. S'entraider pour améliorer les télécommunications aller et retour des deux Parties contractantes avec toutes les régions du monde;

H. Etudier les aspects techniques communs de la participation des Parties contractantes à des organismes internationaux de télécommunications, en particulier l'Union internationale des télécommunications (UIT), la Conférence interaméricaine des télécommunications (CITEL) et tout autre organisme international de télécommunications dont seront membres les deux Parties;

I. Contribuer conjointement à soutenir et renforcer l'action de l'Agence intergouvernementale des télécommunications de l'OEA, actuellement la CITEL, et de celle qui pourrait être créée par la suite;

J. Réaliser conjointement et en coordination des projets de recherche scientifique et technologique;

K. Echanger entre elles et former des techniciens, experts et scientifiques, et attribuer des bourses de formation, de spécialisation, de perfectionnement professionnel et d'apprentissage;

L. Procéder à des études en vue de proposer des normes techniques similaires pour les équipements et systèmes de télécommunications;

M. Procéder à des études en vue de proposer des normes techniques pour la prestation de certains services;

N. Exploiter en coordination le matériel et les systèmes de télécommunications;

O. Envisager l'utilisation de satellites dans le respect de la législation de chacun des deux pays;

P. Entreprendre toute autre action de coopération au profit du développement et de l'intégration des télécommunications des deux pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Q. Veiller à ce que le service de radiodiffusion réponde aux besoins socioculturels des deux pays dans la perspective d'une intégration régionale toujours plus grande;

R. Favoriser la réalisation d'activités et de démarches qui permettront de compter sur les services de radiodiffusion en cas de catastrophe ou d'autres événements graves.

Article IV

Les Parties contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, les accords nécessaires pour l'application des dispositions de l'article III.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée illimitée.

Il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante moyennant notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis minimum de douze (12) mois.

FAIT à Santiago (République chilienne) le 29 août 1990, en deux exemplaires originaux identiques.

Pour le Gouvernement
de la République chilienne :

ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Illisible*]

No. 31328

**CHILE
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning cooperation between the Chilean
Carabineros and the Argentine National Gendarmeria.
Signed at Buenos Aires on 2 August 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 28 October 1994.

**CHILI
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération entre les Carabineros de Chili
et la Gendarmeria uational argentine. Signé à Buenos
Aires le 2 août 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA
ARGENTINA PARA LA COOPERACIÓN ENTRE CARABINEROS
DE CHILE Y GENDARMERÍA NACIONAL ARGENTINA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Argentina, en adelante "las Partes Contratantes";

TENIENDO PRESENTE el deseo recíproco de fortalecer la cooperación mutua en asuntos vinculados a las tareas de policía en zonas limítrofes, a través de Carabineros de Chile y de la Gendarmería Nacional Argentina, en adelante "las Instituciones";

CONSIDERANDO el antecedente histórico sobre esta materia establecido por el Convenio sobre Policía Fronteriza firmado por ambos países el 13 de Octubre de 1919;

RECONOCIENDO la necesidad de establecer un régimen que regule dicha cooperación y un sistema de comunicaciones que permita contar con información oportuna para el mejor cumplimiento de las funciones específicas encomendadas a cada Institución;

DESEANDO impulsar la cooperación entre las respectivas Instituciones, concretada en un efectivo intercambio en materia de formación, capacitación y perfeccionamiento profesional,

Acuerdan lo siguiente :

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a la mutua cooperación, en el marco de las atribuciones que las respectivas legislaciones internas les otorgan a las Instituciones, con el preciso objeto de prevenir y controlar los actos delictivos que acaezcan en sus territorios, a fin de lograr una coordinación permanente y la más eficaz acción en estas materias.

ARTICULO II

La cooperación a la que se refiere el artículo anterior comprenderá todas las cuestiones de interés mutuo

relacionadas con las tareas de policía entre ambos países, con especial referencia a las zonas limítrofes y, en particular, a las vinculadas a las siguientes materias :

- a. Delitos contra la vida y la integridad física de las personas;
- b. Secuestro de menores;
- c. Contrabando de órganos humanos;
- d. Terrorismo;
- e. Contrabando de animales y bienes;
- f. Tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores químicos;
- g. Blanqueo de dinero y bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes;
- h. Falsificación de monedas;
- i. Protección del medio ambiente, en particular la fauna y recursos forestales de la zona;
- j. Robo o hurto de vehículos;
- k. Piratería aérea.

La calificación antes referida es sin perjuicio de la tipificación jurídico-penal establecida en las legislaciones respectivas.

ARTICULO III

Las Instituciones, al practicar alguna investigación de oficio o a requerimiento de juez competente sobre las actividades ilícitas antes mencionadas, podrán solicitarse la realización de diligencias conducentes a la detención de los implicados, incautación de los efectos del delito y demás antecedentes que incidan en la materia, cuando tuvieren conocimiento que el o los partícipes han traspuesto la respectiva frontera para eludir la acción de la justicia.

En caso de efectuarse detenciones con motivo de lo expuesto en el párrafo anterior, deberá intervenir la autoridad pertinente a los fines de solicitar la extradición cuando corresponda.

ARTICULO IV

En el supuesto que el o los partícipes en un delito huyeran para eludir la acción de la autoridad, traspasando el

límite fronterizo, la Institución correspondiente podrá ingresar al territorio de la otra Parte al solo efecto de informar y solicitar a la otra Institución la detención de los partícipes.

ARTICULO V

Las Instituciones se prestarán la cooperación que consideren necesaria en lo que se refiere a la previsión y prevención de grandes riesgos naturales y a las medidas destinadas a la protección efectiva de la ecología, fauna y riquezas naturales de sus zonas limítrofes.

ARTICULO VI

Dentro de las actividades de recíproca cooperación las Instituciones de las Partes Contratantes establecerán y mantendrán las vías más expeditas de información, con el objeto de facilitar un intercambio rápido y seguro de antecedentes relacionados con la prevención y control a que se refiere el presente Acuerdo.

El intercambio de información se extenderá también al análisis de las nuevas modalidades que han adquirido y adquieran en el futuro las conductas ilícitas y sus formas de ejecución, particularmente aquellas señaladas en el artículo II del presente Acuerdo.

El contenido de la información solicitada, será el que requieran las respectivas jefaturas Institucionales y podrá realizarse en forma directa o a través de comunicaciones escritas, informáticas, teleinformáticas, radiales, telefónicas u otras.

ARTICULO VII

Las Instituciones de las Partes Contratantes estarán facultadas para establecer sistemas de comunicaciones para favorecer aspectos operativos de vigilancia de las fronteras e intercambiar la información a que se refiere el presente Acuerdo.

A tal efecto, ambas Instituciones podrán desarrollar, en conjunto, los medios técnicos necesarios, conforme a las facilidades y normas de administración que rigen internacionalmente cada sistema en particular.

ARTICULO VIII

Las Instituciones podrán realizar intercambio de personal de sus respectivas dependencias, con el objeto de promover una complementación en sus aspectos formativos, de capacitación,

perfeccionamiento y de especialización profesional en la forma y condiciones que determinen las respectivas autoridades de las Partes Contratantes.

ARTICULO IX

Las Instituciones, en el marco de sus atribuciones legales y reglamentarias, estarán autorizadas a suscribir instrumentos particulares que faciliten la aplicación de las materias contenidas en el presente Acuerdo, bajo la condición de no contrariar su esencia o naturaleza.

ARTICULO X

A fin de facilitar la materialización de la cooperación derivada del presente Acuerdo y la aplicación del mismo, cada una de las Instituciones designará un Oficial Superior con especial dedicación y responsabilidad en su ejecución y cumplimiento.

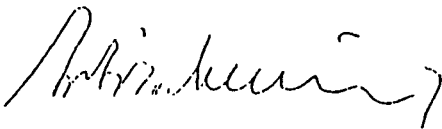
ARTICULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requerimientos legales respectivos.

Tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante comunicación escrita por la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses.

Hecho en Buenos Aires, el dos de Agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República Argentina:



GUIDO DI TELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE CHILEAN CARABINEROS AND THE ARGENTINE NATIONAL GENDARMERIA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Argentine Republic, hereafter referred to as “the Contracting Parties”;

Bearing in mind their common desire to strengthen mutual cooperation in matters concerning the policing of border areas involving the Chilean Carabineros and the Argentine National Gendarmeria, hereafter referred to as “the Police Forces”;

Considering the historical precedent in this area established by the Convention on border policing signed by the two countries on 13 October 1919;

Recognizing the need to establish a legal framework for such cooperation and a communication system which would permit an exchange of information when necessary for the most effective discharge of the specific tasks entrusted to each Police Force;

Wishing to promote cooperation between the respective Police Forces, through an effective exchange in the areas of basic and specialized training and professional development,

Have agreed to the following:

Article I

The Contracting Parties agree to cooperate, within the framework of the responsibilities assigned to the Police Forces by the national legislation of their respective countries, with a view to preventing and controlling any illegal acts perpetrated in their territory, in order to achieve continuing coordination and the greatest possible effectiveness in such matters.

Article II

The cooperation referred to in the preceding article shall include all police matters of mutual interest to both countries, with special reference to border zones and, in particular, to questions related to the following areas:

- a. Crimes against the life and physical well-being of persons;
- b. Kidnapping of minors;
- c. Smuggling of human organs;
- d. Terrorism;
- e. Smuggling of animals and goods;
- f. Illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors;

¹ Came into force on 26 August 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article XI.

- g. Laundering of money and goods acquired through illicit drug trafficking;
- h. Counterfeiting;
- i. Protection of the environment, in particular the fauna and forest resources in the border area;
- j. Theft of or from vehicles;
- k. Air piracy.

The above list is without prejudice to the legal or criminal categorization established in the legislation of each country.

Article III

When carrying out an official investigation or one ordered by a competent judicial authority concerning one of the illicit activities mentioned above, the Police Forces may request that inquiries should be made leading to the arrest of the persons involved, that the gains resulting from the offence should be seized or that other relevant information should be provided when they have reason to believe that the participants have crossed the border in question in order to evade prosecution.

When arrests are made as a result of the actions specified in the preceding paragraph, the competent authority shall intervene in order to request extradition when necessary.

Article IV

In cases where the participants in a crime have fled across the border in order to avoid prosecution, the relevant Police Force shall be permitted to enter the territory of the other Party solely to notify the other Police Force and to request the arrest of the persons concerned.

Article V

The Police Forces shall cooperate whenever they deem it necessary to forecast and prevent major natural disasters and to take steps for the effective protection of the ecology, fauna and natural resources of their border zones.

Article VI

As part of their mutual cooperation activities, the Police Forces of the Contracting Parties shall establish and maintain the most expeditious channels of communication, with a view to facilitating a rapid and reliable exchange of information concerning the prevention and control referred to in this Agreement.

The exchange of information shall also include the analysis of any past or future changes in illegal activities, especially those activities specified in article 2 of the present Agreement.

The information requested shall be that required by the competent officials of the respective Police Forces and may be provided in direct contacts or through written, computerized, telex, radio, telephone or other forms of communication.

Article VII

The Police Forces of the Contracting Parties shall be authorized to establish communications systems to facilitate surveillance operations along the borders and the sharing of the information referred to in the present Agreement.

To that end, the Police Forces may jointly develop the required technical resources, in accordance with the international administrative facilities and standards which govern such systems.

Article VIII

The Police Forces may exchange personnel from their various departments with a view to assisting each other in basic and specialized training and professional development and specialization. The forms and conditions governing such exchanges shall be determined by the competent authorities of the respective Contracting Parties.

Article IX

As part of their legal and regulatory responsibilities, the Police Forces shall be authorized to agree on arrangements to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement, provided that they do not alter the intent or nature thereof.

Article X

In order to help to make cooperation under this Agreement a reality and to ensure the implementation thereof, each Police Force shall appoint a high-ranking officer to have special responsibility for the execution and implementation of the Agreement.

Article XI

This agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that they have completed the necessary legal formalities.

It shall remain in effect indefinitely, and may be terminated by either of the Contracting Parties giving written notice, at least six months in advance, through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires on 2 August 1991, in two original copies, both being equally authentic.

For the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

For the Argentine Republic:

GUIDO DI DELLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE CHILIENNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES CARABINEROS DE CHILI ET LA GENDARMERIA NATIONAL ARGENTINE

Le Gouvernement de la République chilienne et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Conscients du désir réciproque de renforcer la coopération mutuelle en matière de police des zones limitrophes par l'intervention des Carabineros de Chili et de la Gendarmeria national argentine, ci-après dénommés les « Institutions »;

Considérant le précédent historique en la matière, établi par la Convention relative à la police frontalière signée par les deux pays le 13 octobre 1919;

Reconnaissant la nécessité d'instaurer un régime qui régleme cette coopération et un système de communications qui, en donnant à chaque Institution l'information appropriée, lui permette de mieux s'acquitter de ses fonctions spécifiques;

Désireux de stimuler la coopération entre leurs Institutions moyennant un échange effectif en matière de formation, de mise en condition et de perfectionnement professionnel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles, dans le cadre des attributions que leur législation interne respective confère aux Institutions, dans le dessein précis de prévenir et réprimer les actes délictueux sur leurs territoires afin de parvenir à une coordination permanente en la matière et à la plus grande efficacité.

Article II

La coopération visée à l'article précédent s'étendra à toutes les questions de police d'intérêt commun dans les deux pays, notamment dans les zones limitrophes et plus particulièrement dans les cas suivants :

- a) Atteintes à la vie ou à l'intégrité physique des personnes;
- b) Enlèvement de mineurs;
- c) Contrebande d'organes humains;
- d) Terrorisme;
- e) Contrebande d'animaux ou de biens;
- f) Trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs pré-curseurs chimiques;

¹ Entré en vigueur le 26 août 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article XI.

- g) Blanchiment d'argent ou de biens provenant du trafic illicite de stupéfiants;
- h) Falsification de monnaies;
- i) Protection de l'environnement et notamment de la faune et des ressources forestières de la région;
- j) Vol de véhicules ou vol dans des véhicules;
- k) Piraterie aérienne.

La liste ci-dessus est sans préjudice de la classification juridico-pénale prévue dans les législations respectives.

Article III

Lorsqu'elles procéderont à des enquêtes d'office ou sur la demande du juge compétent sur les activités illicites susmentionnées, chacune des Institutions pourra demander à l'autre d'effectuer les poursuites conduisant à la détention des personnes impliquées, à la saisie des objets du délit et autres qui y ont servi lorsqu'elles sauront que son ou ses auteurs ont franchi la frontière pour échapper à l'action de la justice.

En cas de détention pour les motifs exposés au paragraphe précédent, l'autorité compétente devra intervenir en temps voulu pour demander l'extradition s'il y a lieu.

Article IV

Si les auteurs d'un délit ont passé la frontière pour échapper à l'action de la justice, l'Institution concernée pourra pénétrer sur le territoire de l'autre Partie à seule fin d'informer l'autre Institution et de demander leur mise en détention.

Article V

Les Institutions coopéreront dans la mesure qu'elles estimeront nécessaire pour prévoir et prévenir les grands risques naturels et assurer la protection effective de l'écologie, de la faune et des richesses naturelles de leurs zones limitrophes.

Article VI

Aux fins de cette coopération, les Institutions des Parties contractantes mettront en place et entretiendront les moyens d'information les plus efficaces, pour faciliter l'échange rapide et sûr des renseignements liés à la prévention et à la répression envisagées par le présent Accord.

L'échange d'informations s'étendra également à l'étude des nouveaux moyens qu'emploient ou qu'emploieront les auteurs d'actes illicites pour les commettre, notamment les actes visés à l'article II du présent Accord.

L'information donnée sera celle que demandent les Directions des Institutions et pourra être communiquée soit face à face, soit par écrit ou par des moyens informatiques, téléinformatiques ou téléphoniques, par radio ou autrement.

Article VII

Les Institutions des Parties contractantes seront habilitées à mettre en place les systèmes de communication qui facilitent la surveillance aux frontières et les échanges d'informations prévus par le présent Accord.

A cet effet, les deux Institutions pourront, ensemble, utiliser les moyens techniques nécessaires, conformément aux possibilités et aux règles d'administration qui régissent au niveau international chaque système en particulier.

Article VIII

Les Institutions pourront procéder à des échanges de personnel afin de promouvoir leur complémentarité en matière de formation, de mise en condition, de perfectionnement et de spécialisation professionnelle, dans les formes et dans les conditions que détermineront les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article IX

Dans le cadre de leurs attributions légales et réglementaires, les Institutions seront habilitées à souscrire à des textes particuliers qui faciliteront l'application des dispositions du présent Accord, à condition qu'ils ne contreviennent pas à l'essence ou à la nature de ce dernier.

Article X

Afin de faciliter la concrétisation de la coopération prévue au présent Accord ainsi que l'application de ce dernier, chaque Institution désignera un Officier supérieur qui se consacrera à son exécution et à son application et en sera responsable.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives.

Il aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification écrite par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois.

FAIT à Buenos Aires le 2 août 1991, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République chilienne :
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour la République argentine :
GUIDO DI TELLA

No. 31329

—

**CHILE
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Santiago on 15 October 1991

Authentic texts: Spanish and Polish.

Registered by Chile on 28 October 1994.

—————

**CHILI
et
POLOGNE**

Accord commercial. Signé à Santiago le 15 octobre 1991

Textes authentiques : espagnol et polonais.

Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Polonia, que en lo sucesivo se designarán como las Partes Contratantes, con el objeto de crear condiciones más favorables que permitan expandir y facilitar el intercambio comercial recíproco, de acuerdo a sus posibilidades y necesidades y dentro del marco de sus legislaciones nacionales, han convenido lo siguiente :

ARTICULO I

Con el fin de promover y facilitar el comercio entre ellas, las Partes Contratantes concederán al intercambio mútuo de productos originarios de sus respectivos territorios el tratamiento de la nación más favorecida, en relación con los derechos de aduana, gravámenes relacionados con la exportación y la importación, así como respecto de las demás formalidades de cualquier especie, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Las Partes Contratantes convienen igualmente en hacer aplicables a su comercio recíproco cualquier otro acuerdo internacional sobre la materia, que entre en vigencia en el futuro y en el que ambas sean Partes.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes acuerdan que el tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará :

- a) a las concesiones arancelarias y no arancelarias acordadas por una de ellas a un tercer Estado, en conformidad con el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.
- b) a las concesiones arancelarias y no arancelarias que otorgue cualquiera de las Partes Contratantes a terceros Estados en virtud de su participación en una unión aduanera, zona libre comercio u otro acuerdo de integración regional o subregional.
- c) a las concesiones, ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

- d) a cualquier convenio internacional u otro acuerdo que se refiera en su totalidad o principalmente a los impuestos.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes confirman el principio de la libertad de navegación marítima comercial y declaran que se abstendrán de tomar medidas discriminatorias que puedan perjudicar la navegación marítima de la otra Parte.

Las Partes Contratantes promoverán la participación de los barcos de la República de Polonia y de la República de Chile, en el transporte de mercancías por vía marítima entre los puertos de ambos Estados y no dificultarán a los barcos que operan bajo la bandera de la otra Parte, el transporte de mercancías entre los puertos de su Estado y los puertos de terceros Estados.

Las Partes Contratantes reconocen mutuamente la nacionalidad de sus barcos sobre la base de los documentos que se encuentran a bordo de los mismos y que fueran emitidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Las disposiciones del presente Convenio no impedirán a las Partes Contratantes la adopción de medidas necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal.

ARTICULO V

El pago de todas las transacciones derivadas de este Convenio se hará en moneda libremente convertible, de acuerdo con los reglamentos internos respectivos de cada Parte Contratante y con las disposiciones pertinentes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, en los plazos y condiciones pactadas.

ARTICULO VI

De acuerdo con las leyes y reglamentos internos, cada Parte Contratante otorgará a la otra el derecho a

participar en las ferias, exposiciones, centros comerciales permanentes o temporales organizados en su territorio y concederá a ella el máximo de facilidad.

Para este efecto, ambas Partes Contratantes incentivarán a sus nacionales para que individualmente o en el marco de misiones comerciales, participen en dichas ferias, exposiciones y centros comerciales.

ARTICULO VII

Con el fin de facilitar el cumplimiento de este Convenio, ambas Partes Contratantes acuerdan consultarse mutuamente respecto a cualquier materia o dificultad que surja o se relacione con la aplicación o interpretación del presente Convenio.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes convienen en designar como organismo encargado de la coordinación y ejecución del presente Convenio, por la República de Chile, a la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores y por la República de Polonia al Ministerio de Cooperación Económica con el Exterior.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido todos los trámites internos para la aprobación de los tratados internacionales.

El Convenio regirá, indefinidamente pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante una comunicación escrita dirigida a la otra por la vía diplomática. La denuncia producirá sus efectos 60 días después de la fecha de su notificación.

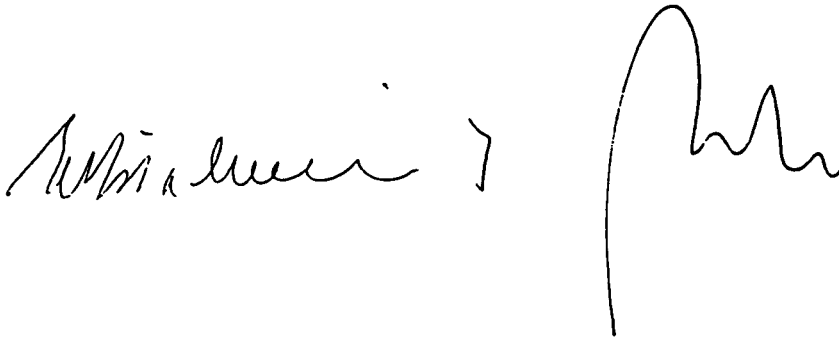
ARTICULO X

Las disposiciones del presente Convenio continuarán aplicándose luego del término de su vigencia a toda operación iniciada durante el período de vigencia del mismo.

HECHO en *Santiago* a los *15 días* del mes de *Octubre* del año *1991* en dos originales, uno en español y el otro en polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

Por el Gobierno
de la República de Polonia:



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the Chilean representative, and the signature on the right is for the Polish representative. Both signatures are written in black ink on a white background.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA HANDLOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI CHILE A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Rząd Republiki Chile i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, w celu stworzenia warunków sprzyjających rozszerzaniu i ułatwianiu wzajemnej wymiany handlowej stosownie do swoich możliwości i potrzeb oraz w ramach ich ustawodawstw, postanowiły co następuje:

ARTYKUŁ I

W celu popierania i ułatwiania wzajemnego handlu, Umawiające się Strony postanawiają przyznać klauzulę największego uprzywilejowania we wzajemnej wymianie towarów pochodzących z ich terytorium w odniesieniu do opłat celnych, obciążeń związanych z eksportem i importem a także w odniesieniu do pozostałych formalności wszelkiego typu, zgodnie z ustaleniami Układu Ogólnego w Sprawie Taryf Celnych i Handlu.

Umawiające się Strony postanawiają stosować we wzajemnym handlu postanowienia każdego innego układu międzynarodowego z tej dziedziny, który w przyszłości wejdzie w życie i którego będą stronami.

ARTYKUŁ II

Umawiające się Strony postanawiają, że klauzula największego uprzywilejowania nie będzie miała zastosowania do:

- a) ułatwień celnych i pozacelnych, uzgodnionych przez jedną z Umawiających się Stron z państwem trzecim, zgodnie z Układem Ogólnym w Sprawie Taryf Celnych i Handlu,
- b) ułatwień celnych i pozacelnych, które przyzna którakolwiek z Umawiających się Stron państwom trzecim z tytułu przynależności do unii celnej, strefy wolnego handlu lub innych porozumień integracyjnych regionalnych i subregionalnych,

- c) ułatwień, korzyści, zwolnień, immunitetów i przywilejów przyznanych przez którąkolwiek z Umawiających się Stron granicznych z nią państw w celu ułatwienia ruchu przygranicznego,
- d) jakiegokolwiek międzynarodowej umowy lub innego porozumienia dotyczących w całości lub głównie opodatkowania.

ARTYKUŁ III

Umawiające się Strony potwierdzają zasadę wolności morskiej żeglugi handlowej i oświadczają, że będą powstrzymywać się od podejmowania środków dyskryminacyjnych, które mogłyby zaszkodzić żegludze morskiej drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą zachęcać statki pływające pod banderami Republiki Chile i Rzeczypospolitej Polskiej do udziału w przewozie towarów drogą morską między portami obu państw i nie będą utrudniać statkom drugiej Umawiającej się Strony dokonywanie przewozu towarów pomiędzy portami swego państwa a portami państw trzecich.

Umawiające się Strony uznają wzajemnie przynależność państwowa ich statków na podstawie dokumentów znajdujących się na pokładzie tych statków i wydanych przez właściwe organy Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ IV

Postanowienia niniejszej Umowy nie będą stanowiły przeszkody dla Umawiających się Stron w podejmowaniu niezbędnych środków dla ochrony życia lub zdrowia ludzkiego i ochrony zwierząt i roślin.

ARTYKUŁ V

Płatności ze wszystkich transakcji zawieranych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane w walucie swobodnie wymienialnej zgodnie z przepisami dewizowymi obowiązującymi na terytorium każdej z Umawiających się Stron i zgodnie

ze stosowanymi ustaleniami Układu Ogólnego w sprawie Taryf Celnych i Handlu w uzgodnionych terminach i na uzgodnionych warunkach.

ARTYKUŁ VI

Każda z Umawiających się Stron zezwoli drugiej Umawiającej się Stronie na udział w targach, wystawach i imprezach handlowych stałych lub okresowych organizowanych na swym terytorium i udzieli jej maksimum ułatwień zgodnie z jej prawami i przepisami wewnętrznymi.

Obie umawiające się Strony zachęcać będą firmy swego państwa aby indywidualnie lub w ramach misji handlowych brały udział we wspomnianych targach, wystawach i imprezach handlowych

ARTYKUŁ VII

W celu ułatwienia realizacji niniejszej Umowy obydwie Umawiające się Strony postanawiają przeprowadzać wzajemne konsultacje w sprawach lub problemach jakie mogą wynikać w związku z realizacją lub interpretacją tej Umowy.

ARTYKUŁ VIII

Umawiające się Strony ustaliły, że instytucjami upoważnionymi do koordynowania i wykonywania niniejszej Umowy będą ze Strony Republiki Chile - Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Dyrekcja Generalna Międzynarodowych Stosunków Gospodarczych a ze Strony Rzeczypospolitej Polskiej - Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą.

ARTYKUŁ IX

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej noty, w których Strony wzajemnie poinformują się o spełnieniu wszystkich wymogów wewnętrznych dotyczących przyjęcia umów międzynarodowych.

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony . Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie 60 dni od dnia notyfikacji.

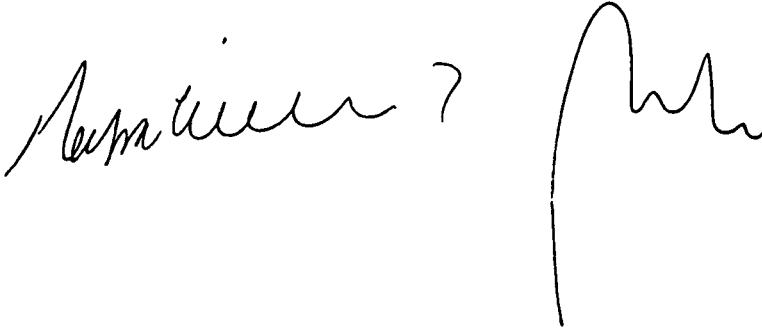
ARTYKUŁ X

Postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie po upływie jej ważności do wszystkich transakcji zawartych w trakcie jej obowiązywania.

Umowę niniejszą sporządzono w *Santiago* dnia *15 października* roku *1991* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z Upoważnienia rządu
Republiki Chile:

Z Upoważnienia rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is written in cursive and appears to be 'A. ...'. The signature on the right is also in cursive and is more stylized, with a prominent vertical stroke. Below the signatures is a horizontal line.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF POLAND

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties, with a view to creating more favourable conditions for expanding and facilitating mutual trade, in accordance with their possibilities and needs and within the framework of their national laws, have agreed as follows:

Article I

In order to promote and facilitate trade between them, the Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to trade in products originating in their respective territories as regards customs duties, export and import taxes and other formalities of all kinds, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.² The Contracting Parties also agree to apply to the trade between them any other international agreement on the subject which enters into force in the future and to which both are Parties.

Article II

The Contracting Parties hereby agree that most-favoured-nation treatment shall not apply to:

(a) Tariff and non-tariff concessions granted by one of them to a third State, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade;

(b) Tariff and non-tariff concessions granted by either of the Contracting Parties to third States by virtue of its participation in a customs union, free-trade zone or other regional or subregional integration agreement;

(c) Concessions, advantages, exemptions, immunities or privileges granted by either of the Contracting Parties to adjacent States to facilitate frontier-zone trade;

(d) Any international convention or other agreement which is wholly or mainly concerned with taxes.

Article III

The Contracting Parties confirm the principle of freedom of commercial maritime navigation and declare that they will refrain from taking discriminatory measures which may impede maritime navigation by the other Party.

The Contracting Parties shall promote the participation of vessels of the Republic of Poland and of the Republic of Chile in the transport of goods by sea between the ports of the two States and shall not hamper vessels sailing under the flag of the other Party from transporting goods between the ports of its State and the ports of third States.

¹ Came into force on 26 November 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

The Contracting Parties shall recognize the nationality of each other's vessels on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article IV

The provisions of this Agreement shall not prevent the Contracting Parties from adopting measures required for protecting human, animal and plant life or health.

Article V

Payments in respect of all transactions carried out under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with the national regulations of each Contracting Party and the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, within the time limits and under the conditions agreed on.

Article VI

In accordance with its national laws and regulations, each Contracting Party shall grant the other the right to participate in permanent or temporary trade fairs, exhibitions and centres organized in its territory and shall accord maximum facilities to the other Contracting Party.

To this end, the two Contracting Parties shall encourage their nationals to participate in such trade fairs, exhibitions and centres, individually or in the context of trade missions.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties agree to consult each other about any issue or difficulty that arises or is related to the application or interpretation of this Agreement.

Article VIII

The Contracting Parties agree to designate as the bodies responsible for the coordination and implementation of this Agreement: in the case of the Republic of Chile, the Department of International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs; and, in the case of the Republic of Poland, the Ministry of Foreign Economic Cooperation.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of the second notification that the Parties transmit to each other regarding the completion of all the internal formalities for the adoption of international treaties.

The Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties denounces it by sending a written communication to the other Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect 60 days after the date of its notification.

Article X

Following termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any operation begun while it was in force.

DONE at Santiago on 15 October 1991 in duplicate in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:
ENRIQUE SILVA CIMMA

For the Government
of the Republic of Poland:
[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE CHILIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POLONAISE

Le Gouvernement de la République chilienne et le Gouvernement de la République polonaise, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de créer les conditions les plus propres à développer et faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays conformément à leurs possibilités et à leurs besoins ainsi qu'à leur législation nationale sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de promouvoir et faciliter leur commerce mutuel, les Parties contractantes accorderont à leurs échanges de produits en provenance de leurs territoires respectifs le traitement de la nation la plus favorisée en matière de droits de douane et taxes applicables à l'exportation et à l'importation ainsi que d'autres formalités de quelque nature que ce soit, cela conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce². Les Parties contractantes sont également convenues d'appliquer à leur commerce mutuel tout autre accord international en la matière qui entrerait en vigueur pour la suite et auquel elles seraient toutes deux parties.

Article II

Les Parties contractantes sont convenues que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquerait pas :

a) Aux concessions tarifaires ou non accordées par l'une ou l'autre d'entre elles à un Etat tiers conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

b) Aux concessions tarifaires ou non accordées par l'une ou l'autre d'entre elles à des Etats tiers en vertu de sa participation à une union douanière, une zone de libre-échange ou tout autre accord d'intégration régionale ou sous-régionale;

c) Aux concessions, avantages, franchises, exonérations ou privilèges accordés par l'une ou l'autre d'entre elles à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

d) A tout accord international ou autre concernant en totalité ou en partie la fiscalité.

Article III

Les Parties contractantes confirment le principe de la liberté de la navigation commerciale maritime et déclarent qu'elles s'abstiendront de prendre des mesures discriminatoires préjudiciables à la navigation maritime de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Les Parties contractantes favoriseront la participation des navires de la République polonaise et de la République chilienne au transport maritime de marchandises entre les ports des deux Etats et n'entraveront pas le transport de marchandises effectué par des navires sous pavillon de l'autre Partie entre les ports de son Etat et les ports d'Etats tiers.

Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la nationalité de leurs navires sur la base des documents de bord émis par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article IV

Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas les Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux et des végétaux.

Article V

Le règlement de toutes les opérations découlant du présent Accord sera effectué en monnaie librement convertible, conformément à la réglementation interne de chacune des Parties contractantes et aux dispositions en la matière de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans les délais et aux conditions convenus.

Article VI

Dans le respect de ses lois et règlements internes, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le droit de participer avec un maximum de facilités aux foires, expositions et centres commerciaux permanents ou provisoires organisés sur son territoire.

A cet effet, les deux Parties contractantes inciteront leurs ressortissants à participer individuellement ou dans le cadre de missions commerciales à ces foires, expositions ou centres commerciaux.

Article VII

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les deux Parties sont convenues de se consulter sur toute question ou difficulté que pourraient poser, directement ou indirectement, son application ou son interprétation.

Article VIII

Les Parties contractantes sont convenues de confier la coordination et l'exécution du présent Accord à la Direction générale des relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures pour la République chilienne, et au Ministère de la coopération économique avec l'étranger, pour la République polonaise.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement de leurs procédures internes pour l'approbation des traités internationaux.

L'Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé par chaque Partie moyennant notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation produira ses effets 60 jours après la date de sa notification.

Article X

Les dispositions du présent Accord resteront applicables après son expiration à toute opération entreprise durant sa période de validité.

FAIT à Santiago du Chili le 15 octobre 1991 en deux originaux, en langues espagnole et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République chilienne :
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la République polonaise :
[*Illisible*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979²

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979²

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex 1 to the above-mentioned Agreement

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné

Notified to the Committee on Government Procurement on 23 February 1994, with effect from 21 March 1994, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Notifiées au Comité des marchés publics le 23 février 1994, avec effet au 21 mars 1994, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français et espagnols.

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 20 October 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 20 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786 and 1821.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volumes 1283, 1321, 1444, 1511 and 1725.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786 et 1821.

² *Ibid.*, vol. 1235, p. 259, et annexe A des volumes 1283, 1321, 1444, 1511 et 1725.

RECTIFICATIONS of a purely formal nature and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the Agreement on Government Procurement

SWEDEN

With reference to Article IX:5 (a) of the Agreement on Government Procurement the appropriate publication in Annex II has been changed to "Official Journal of the European Communities".

RECTIFICATIONS de pure forme et MODIFICATIONS MINEURES se rapportant à l'annexe I de l'Accord relatif aux marchés publics

SUÈDE

Eu égard à l'article IX:5 a de l'Accord relatif aux marchés publics, il est notifié que la publication qui doit être indiquée à l'annexe II sera désormais le « Journal officiel des Communautés européennes ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIÓN de carácter puramente formal y ENMIENDAS MENORES del anexo I del Acuerdo sobre Compras del Sector Público

SUECIA

Tengo el honor de notificar, en virtud del párrafo 5 a) del artículo IX del Acuerdo sobre Compras del Sector Público, que la publicación pertinente contenida en el anexo II pasará a ser el "Diario Oficial de las Comunidades Europeas".

RECTIFICATIONS and MINOR AMENDMENTS relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement

Notified to the Committee on Government Procurement on 20 June 1994, with effect from 20 July 1994, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 20 October 1994.

RECTIFICATIONS et MODIFICATIONS MINEURES relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics

Notifiées au Comité des marchés publics le 20 juin 1994, avec effet au 20 juillet 1994, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 20 octobre 1994.

RECTIFICATION of a purely formal nature and **MINOR AMENDMENTS** relating to Annex I to the Agreement on Government Procurement

SWEDEN

As of 1 July 1994 the "Fortifikationsförvaltningen (Fortifications Administration)" has been replaced by "Fortifikationsverket (Royal Swedish Fortifications Administration)".

RECTIFICATIONS de pure forme et MODIFICATIONS MINEURES se rapportant à l'annexe I de l'Accord relatif aux marchés publics

SUÈDE

A compter du 1^{er} juillet 1994, l'Administration des fortifications (Fortifikationsförvaltningen) sera remplacée par l'Administration royale suédoise des fortifications (Fortifikationsverket).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RECTIFICACIÓN de carácter puramente formal y **ENMIENDAS MENORES** del anexo I del Acuerdo sobre Compras del Sector Público

SUECIA

Tengo el honor de notificar, en virtud del párrafo 5 a) del artículo IX del Acuerdo sobre Compras del Sector Público, que a partir del 1^o de julio de 1994 la entidad Fortifikationsförvaltningen (Administración de Fortificaciones) dejará de existir y que en el futuro desempeñará sus funciones la entidad Fortifikationsverket (Administración Real Sueca de Fortificaciones).

RECTIFICATIONS relating to Annex I to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 on Government Procurement

Notified to the Committee on Government Procurement on 20 June 1994, with effect from 20 July 1994, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (a) of article IX.

Authentic texts: English, French and Spanish.

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 20 October 1994.

RECTIFICATIONS relatives à l'annexe I de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 relatif aux marchés publics

Notifiées au Comité des marchés publics le 20 juin 1994, avec effet au 20 juillet 1994, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article IX.

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 20 octobre 1994.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to Annex I of the Agreement on Government Procurement

THE EUROPEAN COMMUNITIES

The attached list is to replace the list of the European Communities in Annex I to the Agreement on Government Procurement presently in force, as regards entities covered according to Article I (1 c) of the Agreement.

Also attached is an updated list of publications to replace that included in Annex IV of the Agreement on Government Procurement presently in force.

The attached lists are the same as those included under Appendix I of Annex I and Appendix IV respectively of the Agreement on Government Procurement signed at Marrakesh on 15 April 1994.¹

MODIFICATIONS apportées aux listes d'entités figurant à l'Annexe I de l'Accord relatif aux marchés publics

COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

La liste ci-jointe remplace la liste des Communautés européennes figurant à l'Annexe I de l'Accord relatif aux marchés publics actuellement en vigueur, pour ce qui est des entités visées conformément à l'article premier, paragraphe 1 c, de l'Accord.

Une liste à jour des publications, qui remplace celle figurant à l'Annexe IV de l'Accord relatif aux marchés publics actuellement en vigueur, est également jointe à la présente communication.

Ces listes sont les mêmes que celles qui figurent à l'Appendice I, Annexe 1, et à l'Appendice IV, respectivement, de l'Accord sur les marchés publics signé à Marrakech le 15 avril 1994¹.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 29 February 1996 under No. A-31874.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 29 février 1996 sous le n° A-31874.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MODIFICACIONES de las listas de entidades relativas al Anexo I del Acuerdo sobre Compras del Sector Público

LAS COMUNIDADES EUROPEAS

La lista adjunta sustituye a la lista de las Comunidades Europeas del Anexo I del Acuerdo sobre Compras del Sector Público actualmente en vigor, en lo que respecta a las entidades abarcadas en virtud del párrafo 1 c) del Artículo I del Acuerdo.

Se adjunta asimismo una lista actualizada de publicaciones que sustituye a la que figura en el Anexo IV del Acuerdo sobre Compras del Sector Público actualmente en vigor.

Las listas adjuntas son las mismas que figuran en el Apéndice I del Anexo I y en el Apéndice IV, respectivamente, del Acuerdo sobre Contratación Pública firmado en Marrakech el 15 de abril de 1994.

ANNEX I

EUROPEAN COMMUNITIES

BELGIQUE

(La version française fait foi)

- A. - L'Etat Fédéral:
- Services du Premier Ministre
 - Ministère des Affaires économiques
 - Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement
 - Ministère de l'Agriculture
 - Ministère des Classes moyennes
 - Ministère des Communications et de l'Infrastructure
 - Ministère de la Défense nationale¹
 - Ministère de l'Emploi et du Travail
 - Ministère des Finances
 - Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique
 - Ministère de la Justice
 - Ministère de la Santé publique et de l'Environnement
 - la Poste²;
 - la Régie des Bâtiments;
 - le Fonds des Routes;
- B. - L'Office national de Sécurité Sociale;
- L'Institut national d'Assurances sociales pour Travailleurs indépendants;
 - L'Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité;
 - L'Office national des Pensions;
 - La Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité;
 - Le Fonds des Maladies professionnelles;
 - L'Office national de l'Emploi.

¹Matériel non militaire figurant dans la partie II de la présente annexe

²Activités postales visées par la loi du 24 décembre 1993

DENMARK

(Authentic in the English language only)

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | Prime Minister's Office | - two departments; |
| 2. | Ministry of Labour | - five directorates and institutions; |
| 3. | Ministry of Foreign Affairs
(three departments); | |
| 4. | Ministry of Housing | - five directorates and institutions; |
| 5. | Ministry of Energy | - one directorate and Research
Establishment "Risoe". |
| 6. | Ministry of Finance
(two departments) | - four directorates and institutions including
the Directorate for Government
Procurement |
| 7. | Ministry of Taxes and Duties | - five other institutions;
- five directorates and institutions; (two
departments) |
| 8. | Ministry of Fisheries | - four institutions; |
| 9. | Ministry of Industry
(Full name: Ministry of Industry, Trade, Handicraft and Shipping); | - nine directorates and institutions |
| 10. | Ministry of the Interior | - Danish National Civil Defence Directorate
- one directorate; |
| 11. | Ministry of Justice | - Office of the Chief of Danish Police
- five other directorates and institutions; |
| 12. | Ministry of Ecclesiastical Affairs | |
| 13. | Ministry of Agriculture | - nineteen directorates and institutions; |
| 14. | Ministry of Environment | - five directorates; |
| 15. | Ministry of Cultural Affairs | - three directorates and several state-owned
museums and higher education
institutions; |
| 16. | Ministry of Social Affairs | - four directorates |
| 17. | Ministry of Education | - six directorates
- twelve universities and other higher
education institutions; |
| 18. | Ministry of Economic Affairs
(three departments); | |
| 19. | Ministry of Defence ³ | |
| 20. | Ministry of Health | - several institutions including State Serum
Institut and University Hospital of
Copenhagen; |
| 21. | Ministry for Research & Technology | |
| 22. | Ministry of Transport | - 25 directorates, departments and
Institutions; |
| 23. | Ministry for Communication ⁴ and Tourism | |
| 24. | Ministry for Business Policies Coordination | |
| 25. | Folketinget (Parliament) | |

³Non-warlike materials contained in Part II of this Annex⁴With the exception of the Telecommunications services of the postal- and telegraphic service.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Authentic in the English language only)

List of central purchasing entities

1. Federal Foreign Office
2. Federal Ministry of Labour and Social Affairs
3. Federal Ministry of Education and Science
4. Federal Ministry for Food, Agriculture and Forestry
5. Federal Ministry of Finance
6. Federal Ministry for Research and Technology
7. Federal Ministry of the Interior (civil goods only)
8. Federal Ministry of Health
9. Federal Ministry for Women and Youth
10. Federal Ministry for Family Affairs and Senior Citizens
11. Federal Ministry of Justice
12. Federal Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development
13. Federal Ministry of Post and Telecommunications⁵
14. Federal Ministry of Economic Affairs
15. Federal Ministry for Economic Co-operation
16. Federal Ministry of Defence⁶
17. Federal Ministry of Environment, Nature Conservation and Reactor Safety

Note

According to existing national obligations, the entities contained in this list must, in conformity with special procedures, award contracts to certain groups in order to remove difficulties caused by the last war.

⁵Except telecommunication equipment

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESPAÑA

(Esta lista es auténtica en la versión española)

Lista de entidades

1. Ministerio de Asuntos Exteriores
2. Ministerio de Justicia
3. Ministerio de Defensa⁶
4. Ministerio de Economía y Hacienda
5. Ministerio del Interior
6. Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Medio Ambiente
7. Ministerio de Educación y Ciencia
8. Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
9. Ministerio de Industria y Energía
10. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
11. Ministerio de la Presidencia
12. Ministerio para las Administraciones Públicas
13. Ministerio de Cultura
14. Ministerio de Comercio y Turismo
15. Ministerio de Sanidad y Consumo
16. Ministerio de Asuntos Sociales

⁶Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

FRANCE

(La version française fait foi)

1. *Principales entités acheteuses*A. *Budget général*

- Services du Premier Ministre
- Ministère des Affaires Sociales, de la Santé et de la Ville
- Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire
- Ministère de la Justice
- Ministère de la Défense
- Ministère des Affaires Etrangères
- Ministère de l'Education Nationale
- Ministère de l'Economie
- Ministère de l'Industrie, des Postes et Télécommunications et du Commerce Extérieur
- Ministère de l'Équipement, des Transports et du Tourisme
- Ministère des Entreprises et du Développement Economique, chargé des Petites et Moyennes Entreprises et du Commerce et de l'Artisanat
- Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle
- Ministère de la Culture et de la Francophonie
- Ministère du Budget
- Ministère de l'Agriculture et de la Pêche
- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
- Ministère de l'Environnement
- Ministère de la Fonction Publique
- Ministère du Logement
- Ministère de la Coopération
- Ministère des Départements et Territoires d'Outre-Mer
- Ministère de la Jeunesse et des Sports
- Ministère de la Communication
- Ministère des anciens Combattants et Victimes de Guerre

B. *Budget annexe*

On peut notamment signaler:

- Imprimerie Nationale;

C. *Comptes spéciaux du Trésor*

On peut notamment signaler:

- Fonds forestiers national;
- Soutien financier de l'industrie cinématographique et de l'industrie des programmes audio-visuels;
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme;
- Caisse autonome de la reconstruction.

2. *Etablissements publics nationaux à caractère administratif*

- Académie de France à Rome;
- Académie de marine;
- Académie des sciences d'Outre-Mer;
- Agence centrale des organismes de sécurité sociale (A.C.O.S.S.);
- Agences financières de bassins;
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (A.N.A.C.T.);
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (A.N.A.H.);
- Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E.);
- Agence nationale pour l'indemnisation des français d'Outre-Mer (A.N.I.F.O.M.);
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (A.P.C.A.);
- Bibliothèque nationale;
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg;
- Bureau d'études des postes et télécommunications d'Outre-Mer (B.E.P.T.O.M.);
- Caisse des dépôts et consignations;
- Caisse nationale des allocations familiales (C.N.A.F.);
- Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (C.N.A.M.);
- Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (C.N.A.V.T.S.);
- Caisse nationale des autoroutes (C.N.A.);
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (C.N.M.S.S.);
- Caisse nationale des monuments historiques et des sites;
- Caisse nationale des télécommunications⁷;
- Caisse de garantie du logement social;
- Casa de Velasquez;
- Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet;
- Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du Ministère de l'Agriculture;
- Centre d'études supérieures de sécurité sociale;
- Centres de formation professionnelle agricole;
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou;
- Centre national de la cinématographie française;
- Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée;
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts;
- Centre national et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (C.N.E.F.A.S.E.S.);
- Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager agricole;
- Centre national des lettres;
- Centre national de documentation pédagogique;
- Centre national des oeuvres universitaires et scolaires (C.N.O.U.S.);
- Centre national d'ophtalmologie des quinze-vingts;
- Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager;

⁷Postes seulement

- Centre national de promotion rurale de Marmilhat;
- Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S.);
- Centre régional d'éducation populaire d'Ile de France;
- Centres d'éducation populaire et de sport (C.R.E.P.S.);
- Centres régionaux des oeuvres universitaires (C.R.O.U.S.);
- Centres régionaux de la propriété forestière;
- Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants;
- Chancelleries des universités;
- Collège de France
- Commission des opérations de bourse;
- Conseil supérieur de la pêche;
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres;
- Conservatoire national des arts et métiers;
- Conservatoire national supérieur de musique;
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique;
- Domaine de Pompadour;
- Ecole centrale - Lyon;
- Ecole centrale des arts et manufactures;
- Ecole française d'archéologie d'Athènes;
- Ecole française d'Extrême-Orient;
- Ecole française de Rome;
- Ecole des hautes études en sciences sociales;
- Ecole nationale d'administration;
- Ecole nationale de l'aviation civile (E.N.A.C.);
- Ecole nationale des Chartes;
- Ecole nationale d'équitation;
- Ecole nationale du génie rural des eaux et des forêts (E.N.G.R.E.F.);
- Ecoles nationales d'ingénieurs;
- Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires;
- Ecoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles;
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux ruraux et des techniques sanitaires;
- Ecole nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (E.N.I.T.E.F.);
- Ecole nationale de la magistrature;
- Ecoles nationales de la marine marchande;
- Ecole nationale de la santé publique (E.N.S.P.);
- Ecole nationale de ski et d'alpinisme;
- Ecole nationale supérieure agronomique - Montpellier;
- Ecole nationale supérieure agronomique - Rennes;
- Ecole nationale supérieure des arts décoratifs;
- Ecole nationale supérieure des arts et industries - Strasbourg;
- Ecole nationale supérieure des arts et industries textiles - Roubaix;
- Ecoles nationales supérieures d'arts et métiers;
- Ecole nationale supérieure des beaux-arts;
- Ecole nationale supérieure des bibliothécaires;
- Ecole nationale supérieure de céramique industrielle;
- Ecole nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (E.N.S.E.A.);
- Ecole nationale supérieure d'horticulture;
- Ecole nationale supérieure des industries agricoles alimentaires;

- Ecole nationale supérieure du paysage (rattachée à l'école nationale supérieure d'horticulture);
- Ecole nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (E.N.S.S.A.);
- Ecoles nationales vétérinaires;
- Ecole nationale de voile;
- Ecoles normales d'instituteurs et d'institutrices;
- Ecoles normales nationales d'apprentissage;
- Ecoles normales supérieures;
- Ecole polytechnique;
- Ecole technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- Ecole de sylviculture - Croigny (Aube);
- Ecole de viticulture et d'oenologie de la Tour Blanche (Gironde);
- Ecole de viticulture - Avize (Marne);
- Etablissement national de convalescents de Saint-Maurice;
- Etablissement national des invalides de la marine (E.N.I.M.);
- Etablissement national de bienfaisance Koenigs-Wazter;
- Fondation Carnegie;
- Fondation Singer-Polignac;
- Fonds d'action sociale pour les travailleurs immigrés et leurs familles;
- Hôpital-hospice national Dufresne-Sommeiller;
- Institut de l'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux (I.E.M.V.P.T.)
- Institut français d'archéologie orientale du Caire;
- Institut géographique national;
- Institut industriel du Nord;
- Institut international d'administration publique (I.I.A.P.);
- Institut national agronomique de Paris-Grignon;
- Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie (I.N.A.O.V.E.V.);
- Institut national d'astronomie et de géophysique (I.N.A.G.);
- Institut national de la consommation (I.N.C.);
- Institut national d'éducation populaire (I.N.E.P.);
- Institut national d'études démographiques (I.N.E.D.);
- Institut national des jeunes aveugles - Paris;
- Institut national des jeunes sourdes - Bordeaux;
- Institut national des jeunes sourds - Chambéry;
- Institut national des jeunes sourds - Metz;
- Institut national des jeunes sourds - Paris;
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N2.P3);
- Institut national de promotion supérieure agricole;
- Institut national de la propriété industrielle;
- Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A.);
- Institut national de recherche pédagogique (I.N.R.P.);
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M.);
- Institut national des sports;
- Instituts nationaux polytechniques;
- Instituts nationaux des sciences appliquées;
- Institut national supérieur de chimie industrielle de Rouen;
- Institut national de recherche en informatique et en automatique (I.N.R.I.A.);

- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (I.N.R.E.T.S.);
 - Instituts régionaux d'administration;
 - Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen
 - Musée de l'armée;
 - Musée Gustave Moreau;
 - Musée de la marine;
 - Musée national J.J. Henner;
 - Musée national de la Légion d'Honneur;
 - Musée de la poste;
 - Muséum national d'histoire naturelle;
 - Musée Auguste Rodin;
 - Observatoire de Paris;
 - Office de coopération et d'accueil universitaire;
 - Office français de protection des réfugiés et apatrides;
 - Office national des anciens combattants;
 - Office national de la chasse;
 - Office national d'information sur les enseignements et les professions (O.N.I.S.E.P.);
 - Office national d'immigration (O.N.I.);
 - O.R.S.T.O.M. - Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération;
 - Office universitaire et culturel français pour l'Algérie;
 - Palais de la découverte;
 - Parcs nationaux;
 - Réunion des musées nationaux;
 - Syndicat des transports parisiens;
 - Thermes nationaux - Aix-les-Bains;
 - Universités.
3. *Autre organisme public national*
- Union des groupements d'achats publics (U.G.A.P.).

GREECE

(Authentic in the English language only)

List of entities

1. Ministry of National Economy
2. Ministry of Education and Religion
3. Ministry of Commerce
4. Ministry of Industry, Energy and Technology
5. Ministry of Merchant Marina
6. Ministry to the Prime Minister
7. Ministry of the Aegean
8. Ministry of Foreign Affairs
9. Ministry of Justice
10. Ministry of the Interior
11. Ministry of Labour
12. Ministry of Culture and Sciences
13. Ministry of Environment, Planning and Public Works
14. Ministry of Finance
15. Ministry of Transport and Communications
16. Ministry of Health and Social Security
17. Ministry of Macedonia and Thrace
18. Army General Staff
19. Navy General Staff
20. Airforce General Staff
21. Ministry of Agriculture
22. General Secretariat for Press and Information
23. General Secretariat for Youth
24. General State Laboratory
25. General Secretariat for Further Education
26. General Secretariat of Equality
27. General Secretariat for Social Security
28. General Secretariat for Greeks Living Abroad
29. General Secretariat for Industry
30. General Secretariat for Research and Technology
31. General Secretariat for Sports
32. General Secretariat for Public Works
33. National Statistical Service
34. National Welfare Organisation
35. Workers' Housing Organisation
36. National Printing Office
37. Greek Atomic Energy Commission
38. Greek Highway Fund
39. University of Athens
40. University of the Aegean
41. University of Thessaloniki
42. University of Thrace
43. University of Ioannina
44. University of Patras
45. Polytechnic School of Crete

46. Sivitanidios Technical School
47. University of Macedonia
48. Eginitio Hospital
49. Areteio Hospital
50. National Centre of Public Administration
51. Hellenic Post (EL. TA.)
52. Public Material Management Organisation
53. Farmers' Insurance Organisation
54. School Building Organisation

IRELAND

(Authentic in the English language only)

1. Main purchasing entities

Office of Public Works

2. Other departments

- President's Establishment;
- Houses of the Oireachtas (Parliament);
- Department of the Taoiseach (Prime Minister);
- Office of the Tanaiste (Deputy Prime Minister)
- Central Statistics Office;
- Department of Arts, Culture and the Gaeltacht
National Gallery of Ireland;
- Department of Finance;
- State Laboratory;
- Office of the Comptroller and Auditor General;
- Office of the Attorney General;
- Office of the Director of Public Prosecutions;
- Valuation Office;
- Civil Service Commission;
- Office of the Ombudsman;
- Office of the Revenue Commissioners;
- Department of Justice;
- Commissioners of Charitable Donations and Bequests for Ireland;
- Department of the Environment;
- Department of Education;
- Department of the Marine;
- Department of Agriculture, Food and Forestry;
- Department of Enterprise and Employment
- Department of Trade and Tourism;
- Department of Defence⁹;
- Department of Foreign Affairs;
- Department of Social Welfare;
- Department of Health;
- Department of Transport, Energy and Communications.

⁹Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

ITALY

(Authentic in the English language only)

Purchasing Entities

1. Ministry of the Treasury⁹
2. Ministry of Finance¹⁰
3. Ministry of Justice
4. Ministry of Foreign Affairs
5. Ministry of Education
6. Ministry of the Interior
7. Ministry of Public Works
8. Ministry for Co-ordination (International Relations and EC Agricultural Policies)
9. Ministry of Industry, Trade and Craft Trades
10. Ministry of Employment and Social Security
11. Ministry of Health
12. Ministry of Cultural Affairs and the Environment
13. Ministry of Defence¹¹
14. Budget and Economic Planning Ministry
15. Ministry of Foreign Trade
16. Ministry of Posts and Telecommunications¹²
17. Ministry of the Environment
18. Ministry of University and Scientific and Technological Research

⁹Acting as the central purchasing entity for most of the other Ministries or entities

¹⁰Not including purchases made by the tobacco and salt monopolies

¹¹Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

¹²Postal business only

LUXEMBOURG

(La version française fait foi)

1. Ministère d'Etat: Service central des imprimés et des fournitures de l'Etat;
2. Ministère de l'agriculture: Administration des Services techniques de l'Agriculture;
3. Ministère de l'éducation nationale: Lycées d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique;
4. Ministère de la famille et de la solidarité sociale: Maisons de retraite;
5. Ministère de la force publique: Armée ¹³ - Gendarmerie - Police;
6. Ministère de la justice: Etablissements pénitentiaires;
7. Ministère de la santé publique: Hôpital neuropsychiatrique;
8. Ministère des travaux publics: Bâtiments publics - Ponts et Chaussées;
9. Ministère des Communications: Centre informatique de l'Etat
10. Ministère de l'environnement: Commissariat général à la Protection des Eaux.

¹³Matériel non-militaire figurant dans la partie II de la présente annexe

THE NETHERLANDS

(Authentic in the English language only)

*List of entities**Ministries and central governmental bodies*

1. Ministry of General Affairs - Ministerie van Algemene Zaken
 - Advisory Council on Government Policy - Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid
 - National Information Office - Rijksvoorlichtingsdienst
2. Ministry of the Interior - Ministerie van Binnenlandse Zaken
 - Government Personnel Information System Service - Dienst Informatievoorziening Overheidspersoneel
 - Redundancy Payment and Benefits Agency - Dienst Uitvoering Ontslaguitkeringsregelingen
 - Public Servants Medical Expenses Agency - Dienst Ziektetekstenvoorziening Overheidspersoneel
 - RPD Advisory Service - RPD Advies
 - Central Archives and Interdepartmental Text Processing - CAS/ITW
3. Ministry of Foreign Affairs + Directorate-General for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs - Ministerie van Buitenlandse Zaken + Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking
4. Ministry of Defence - Ministerie van Defensie¹⁴
 - Directorate of material Royal Netherlands Navy - Directie materieel Koninklijke Marine
 - Directorate of material Royal Netherlands Army - Directie materieel Koninklijke Landmacht
 - Directorate of material Royal Netherlands Airforce - Directie materieel Koninklijke Luchtmacht
5. Ministry of Economic Affairs - Ministerie van Economische Zaken
 - Economic Investigation Agency - Economische Controledienst
 - Central Plan Bureau - Centrael Planbureau
 - Netherlands Central Bureau of Statistics - Centraal Bureau voor de Statistiek
 - Senter - Senter
 - Industrial Property Office - Bureau voor de Industriële Eigendom
 - Central Licensing Office for Import and Export - Centrale Dienst voor de In- en Uitvoer
 - State Supervision of Mines - Staatstoezicht op de Mijnen
 - Geological Survey of the Netherlands - Rijks Geologische Dienst

¹⁴Non-Warlike materials contained in Part II of this Annex

6. Ministry of Finance - Ministerie van Financiën
 - State Property Department - Dienst der Domeinen
 - Directorates of the State Tax Department - Directies der Rijksbelastingen
 - State Tax Department/Fiscal Intelligence and Information Department - Belastingdienst/FIOD
 - State Tax Department/Computer Centre - Belastingdienst/Automatiseringscentrum
 - State Tax Department/Training - Belastingdienst/Opleidingen
7. Ministry of Justice - Ministerie van Justitie
 - Education and Training Organization, Directorate General for the Protection of Young People and the care of Offenders - Opleidings- en vormingsorganisatie Directoraat-Generaal Jeugdbescherming en Delinquentenzorg
 - Child Care and Protection Board - Raden voor de Kinderbescherming in de provincies
 - State Institutions for Child care and Protection - Rijksinrichtingen voor de Kinderbescherming in de provincies
 - Prisons - Penitentiare inrichtingen in de provincie
 - State Institutions for Persons Placed under Hospital Order - Rijksinrichtingen voor T.B.S.- verpleging in de provincies
 - Internal Facilities Service of the Directorate for Young Offenders and Young Peoples Institute - Dienst Facilitaire Zaken van de Delinquentenzorg en Jeugdinrichtingen
 - Legal Aid Department - Dienst Gerechtelijke Ondersteuning in de arrondissementen
 - Central Collection Office for the Courts - Centraal Ontvangstkantoor der Gerechten
 - Central Debt Collection Agency of the Ministry of Justice - Centraal Justitie Incassobureau
 - National Criminal Investigation Department - Rijksrecherche
 - Forensic Laboratory - Gerechtelijk Laboratorium
 - National Police Services Force - Korps Landelijke Politiediensten
 - District offices of the Immigration and Naturalisation Service - Districtskantoren Immigratie- en Naturalisatiedienst
8. Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries - Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij
 - National Forest Service - Staatsbosbeheer
 - Agricultural Research Service - Dienst Landbouwkundig Onderzoek
 - Agricultural Extension Service - Dienst Landbouwvoorlichting
 - Land Development Service - Landinrichtingsdienst
 - National Inspection Service for Animals and Animal Protection - Rijksdienst voor de Keuring van Vee en Vlees
 - Plant Protection Service - Plantenziektenkundige Dienst
 - General Inspection Service - Algemene Inspectiedienst
 - National Fisheries Research Institute - Rijksinstituut voor Visserijonderzoek
 - Government Institute for Quality Control of Agricultural Products - Rijkskwaliteit Instituut voor Land- en Tuinbouwprodukten
 - National Institute for Nature Management - Instituut voor Bos- en Natuuronderzoek
 - Game Fund - Jachtfonds

9. Ministry of Education and Science - Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
 - Royal Library - Koninklijke Bibliotheek
 - Institute for Netherlands History - Instituut voor Nederlandse Geschiedenis
 - Netherlands State Institute for War Documentation - Rijksinstituut voor Oorlogsdocumentatie
 - Institute for Educational Research - Instituut voor Onderzoek van het Onderwijs
 - National Institute for Curriculum Development - Instituut voor de Leerplan Ontwikkeling
10. Ministry of Social Affairs and Employment - Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
 - Wages Inspection Service - Locntechnische dienst
 - Inspectorate for Social Affairs and Employment - Inspectie en Informatie Sociale Zaken en Werkgelegenheid
 - National Social Assistance Consultancies Services - Rijksconsulentschappen Sociale Zekerheid
 - Steam Equipment Supervision Service - Dienst voor het Stoomwezen
 - Conscientious Objectors Employment Department - Tewerkstelling erkend gewetensbezwaarden militaire dienst
 - Directorate for Equal Opportunities - Directie Emancipatie
11. Ministry of Transport, Public Works and Water Management - Ministerie van Verkeer en Waterstaat
 - Directorate-General for Transport - Directoraat-Generaal Vervoer
 - Directorate-General for Public Works and Water Management - Directoraat-Generaal Rijkswaterstaat
 - Directorate-General for Civil Aviation - Directoraat-Generaal Rijksluchtvaartdienst
 - Telecommunications and Post Department - Hoofddirectie Telecommunicatie en Post
 - Regional Offices of the Directorates-General and General Management, Inland Waterway Navigation Service - De regionale organisatie van de directoraten generaal en de hoofddirectie Vaarwegmarkeringsdienst
12. Ministry of Housing, Physical Planning and Environment - Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
 - Directorate-General for Environment Management - Directoraat-Generaal Milieubeheer
 - Directorate-General for Public Housing - Directoraat-Generaal van de Volkshuisvesting
 - Government Buildings Agency - Rijksgebouwendienst
 - National Physical Planning Agency - Rijksplanologische Dienst
13. Ministry of Welfare, Health and Cultural Affairs - Ministerie van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
 - Social and Cultural Planning Office - Sociaal en Cultureel Planbureau
 - Inspectorate for Child and Youth Care and Protection Services - Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming
 - Medical Inspectorate of Health Care - Inspecties van het Staatstoezicht op de Volksgezondheid
 - Cultural Castle Council - Rijksdienst Kastelenbeheer

- National Archives Department - Rijksarchiefdienst
 - Department for the Conservation of Historic Buildings and Sites - Rijksdienst voor de Monumentenzorg
 - National Institute of Public Health and Environmental Protection - Rijksinstituut voor Milieuhygiëne
 - National Archeological Field Survey Commission - Rijksdienst voor het Oudheidkundig Bodemonderzoek
 - Netherlands Office for Fine Arts - Rijksdienst Beeldende Kunst
14. Cabinet for Netherlands Antillean and Aruban Affairs - Kabinet voor Nederlands-Antilliaanse en Arubaanse zaken
 15. Higher Colleges of State - Hogere Colleges van Staat
 16. Council of State - Raad van State
 17. Netherlands Court of Audit - Algemene Rekenkamer
 18. National Ombudsman - Nationale Ombudsman

P O R T U G A L

(Authentic in the English language only)

Prime Minister's Office

Legal Centre
Centre for Studies and Training (Local Government)
Government Computer Network Management Centre
National Council for Civil Defence Planning
Permanent Council for Industrial Conciliation
Department for Vocational and Advanced Training
Ministerial Department with special responsibility for Macao
Ministerial Department responsible for Community Service by Conscientious Objectors
Institute for Youth
National Administration Institute
Secretariat-General, Prime Minister's Office
Secretariat for Administrative Modernization
Social Services, Prime Minister's Office

Ministry of Home Affairs

Directorate-General for Roads
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Civilian administrations
Customs Police
Republican National Guard
Police
Secretariat-General
Technical Secretariat for Electoral Matters
Customs and Immigration Department
Intelligence and Security Department
National Fire Service

Ministry of Agriculture

Control Agency for Community Aid to Olive Oil Production
Regional Directorate for Agriculture (Beira Interior)
Regional Directorate for Agriculture (Beira Litoral)
Regional Directorate for Agriculture (Entre Douro e Minho)
Regional Directorate for Agriculture (Trás-os-Montes)
Regional Directorate for Agriculture (Alentejo)
Regional Directorate for Agriculture (Algarve)
Regional Directorate for Agriculture (Ribatejo e Oeste)
General Inspectorate and Audit Office (Management Audits)
Viticulture Institute
National Agricultural Research Institute
Institute for the Regulation and Guidance of Agricultural Markets
Institute for Agricultural Structures and Rural Development
Institute for Protection of Agri-food Production
Institute for Forests

Institute for Agricultural Markets and Agri-Foods Industry
Secretariat-General
IFADAP (Financial Institute for the Development of Agriculture and Fishing) (a)
INGA (National Agricultural Intervention and Guarantee Institute) (a)

(a) Authority under joint Ministry of Finance and Ministry of Agriculture control

Ministry of the Environment and Natural Resources

Directorate-General for Environment
Institute for Environmental Promotion
Institute for the Consumer
Institute for Meteorology
Secretariat-General
Institute for Natural Conservancy
Ministerial Department for the Improvement of the Estoril Coast
Regional Directorates for Environment and Natural Resources
Water Institute

Ministry of Trade and Tourism

Commission responsible for the Application of Economic Penalties
Directorate-General for Competition and Prices
Directorate-General for Inspection (Economic Affairs)
Directorate-General for Tourism
Directorate-General for Trade
Tourism Fund
Ministerial Department responsible for Community Affairs
ICEP (Portuguese Foreign Trade Institute)
General Inspectorate for Gambling
National Institute for Training in Tourism
Regional Tourist Boards
Secretariat-General
ENATUR (National Tourism Enterprise) - Public enterprise (a)

(a) Authority under joint Ministry of Trade and Tourism and Ministry of Finance control

*Ministry of Defence*¹⁵

National Security Authority
National Council for Emergency Civil Planning
Directorate-General for Armaments and Defence Equipments
Directorate-General for Infrastructure
Directorate-General for Personnel
Directorate-General for National Defence Policy
Secretariat-General

¹⁵Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

*Office of the Chief of Staff of the Armed Forces*¹⁵

Administrative Council of the Office of the Chief of Staff
of the Armed Forces
Commission of Maintenance of NATO Infrastructure
Executive Commission of NATO Infrastructure
Social Works of the Armed Forces

*Office of the Chief of Staff, Air Force*¹⁵

Air Force Logistics and Administrative Commando
General Workshop for Aeronautical Equipment

*Office of the Chief of Staff, Army*¹⁵

Logistics Department
Directorate for Army Engineering
Directorate for Army Communications
Service Directorate for Fortifications and Army Works
Service Directorate for the Army Physical Education
Service Directorate Responsible for the Army Computer
Service Directorate for Intendancy
Service Directorate for Equipment
Service Directorate for Health
Directorate for Transports
Main Army Hospital
General Workshop of Uniforms and Equipment
General Workshop of Engineering Equipment
Bakery
Army Laboratory for Chemical and Pharmaceutical Products

*Office of the Chief of Staff, Navy*¹⁶

Directorate for Naval Facilities
Directorate-General for Naval Equipment
Directorate for Instruction and Training
Directorate of the Service of Naval Health
The Navy Hospital
Directorate for Supplies
Directorate for Transport
Directorate of the Service of Maintenance
Armed Computer Service
Continent Naval Commando
Açores Naval Commando
Madeira Naval Commando
Commando of Lisbon Naval Station

¹⁶Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

Army Centre for Physical Education
Administrative Council of Central Navy Administration
Naval War Height Institute
Directorate-General for the Navy
Directorate-General for Lighthouses and School for Lighthouse Keepers
The Hydrographic Institute
Vasco da Gama Aquarium
The Alfeite Arsenal

Ministry of Education

Secretariat-General
Department for Planning and Financial Management
Department for Higher Education
Department for Secondary Education
Department for Basic Education
Department for Educational Resources Management
General Inspectorate of Education
Bureau for the Launching and Coordination of the School Year
Regional Directorate for Education (North)
Regional Directorate for Education (Central)
Regional Directorate for Education (Lisbon)
Regional Directorate for Education (Alentejo)
Regional Directorate for Education (Algarve)
Camões Institute
Institute for Innovation in Education Antonio Aurélio da Costa Ferreira
Institute for Sports
Department of European Affairs
Ministry of Education Press

Ministry of Employment and Social Security

National Insurance and Occupational Health Fund
Institute for Development and Inspection of Labour Conditions
Social Welfare Funds
Casa Pia de Lisboa (a)
National Centre for Pensions
Regional Social Security centres
Commission on Equal Opportunity and Rights for Women
Statistics Department
Studies and Planning Department
Department of International Relations and Social Security Agreements
European Social Fund Department
Department of European Affairs and External Relations
Directorate-General for Social Works
Directorate-General for the Family
Directorate-General for Technical Support to Management
Directorate-General for Employment and Vocational Training
Directorate-General for Social Security Schemes
Social Security Financial Stabilization Fund

General Inspectorate for Social Security
Social Security Financial Management Institute
Employment and Vocational Training Institute
National Institute for Workers' Leisure Time
Secretariat-General
National Secretariat for Rehabilitation
Social Services
Santa Casa de Misericórdia de Lisboa (a)

- (a) Authority under joint control of the Ministry of Employment and Social Security and the Ministry of Health Control

Ministry of Finance

ADSE (Directorate-General for the Protection of Civil Servants)
Legal Affairs Office
Directorate-General for Public Administration
Directorate-General for Public Accounts and General Budget Supervision
Directorate-General for the State Loans Board
Directorate-General for the Customs Service
Directorate-General for Taxation
Directorate-General for State Assets
Directorate-General for the Treasury
Ministerial Department responsible for Economic Studies
Ministerial Department responsible for European Affairs
GAFEEP (Ministerial Department responsible for Studies on the Funding of the State and Public Enterprises)
General Inspectorate for Finance
Institute for Information Technology
State Loans Board
Secretariat-General
SOFE (Social Services of the Ministry of Finance)

Ministry of Industry and Energy

Regional Delegation for Industry and Energy (Lisbon and Tagus Valley)
Regional Delegation for Industry and Energy (Alentejo)
Regional Delegation for Industry and Energy (Algarve)
Regional Delegation for Industry and Energy (Centre)
Regional Delegation for Industry and Energy (North)
Directorate-General for Industry
Directorate-General for Energy
Geological and Mining Institute
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Ministerial Department responsible for Oil Exploration and Production
Ministerial Department responsible for Community Affairs
National Industrial Property Institute
Portuguese Institute for Quality
INETI (National Institute for Industrial Engineering and Technology)
Secretariat-General

PEDIP Manager's Department
Legal Affairs Office
Commission for Emergency Industrial Planning
Commission for Emergency Energy Planning
IAPMEI (Institute for Support of Small and Medium-sized enterprises and Investments)

Ministry of Justice

Centre for Legal Studies
Social Action and Observation Centres
The High Council of the Judiciary (Conselho Superior de Magistratura)
Central Registry
Directorate-General for Registers and Other Official Documents
Directorate-General for Computerized Services
Directorate-General for Legal Services
Directorate-General for the Prison Service
Directorate-General for the Protection and Care of Minors Prison Establishments
Ministerial Department responsible for European Law
Ministerial Department responsible for Documentation and Comparative Law
Ministerial Department responsible for Studies and Planning
Ministerial Department responsible for Financial Management
Ministerial Department responsible for Planning and Coordinating Drug Control
São João Deus Prison Hospital
Corpus Christi Institute
Guarda Institute
Institute for the Rehabilitation of Offenders
São Domingos Benfica Institute
National Police and Forensic Science Institute
Navarro Paiva Institute
Padre António Oliveira Institute
São Fiel Institute
São José Institute
Vila Fernando Institute
Criminology Institutes
Forensic Medicine Institutes
Criminal Investigation Department
Secretariat-General
Social Services

Ministry of Public Works, Transport and Communications

Council for Public and Private Works Markets
Directorate-General for Civil Aviation
Directorate-General for National Buildings and Monuments
Directorate-General for Road and Rail Transport
Ministerial Department responsible for River Crossings (Tagus)
Ministerial Department for Investment Coordination
Ministerial Department responsible for the Lisbon Railway Junction
Ministerial Department responsible for the Oporto Railway Junction
Ministerial Department responsible for Navigation on the Douro

Ministerial Department responsible for the European Communities
General Inspectorate for Public Works, Transport and Communications
Independent Executive for Roads
National Civil Engineering Laboratory
Social Works Department of the Ministry of Public Works, Transport and Communications
Secretariat-General
Institute for Management and Sales of State Housing
CTT - Post & Telecommunications of Portugal SA¹⁷

Ministry of Foreign Affairs

Directorate-General for Consular Affairs and for Financial Administration
Directorate-General for the European Communities
Directorate-General for Cooperation
Institute for Portuguese Emigrants and Portuguese Communities Abroad
Institute for Economic Cooperation
Secretariat-General

Ministry of Territorial Planning and Management

Academy of Science
Legal Affairs Office
National Centre for Geographical Data
Regional Coordination Committee (Centre)
Regional Coordination Committee (Lisbon and Tagus Valley)
Regional Coordination Committee (Alentejo)
Regional Coordination Committee (Algarve)
Regional Coordination Committee (North)
Central Planning Department
Ministerial Department for European Issues and External Relations
Directorate-General for Local Government
Directorate-General for Regional Development
Directorate-General for Town and Country Planning
Ministerial Department responsible for Coordination of the Alqueva Project
General Inspectorate for Territorial Administration
National Statistical Institute
António Sergio Cooperative Institute
Institute for Scientific and Tropical Research
Geographical and Land Register Institute
National Scientific and Technological Research Board
Secretariat-General

Ministry of the Sea

Directorate General for Fishing
Directorate General for Ports, Navigation and Maritime Transport

¹⁷Postal Business only

Portuguese Institute for Maritime Exploration
Maritime Administration for North, Centre & South
National Institute for Port Pilotage
Institute for Port Labour
Port Administration of Douro and Leixões
Port Administration of Lisbon
Port Administration of Setúbal and Sesimbra
Port Administration of Sines
Independent Executive for Ports
Infante D Henrique Nautical School
Portugues Fishing School and School of Sailing and Marine Craft
Secretariat General

Ministry of Health

Regional Health Administrations
Health Centres
Mental Health Centres
Histocompatibility Centres
Regional Alcoholism Centres
Department for Studies and Health Planning
Health Human Resource Department
Directorate-General for Health
Directorate-General for Health Installations & Equipment
National Institute for Chemistry and Medicament
Supporting Centers for Drug Addicts
Institute for Computer and Financial Management of Health Services
Infirmiry Technical Schools
Health Service Technical Colleges
Central Hospitals
District Hospitals
General Inspectorate of Health
National Institute of Emergency Care
Dr Ricardo Jorge National Health Institute
Dr Jacinto De Magalhaes Institute of Genetic Medicine
Dr Gama Pinto Institute of Ophthalmology
Portuguese Blood institute
General Practitioners Institutes
Secretariat-General
Service for Prevention and Treatment of Drug Dependence
Social Services, Ministry of Health

UNITED KINGDOM

(Authentic in the English language only)

Cabinet office

- Chessington Computer Centre
- Civil Service College
- Recruitment and Assessment Service
- Civil Service Occupational Health Service
- Office of Public Services and Science
- Parliamentary Counsel Office
- The Government Centre on Information Systems (CCTA)

Central Office of Information**Charity Commission****Crown Prosecution Service****Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure only)****Customs and Excise Department****Department for National Savings****Department for Education**

- Higher Education Funding Council for England

Department of Employment

- Employment Appeal Tribunal

- Industrial Tribunals

- Office of Manpower Economics

Department of Health

- Central Council for Education and Training in Social Work

- Dental Practice Board

- English National Board for Nursing, Midwifery and Health

- Visitors

- National Health Service Authorities and Trusts

- Prescription Pricing Authority

- Public Health Laboratory Service Board

- U.K. Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting

Department of National Heritage

- British Library

- British Museum

- Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)

- Imperial War Museum

- Museums and Galleries Commission

- National Gallery

- National Maritime Museum

- National Portrait Gallery

- Natural History Museum

- Royal Commission on Historical Manuscripts

- Royal Commission on Historical Monuments of England

- Royal Fine Art Commission (England)

- Science Museum

- Tate Gallery

- Victoria and Albert Museum

- Wallace Collection

- Department of Social Security
 - Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
 - Regional Medical Service
 - Independent Tribunal Service
 - Disability Living Allowance Advisory Board
 - Occupational Pensions Board
 - Social Security Advisory Committee
- Department of the Environment
 - Building Research Establishment Agency
 - Commons Commission
 - Countryside Commission
 - Valuation tribunal
 - Rent Assessment Panels
 - Royal Commission on Environmental Pollution
 - The Buying Agency
- Department of the Procurator General and Treasury Solicitor
 - Legal Secretariat to the Law Officers
- Department of Trade and Industry
 - Laboratory of the Government Chemist
 - National Engineering Laboratory
 - National Physical Laboratory
 - National Weights and Measures Laboratory
 - Domestic Coal Consumers' Council
 - Electricity Committees
 - Gas Consumers' Council
 - Central Transport Consultative Committees
 - Monopolies and Mergers Commission
 - Patent Office
- Department of Transport
 - Coastguard Services
 - Transport Research Laboratory
- Export Credits Guarantee Department
- Foreign and Commonwealth Office
 - Wilton Park Conference Centre
- Government Actuary's Department
- Government Communications Headquarters
- Home Office
 - Boundary Commission for England
 - Gaming Board for Great Britain
 - Inspectors of Constabulary
 - Parole Board and Local Review Committees
- House of Commons
- House of Lords
- Inland Revenue, Board of
- Intervention Board for Agricultural Produce
- Lord Chancellor's Department
 - Combined Tax Tribunal
 - Council on Tribunals
 - Immigration Appellate Authorities
 - Immigration Adjudicators
 - Immigration Appeal Tribunal
 - Lands Tribunal

Law Commission
Legal Aid Fund (England and Wales)
Pensions Appeal Tribunals
Public Trust Office
Office of the Social Security Commissioners
Supreme Court Group (England and Wales)
Court of Appeal - Criminal
Circuit Offices and Crown, County and Combined Courts (England & Wales)
Transport Tribunal

Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
Agricultural Development and Advisory Service
Agricultural Dwelling House Advisory Committees
Agricultural Land Tribunals
Agricultural Wages Board and Committees
Cattle Breeding Centre
Plant Variety Rights Office
Royal Botanic Gardens, Kew

Ministry of Defence¹⁸
Meteorological Office
Procurement Executive

National Audit Office
National Investment and Loans Office

Northern Ireland Court Service
Coroners Courts
County Courts
Court of Appeal and High Court of Justice in Northern Ireland
Crown Court
Enforcement of Judgements Office
Legal Aid Fund
Magistrates Court
Pensions Appeals Tribunals

Northern Ireland, Department of Agriculture
Northern Ireland, Department of Economic Development
Northern Ireland, Department of Education
Northern Ireland, Department of the Environment
Northern Ireland, Department of Finance and Personnel
Northern Ireland, Department of Health and Social Services
Northern Ireland Office
Crown Solicitor's Office
Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
Northern Ireland Forensic Science Laboratory
Office of Chief Electoral Officer for Northern Ireland
Police Authority for Northern Ireland
Probation Board for Northern Ireland
State Pathologist Service

Office of Fair Trading
Office of Population Censuses and Surveys
National Health Service Central Register
Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners

¹⁸Non-warlike materials contained in Part II of this Annex

Ordnance Survey
Overseas Development Administration
 Natural Resources Institute
Paymaster General's Office
Postal Business of the Post Office
Privy Council Office
Public Record Office
Registry of Friendly Societies
Royal Commission on Historical Manuscripts
Royal Hospital, Chelsea
Royal Mint
Scotland, Crown Office and Procurator
 Fiscal Service
Scotland, Registers of Scotland
Scotland, General Register Office
Scotland, Lord Advocate's Department
Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer
Scottish Courts Administration
 Accountant of Court's Office
 Court of Justiciary
 Court of Session
 Lands Tribunal for Scotland
 Pensions Appeal Tribunals
 Scottish Land Court
 Scottish Law Commission
 Sheriff Courts
 Social Security Commissioners' Office
The Scottish Office Central Services
The Scottish Office Agriculture and Fisheries Department:
 Crofters Commission
 Red Deer Commission
 Royal Botanic Garden, Edinburgh
The Scottish Office Industry Department
The Scottish Office Education Department
 National Galleries of Scotland
 National Library of Scotland
 National Museums of Scotland
 Scottish Higher Education Funding Council
The Scottish Office Environment Department
 Rent Assessment Panel and Committees
 Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland
 Royal Fine Art Commission for Scotland
The Scottish Office Home and Health Departments
 HM Inspectorate of Constabulary
 Local Health Councils
 National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for Scotland
 Parole Board for Scotland and Local Review Committees
 Scottish Council for Postgraduate Medical Education
 Scottish Crime Squad
 Scottish Criminal Record Office
 Scottish Fire Service Training School
 Scottish National Health Service Authorities and Trusts

Scottish Police College
Scottish Record Office
HM Stationery Office (HMSO)
HM Treasury

Forward

Welsh Office

Royal Commission of Ancient and Historical Monuments in Wales
Welsh National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting
Local Government Boundary Commission for Wales
Valuation Tribunals (Wales)
Welsh Higher Education Funding Council
Welsh National Health Service Authorities and Trusts
Welsh Rent Assessment Panels

ANNEX IV

EUROPEAN COMMUNITIES

- | | | |
|------------------------------|---|---|
| Belgium | - | <i>Laws, royal regulations, ministerial regulations, ministerial circulars</i> - le Moniteur Belge |
| | - | <i>Jurisprudence</i> - Pasicrisie |
| Denmark | - | <i>Laws and regulations</i> - Lovtidende |
| | - | <i>Judicial decisions</i> - Ugeskrift for Retsvaesen |
| | - | <i>Administrative rulings and procedures</i> - Ministerialtidende |
| | - | <i>Rulings by the Appeal Board for Public Procurement</i> - Konkurrence raaded Dokumentation |
| Germany, Federal Republic of | - | <i>Legislation and regulations</i> - Bundesanzeiger |
| | - | <i>Herausgeber</i> : der Bundesminister der Justiz
Verlag : Bundesanzeiger
Bundesanzeiger
Postfach 108006
5000 Köln |
| | - | <i>Judicial Decisions</i> : Entscheidungsammlungen des |
| | - | Bundesverfassungsgerichts |
| | - | Bundesgerichtshofs |
| | - | Bundesverwaltungsgerichts |
| | - | Bundesfinanzhofs sowie der
Oberlandesgerichte |
| Spain | - | <i>Legislation</i> - Boletin Oficial des Estado |
| | - | <i>Judicial rulings</i> - no official publication |
| France | - | <i>Legislation</i> - Journal Officiel de la République française |
| | - | <i>Jurisprudence</i> - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat |
| | - | Revue des marchés publics |
| Greece | - | Government Gazette of Greece - <i>επισημη εφημεριδα ευρωπαϊκων κοινοτητων</i> |
| Ireland | - | <i>Legislation and regulations</i> - Iris Oifigiuil (Official Gazette of the Irish Government) |
| Italy | - | <i>Legislation</i> - Gazzetta Ufficiale |
| | - | <i>Jurisprudence</i> - no official publication |
| Luxembourg | - | <i>Legislation</i> - Memorial |
| | - | <i>Jurisprudence</i> - Pasicrisie |
| Netherlands | - | <i>Legislation</i> - Nederlandse Staatscourant and/or Staatsblad |
| | - | <i>Jurisprudence</i> - no official publication |

-
- Portugal
- *Legislation* - Diário da República Portuguesa
1ª série A e 2ª série
 - *Judicial Publications* :
 - Boletim do Ministério da Justiça
 - Colectânea de Acordos do
Supremo Tribunal Administrativo
 - Colectânea de Jurisprudencia Das
Relações
- United Kingdom
- *Legislation* - HM Stationery Office
 - *Jurisprudence* - Law Reports
 - *"Public Bodies"* - HM Stationery Office
-

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

Nº 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(With effect from 27 October 1994.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Avec effet au 27 octobre 1994.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771 and 1772.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771 et 1772.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,¹ adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965²

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974³

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale¹ adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965²

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974³

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ See footnote 1 on p. 272 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Voir la note 1 à la p. 272 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]¹

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, ledits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

27 October 1994

NAMIBIA

(The amendments are applicable as of 27 October 1994 to Namibia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 27 October 1994.

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

27 octobre 1994

NAMIBIE

(Les amendements sont applicables à la Namibie à compter du 27 octobre 1994, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 275.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 October 1994

MONGOLIA

(With effect from 22 January 1995.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 octobre 1994

MONGOLIE

(Avec effet au 22 janvier 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«1. Монгол Улс харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр зөвхөн уг конвенцид нэгдэн орсон хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт гаргасан арбитрын байгууллагын шийдвэрийг хулзэн зөвшөөрч, биелүүлэхэд эл конвенцийн заалтыг даган мөрдөнө.

2. Монгол Улс нь өөрийн үндэсийн хууль тогтоомжийн багуу гагцхуу худалдааны гэж тооцогдох гэрээний болон эрх зүйн бусад харилцаанаас уусэх маргаанд эиэхуу конвенцийг хэрэглэиэ.»

[TRANSLATION]

1. Mongolia will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State.

2. Mongolia will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of Mongolia.

Registered ex officio on 24 October 1994.

[TRADUCTION]

1. La Mongolie appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. La Mongolie appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi nationale de Mongolie.

Enregistré d'office le 24 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824 et 1829.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 75² (*Pneumatic tyres for motor cycles*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 May 1994. They came into force on 23 October 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 23 October 1994.

The text of the amendments ("*Supplement 3 to Regulation No. 75*") reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824 and 1829.

² *Ibid.*, vol. 1500, No. A-4789, and vol. 1769, No. A-4789.

Annex 1, replace by the following text:

"Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of pneumatic tyre for motor cycles
pursuant to Regulation No. 75

Approval No.: ... Extension No.: ...

- 1. Manufacturer's name or trade mark on the tyre
2. Tyre type designation by the manufacturer
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative ..
5. Summarized description:
5.1. Tyre size designation:
5.2. Category of use: ordinary/snow/special/moped 2/
5.3. Structure: diagonal/bias-belted/radial 2/

1/ Distinguishing number of the country which has
granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in
the Regulation.

2/ Strike out what does not apply.

- 5.4. Speed category symbol:
 - 5.5. Load-capacity index:
 6. Technical service and, where applicable, test laboratory approved for purposes of approval or of verification of conformity
 7. Date of report issued by that service
 8. Number of report issued by that service
 9. Reason(s) of extension (if applicable)
 10. Any remarks:
 11. Place
 12. Date
 13. Signature
 14. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the Administrative Services having delivered the approval and which can be obtained upon request:"
-

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 75² (*Pneumatiques pour motos*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 mai 1994. Ils sont entrés en vigueur le 23 octobre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 octobre 1994.

Le texte des amendements (« *Complément 3 au Règlement n° 75* ») se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824 et 1829.

² *Ibid.*, vol. 1500, n° A-4789, et vol. 1769, n° A-4789.

Annexe 1, lire:

"Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

.....

objet : 2/ DELIVRANCE D'HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de pneumatique pour motocycles

conformément au Règlement No 75

Homologation No : ...

Extension No : ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du pneumatique
2. Désignation du type de pneumatique par le constructeur
3. Nom et adresse du constructeur
4. Nom et adresse du mandataire du constructeur (le cas échéant)
5. Description sommaire:
 - 5.1. Désignation de la dimension du pneumatique
 - 5.2. Catégorie d'utilisation : ordinaire/neige/spéciale/cyclomoteur 2/
 - 5.3. Structure : diagonale/diagonale ceinturée/radiale 2/

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation.

2/ Rayer les mentions inutiles.

- 5.4. Symbole de la catégorie de vitesse
 - 5.5. Indice de capacité de charge
 6. Service technique et, le cas échéant, laboratoire d'essai agréé pour l'homologation ou la vérification de la conformité
 7. Date du procès-verbal émis par ce service
 8. Numéro du procès-verbal émis par ce service
 9. Motif(s) d'extension (le cas échéant)
 10. Remarques éventuelles
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant le dossier de réception déposé au Service administratif ayant accordé l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.
-

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

26 February 1994

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 14 December 1994.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

26 février 1994

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 14 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19 and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763 et 1788.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 October 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 20 November 1994.)

With the following reservations, understanding and declaration:

"I. The Senate's advice and consent is subject to the following reservations:

"(1) That the Constitution and laws of the United States contain extensive protections of individual freedom of speech, expression and association. Accordingly, the United States does not accept any obligation under this Convention, in particular under Articles 4 and 7, to restrict those rights, through the adoption of legislation or any other measures, to the extent that they are protected by the Constitution and laws of the United States.

"(2) That the Constitution and laws of the United States establish extensive protections against discrimination, reaching significant areas of non-governmental activity. Individual privacy and freedom from governmental interference in private conduct, however, are also recognized as among the fundamental values which shape our free and democratic society. The United States understands that the identification of the rights protected

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 octobre 1994

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 20 novembre 1994.)

Avec les réserves, interprétation et déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux réserves ci-après :

1) La Constitution et les lois des Etats-Unis prévoient des garanties étendues en faveur de la liberté de parole, d'expression et d'association des individus. En conséquence, les Etats-Unis n'acceptent aucune obligation en vertu de la présente Convention, en particulier ses articles 4 et 7, de nature à restreindre ces droits par l'adoption d'une législation ou de toute autre mesure, pour autant que ces derniers sont protégés par la Constitution et les lois des Etats-Unis.

2) La Constitution et les lois des Etats-Unis organisent des garanties importantes contre la discrimination qui s'étendent à de vastes domaines de l'activité privée. La protection de la vie privée et la protection contre l'ingérence des autorités dans les affaires privées sont également reconnues comme faisant partie des valeurs fondamentales de notre société libre et démocratique. Pour les Etats-Unis, la définition des droits protégés

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776 and 1824.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776 et 1824.

under the Convention by reference in Article 1 to fields of 'public life' reflects a similar distinction between spheres of public conduct that are customarily the subject of governmental regulation, and spheres of private conduct that are not. To the extent, however, that the Convention calls for a broader regulation of private conduct, the United States does not accept any obligation under this Convention to enact legislation or take other measures under paragraph (1) of Article 2, subparagraphs (1) (c) and (d) of Article 2, Article 3 and Article 5 with respect to private conduct except as mandated by the Constitution and laws of the United States.

"(3) That with reference to Article 22 of the Convention, before any dispute to which the United States is a party may be submitted to the jurisdiction of the International Court of Justice under this article, the specific consent of the United States is required in each case.

"II. The Senate's advice and consent is subject to the following understanding, which shall apply to the obligations of the United States under this Convention:

"That the United States understands that this Convention shall be implemented by the Federal Government to the extent that it exercises jurisdiction over the matters covered therein, and otherwise by the state and local governments. To the extent that state and local governments exercise jurisdiction over such matters, the Federal Government shall, as necessary, take appropriate measures to ensure the fulfillment of this Convention.

"III. The Senate's advice and consent is subject to the following declaration:

"That the United States declares that the provisions of the Convention are not self-executing."

Registered ex officio on 21 October 1994.

en vertu de la Convention dans l'article premier, par référence aux domaines de la vie publique, correspond à une distinction analogue faite entre le domaine public qui est généralement régi par la réglementation publique, et la vie privée qui ne l'est pas. Toutefois, dans la mesure où la Convention préconise une plus large réglementation de la vie privée, les États-Unis n'acceptent en vertu de la présente Convention aucune obligation d'adopter des textes de loi ou de prendre d'autres mesures en vertu du paragraphe 1 de l'article 2, des alinéas 1 c et d de l'article 2, et des articles 3 et 5 en ce qui concerne la vie publique, autres que celles prévues par la Constitution et les lois des États-Unis.

3) Concernant l'article 22 de la Convention, tout différend auquel les États-Unis sont partie ne peut être porté devant la Cour internationale de Justice en vertu de cet article sans le consentement exprès des États-Unis.

II. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux interprétations suivantes, qui s'appliquent aux obligations souscrites par les États-Unis en vertu de la présente Convention :

Les États-Unis interprètent la présente Convention comme devant être appliquée par le Gouvernement fédéral pour autant qu'il exerce une compétence sur les matières qui y sont visées et, autrement par les États et les administrations locales. Pour autant que les administrations des États et locales exercent une compétence sur ces matières, le Gouvernement fédéral prendra toute mesure appropriée en vertu d'appliquer la Convention.

III. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés à la déclaration suivante :

Les États-Unis déclarent que les dispositions de la Convention ne sont pas exécutoires d'office.

Enregistré d'office le 21 octobre 1994.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

28 September 1994

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Venezuela on 27 November 1994.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 October 1994.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 septembre 1994

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et le Venezuela le 27 novembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788 and 1823.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

Vol. 1830, A-12140

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788 et 1823.

² *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Received on:

Reçue le :

21 October 1994

21 octobre 1994

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций

Permanent Mission
of the Russian Federation
to the United Nations

Приложение:

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах имеет честь препроводить текст

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819 et 1828.

Указа Президента Российской Федерации N 1970 от 3 октября 1994 года "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

Согласно Указу Президента чрезвычайное положение на период с 14 часов 00 минут 3 октября 1994 года до 14 часов 00 минут 2 декабря 1994 года введено на территориях: Моздокского района, Правобережного района, Пригородного района и г.Владикавказ Республики Северная Осетия, а также Малгобекского района, Назрановского района, Сунженского района, Джейрахского района Ингушской Республики.

Предусмотренные Указом меры приняты в связи с сохранением напряженной обстановки, необходимостью обеспечения процесса возвращения в места постоянного проживания вынужденных переселенцев и реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта с целью обеспечения государственной и общественной безопасности.

Чрезвычайное положение на указанных территориях введено в соответствии со статьей 88 Конституции РФ, Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности".

Указ Президента в соответствии со ст.102 Конституции РФ утвержден Советом Федерации Федерального Собрания РФ.

На период действия чрезвычайного положения Российская Федерация в соответствии с п.1 ст.4 Международного пакта о гражданских и политических правах заявляет о возможности принятия применительно к части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики мер в отступление от своих обязательств по ст.12(п.1 и 2), ст.19(п.2), ст.21 и ст.22(п.1 и 2) данного Пакта.

Меры, предпринимаемые на указанных территориях в связи с введением режима чрезвычайного положения не превышают степень, обусловленную остротой ситуации, не являются несовместимыми с другими обязательствами Российской Федерации по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Нью-Йорк, " 21 " октября 1994 года.

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики

В связи с сохранением напряженной обстановки в ряде районов Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, необходимостью безусловного обеспечения процесса возвращения в места постоянного проживания вынужденных переселенцев и реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта, с целью обеспечения государственной и общественной безопасности, а также в соответствии со статьей 88 Конституции Российской Федерации, Законом РСФСР "О чрезвычайном положении" и Законом Российской Федерации "О безопасности" постановляю:

1. Отменить чрезвычайное положение на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, введенное Указом Президента Российской Федерации от 25 июля 1994 г. № 1541.

2. На основании пункта "а" статьи 4 Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" ввести с 14 часов 00 минут 3 октября 1994 г. до 14 часов 00 минут 2 декабря 1994 г. чрезвычайное положение на территориях:

Республики Северная Осетия

Моздокского района (за исключением населенных пунктов Тельман, Елбаево и Садовый), Правобережного района (населенные пункты Старый Батакоюрт, Зилга, Ольгинское, аэропорт Владикавказ), Пригородного района (поселки Майский, Чермен, Комгарон, Тарское, Куртат, Октябрьское, Камбилевское, Дачное, Сунжа, Донгарон) и г.Владикавказа (населенные пункты Южный, Чернореченское, Терк, Балта, Чми, Нижний Ларс, Верхний Ларс, Эми, Карца и военный городок "Стутник");

Ингушской Республики

Малгобекского района (за исключением населенных пунктов Новый Редант, Чкалово), Назрановского района, Сунженского района (населенные пункты Галашки, Мужичи, Нижний Алкун, Верхний Алкун), Джейрахского района (населенные пункты Джейрах, Ляжги, Бейни, Фуртог).

3. Ввести на период чрезвычайного положения в качестве особой формы управления Временную администрацию на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики (далее именуется - Временная администрация).

Временная администрация является правопреемником Временной администрации на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, введенной в качестве особой формы управления Указом Президента Российской Федерации от 25 июля 1994 г. № 1541 "О введении чрезвычайного положения на части территорий Республики Северная Осетия и Ингушской Республики".

4. На период чрезвычайного положения:

установить особый режим выезда и въезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий в себя проверку документов, а при получении данных о наличии у граждан оружия - личный досмотр, досмотр вещей, жилища и транспортных средств;

усилить охрану общественного порядка и субъектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

запретить проведение в зоне чрезвычайного положения собраний, митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий;

запретить проведение забастовок;

запретить продажу оружия;

вести цензуру на информацию, освещающую события в зоне чрезвычайного положения, с правом временного ареста печатной продукции.

Временной администрации:

изымать у граждан огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы, ядовитые и взрывчатые вещества;

выдворять нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности, к месту их постоянного проживания либо за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение, за их счет;

приостанавливать после предварительного предупреждения деятельность политических партий, общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки;

с учетом обстановки вводить комендантский час, то есть запрет гражданам находиться на улицах и в иных общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, в установленное время суток.

5. Установить, что по вопросам возвращения вынужденных переселенцев, реализации комплекса мер по ликвидации последствий вооруженного конфликта, осуществления режима чрезвычайного положения органы исполнительной власти Республики Северная Осетия и Ингушской Республики, а также органы местного самоуправления подчиняются главе Временной администрации.

Решения всех органов государственной власти и местного самоуправления по вопросам, перечисленным в настоящем пункте, принятые без согласования с Главой Временной администрации, не имеют юридической силы.

6. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службе контрразведки Российской Федерации и приданным Временной администрации силам Министерства обороны Российской Федерации принять меры по недопущению вооруженного столкновения противостоящих сторон, защите и безопасности граждан и обеспечению неукоснительного соблюдения режима чрезвычайного положения.

7. Подчинить в оперативном отношении главе Временной администрации приданные Временной администрации объединенные силы Министерства обороны Российской Федерации, Министерства внутренних дел Российской Федерации, Федеральной службы контрразведки Российской Федерации, Федерального агентства правительственной связи и информации при Президенте Российской Федерации и Государственного таможенного комитета Российской Федерации.

8. Министерству внутренних дел Российской Федерации, Министерству обороны Российской Федерации и Генеральной прокуратуре Российской Федерации представить доклад о выполнении пункта 4 рабочего плана конкретных действий, утвержденного Президентом Российской Федерации 30 декабря 1993 г.

9. Рекомендовать Генеральной прокуратуре Российской Федерации активизировать работу Кавказской межрегиональной прокуратуры по координации деятельности правоохранительных органов в зоне чрезвычайного положения.

10. Правительству Российской Федерации:

обеспечить осуществление мероприятий, связанных с введением режима чрезвычайного положения, включая их финансирование;

своевременно и в полном объеме финансировать мероприятия по комплексному решению проблемы вынужденных переселенцев;

обеспечить дальнейшее проведение переговоров по урегулированию конфликта;

оказывать через Временную администрацию Республике Северная Осетия и Ингушской Республике финансово-экономическую помощь в соответствии с федеральными программами, продолжая оказание такой помощи в зависимости от конструктивности переговорного процесса между республиками и реализации ими мер по разрешению конфликта;

обеспечить дальнейшее возвращение в места постоянного проживания вынужденных переселенцев на территориях Республики Северная Осетия и Ингушской Республики в соответствии с Порядком возвращения и расселения беженцев и вынужденных переселенцев в места их прежнего компактного проживания в населенных пунктах Чермен, Донгарон, Дачное, Куртат Пригородного

района Республики Северная Осетия, подписанном всеми заинтересованными сторонами 26 июня 1994 г. в г.Беслане.

11. Настоящий Указ вступает в силу со дня его подписания.

12. Направить настоящий Указ в Совет Федерации Федерального Собрания на утверждение в соответствии со статьей 102 Конституции Российской Федерации.



Президент
Российской Федерации Б.Ельцин

Москва, Кремль
3 октября 1994 года
№ 1970

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK, N.Y.

No. 561

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit the text of Decree No. 1970 of the President of the Russian Federation, dated 3 October 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

According to this Presidential Decree, a state of emergency has been declared with effect from 1400 hours on 3 October 1994 until 1400 hours on 2 December 1994 in territories of the Mozdok district, the Pravoberezhny district, the Prigorodny district and the city of Vladikavkaz in the Republic of North Ossetia and of the Malgobek district, the Nazran district, the Sunja district and the Djeirekh district in the Ingush Republic.

The measures provided for in the Decree were taken in view of the continuing state of tension and the need to ensure the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of a set of measures to deal with the aftermath of the armed conflict in order to guarantee State and public security.

The state of emergency in the aforementioned territories was declared in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the RSFSR and the Security Act of the Russian Federation. In accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation, the Presidential Decree was confirmed by the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation.

For the duration of the state of emergency the Russian Federation, in accordance with article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, declares that it may, in respect of part of the territories of the Republic of North Ossetia

Vol. 1830, A-14668

[TRADUCTION]

LA MISSION PERMANENTE
DE LA FÉDÉRATION RUSSE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

N° 561

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui transmettre le texte du décret n° 1970 du 3 octobre 1994 du Président de la Fédération de Russie, « instaurant l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie ».

Conformément au décret présidentiel, l'état d'urgence est instauré à compter du 3 octobre 1994 (14 heures) jusqu'au 2 décembre 1994 (14 heures) dans les territoires des districts de Mozdok, Pravoberejny et Prigorodny et de la ville de Vladikavkaz (République d'Ossétie du Nord), ainsi que dans ceux des districts de Malgobek, de Nazran, de Sunja et de Djeirakh (République d'Ingouchie).

Les mesures prévues par le décret ont été prises compte tenu de la persistance des tensions et de la nécessité de faire retourner sur leur lieu de résidence les personnes déplacées et d'appliquer un ensemble de mesures pour éliminer les séquelles du conflit armé, en vue d'assurer la sécurité de l'Etat et de la société.

L'état d'urgence a été instauré dans les territoires susmentionnés conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi sur l'état d'urgence de la RSFSR et à la loi sur la sécurité de la Fédération de Russie. Le décret présidentiel a été approuvé par le Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Fédération de Russie vous informe que, pendant toute la durée de l'état d'urgence, des mesures dérogeant aux obligations qui lui incombent en vertu de arti-

and the Ingush Republic, take measures derogating from its obligations under article 12 (paras. 1 and 2), article 19 (para. 2), article 21 and article 22 (paras. 1 and 2) of the Covenant.

The measures taken in the aforementioned territories in connection with the declaration of a state of emergency will not exceed the limits of what is required by the exigencies of the situation, will not be inconsistent with the other obligations of the Russian Federation under international law and will not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 21 October 1994

The Secretary-General
of the United Nations
New York

Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic

In view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, the need to ensure the unconditional implementation of the procedure for the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of the set of measures to deal with the aftermath of the armed conflict in order to guarantee State and public security, and in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the RSFSR and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. The state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic declared by Presidential Decree No. 1541 of 25 July 1994 shall be lifted.

cles 12 (par. 1 et 2), 19 (par. 2) et 21 et 22 (par. 1 et 2) du Pacte pourront être adoptées à l'égard d'une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie.

Les mesures adoptées dans les territoires susmentionnés en raison de la proclamation de l'état d'urgence n'outrepassent pas les limites que justifie la gravité de la situation; elles ne sont pas non plus incompatibles avec les autres obligations incombant à la Fédération de Russie en vertu du droit international et n'entraînent pas de discrimination fondée sur la race, la couleur de la peau, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'ONU saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, le 21 octobre 1994

Le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New York

Décret du Président de la Fédération de Russie instaurant l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie

Compte tenu de la persistance de la tension dans divers districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, de la nécessité de faire retourner sans conditions à leur lieu de résidence les personnes déplacées et d'appliquer un ensemble de mesures pour éliminer les séquelles du conflit armé et assurer la sécurité du Gouvernement et de la société, ainsi que conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR sur l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie sur la sécurité, je décrète ce qui suit :

1. L'état d'urgence est levé dans la partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie où il avait été instauré par le décret n° 1541 pris le 25 juillet 1994 par le Président de la Fédération de Russie.

2. Pursuant to article 4 (a) of the State of Emergency Act of the RSFSR, with effect from 1400 hours on 3 October 1994 until 1400 hours on 2 December 1994, a state of emergency shall be declared in the following territories:

Republic of North Ossetia

The Mozdok district (except for the settlements of Telman, Elbaevo and Sadovy), the Pravoberezhny district (the settlements of Stary Batakoyurt, Zilga and Olginskoe and Vladikavkaz airport), the Prigorodny district (the settlements of Maiskoe, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunja and Dongaron) and the city of Vladikavkaz (the settlements of Yuzhny, Chernorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Verkhny Lars, Ezmi and Kartsa and the "Sputnik" military cantonment);

Ingush Republic

The Malgobek district (except for the settlements of Novy Redant and Chkalova), the Nazran district, the Sunja district (the settlements of Galashki, Muzhichi, Nizhny Alkun and Verkhny Alkun) and the Djeirakh district (the settlements of Djeirakh, Lyazhgi, Beini and Furtog).

3. For the duration of the state of emergency, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration).

This interim administration shall be the successor to the interim administration in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic established as an *ad hoc* administrative body by Presidential Decree No. 1541 of 25 July 1994 declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

4. For the duration of the state of emergency:

Special entry and exit regulations shall be established, as well as special arrangements governing movement in the state of emergency zone, including the verification of documents and, in cases where there is evidence that citizens are in possession of weap-

2. Conformément à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (par. a de l'article 4), l'état d'urgence est instauré à compter du 3 octobre 1994 (14 heures) jusqu'au 2 décembre 1994 (14 heures) dans les territoires ci-après :

République d'Ossétie du Nord

Le district de Mozdok (à l'exception des localités de Telman, Elbaevo et Sadovy), le district de Pravoberezhny (localités de Stary Batakoyurt, Zilga, Olginskoe, aéroport de Vladikavkaz), le district de Prigorodny (localités de Maïskoe, Tchermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunja et Dongaron) et la ville de Vladikavkaz (localités de Youjny, Tchernorechenskoe, Terk, Balta, Tchmi, Nijny Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa et quartier militaire « Spoutnik »).

République d'Ingouchie

Le district de Malgobek (à l'exception des localités de Novy Redant et Tchkalovo), le district de Nazran, le district de Sunja (localités de Galachki, Moujitchi, Nijny Alkoun, Verkhny Alkoun) et le district de Djeirakh (localités de Djeirakh, Lyajgi, Beïni et Fourtog).

3. Une administration provisoire est instaurée, à titre exceptionnel, pendant la durée de l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie (ci-après dénommée l'Administration provisoire).

L'Administration provisoire succède à l'Administration provisoire instituée à titre exceptionnel dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, par le décret du Président de la Fédération de Russie du 25 juillet 1994 (n° 1541) instaurant l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie.

4. Pendant la durée de l'état d'urgence :

L'entrée dans la zone soumise à l'état d'urgence et la sortie de cette zone, ainsi que le droit d'y circuler sont régis par un régime spécial, comprenant le contrôle des pièces d'identité et, s'il y a des motifs de croire que des particuliers détiennent des armes, la

ons, the conduct of body searches and searches of possessions, homes and vehicles;

Increased measures shall be taken to maintain public order and to protect facilities vital to the existence of the population;

The holding of rallies, mass meetings, street marches and demonstrations and any other mass gatherings shall be prohibited in the state of emergency zone;

Strikes shall be prohibited;

The sale of weapons shall be prohibited;

Censorship shall be imposed on the reporting of events in the state of emergency zone, including the right temporarily to suspend printing.

The interim administration shall:

Confiscate from citizens firearms and edged weapons, ammunition and toxic and explosive substances;

Remove violators of the public order who are not residents of a given locality, at their own expense, to their places of permanent residence or expel them from the territory in which the state of emergency has been declared;

Following a preliminary warning, halt the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation;

In the light of the situation, proclaim a curfew, i.e. prohibit citizens from being in the streets and other public places within certain established hours without specially issued passes and identity documents.

5. On questions of the return of forcibly displaced persons, the implementation of the set of measures to deal with the aftermath of the armed conflict and the implementation of the state of emergency regulations, the organs of executive power of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic and the local organs of autonomous government shall be placed under the command of the head of the interim administration.

Decisions of any organ of State power or local autonomous government on the questions specified in this paragraph taken with-

fouille corporelle, la fouille des effets personnels et la perquisition des habitations et des moyens de transport;

La protection de l'ordre du public et des équipements collectifs est renforcée;

Les réunions, les meetings, les défilés et les manifestations sur la voie publique sont interdits dans la zone soumise à l'état d'urgence, ainsi que tous autres rassemblements;

L'organisation de grèves est interdite;

La vente d'armes est interdite;

Les informations portant sur les événements dans la zone soumise à l'état d'urgence sont censurées, avec possibilité d'interdiction temporaire des publications.

L'Administration provisoire :

Confisque aux particuliers les armes à feu, les armes blanches, les munitions et les substances explosives et toxiques;

Expulse, à leurs frais, les personnes qui troublent l'ordre public dans un lieu où elles ne sont pas résidentes vers leur lieu de résidence ou hors du territoire soumis à l'état d'urgence;

Suspend, après avertissement, l'activité des parties politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui entravent la normalisation de la situation;

Compte tenu de la situation, décrète le couvre-feu, c'est-à-dire l'interdiction pour les particuliers de se trouver dans la rue et dans les autres lieux publics sans laisser-passer spécialement délivrés à cet effet et pièces d'identité après une heure déterminée.

5. Pour tout ce qui a trait au retour des personnes déplacées, à l'application des mesures d'élimination des séquelles du conflit armé et à l'imposition de l'état d'urgence, les organes du pouvoir exécutif de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie et les organes investis de l'autonomie locale relèvent du chef de l'Administration provisoire.

Les décisions de tous les organes gouvernementaux et investis de l'autonomie locale portant sur les questions visées au

out the prior consent of the head of the interim administration shall have no legal force.

6. The Ministry of Internal Affairs and the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed clash between the opposing sides, to guarantee the protection and security of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regulations.

7. The combined forces of the Ministry of Defence and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation, the Federal Agency for Governmental Relations and Information in the Office of the President of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation shall be placed under the operational command of the head of the interim administration.

8. The Ministry of Internal Affairs and the Ministry of Defence of the Russian Federation and the General Procurator of the Russian Federation shall report on the implementation of paragraph 4 of the work plan of specific operations confirmed by the President of the Russian Federation on 30 December 1993.

9. The General Procurator of the Russian Federation is recommended to urge the Office of the Caucasus Interregional Procurator to make greater efforts in its coordination of the activities of the organs of law and order in the state of emergency zone.

10. The Government of the Russian Federation shall:

Ensure the implementation of measures related to the state of emergency regulations, including the financing of such measures;

Ensure the timely and full financing of measures for the comprehensive settlement of the question of forcibly displaced persons;

Ensure the continuation of talks on settling the conflict;

présent paragraphe, et qui seraient prises sans avoir été coordonnées avec le chef de l'Administration provisoire, n'ont pas force exécutoire.

6. Il incombe au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie et aux forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'Administration provisoire de prendre des mesures pour empêcher les affrontements armés entre les belligérants, défendre la sécurité des citoyens et assurer le strict respect du régime de l'état d'urgence.

7. Le chef de l'Administration provisoire assume le commandement opérationnel des forces unifiées du Ministère de la défense de la Fédération de Russie, du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie et du Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie, de l'Agence fédérale des relations publiques et de l'information de la Présidence de la Fédération de Russie et du Comité d'Etat des douanes de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'Administration provisoire.

8. Il incombe au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Ministère de la défense de la Fédération de Russie et au Ministère public de la Fédération de Russie de présenter un rapport sur l'exécution des dispositions du paragraphe 4 du plan opérationnel de mesures concrètes arrêté par le Président de la Fédération de Russie le 30 décembre 1993.

9. Il est recommandé au Ministère public de la Fédération de Russie d'activer le travail du parquet interrégional du Caucase, chargé de coordonner l'activité des organes chargés du maintien de l'ordre dans la zone où est institué l'état d'urgence.

10. Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Assure l'application des mesures liées à l'instauration de l'état d'urgence, y compris leur financement;

Assure en temps voulu le financement intégral des mesures concernant le règlement global du problème des personnes déplacées;

Assure la poursuite des pourparlers relatifs au règlement du conflit;

Provide, through the interim administration, financial and economic assistance to the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic in accordance with federal programmes and to continue to furnish such assistance, provided that the two Republics proceed constructively with the talks and implement measures to settle the conflict;

Ensure the continuation of the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence in the territories of North Ossetia and the Ingush Republic, in accordance with the Procedure for the return of refugees and forcibly displaced persons and their settlement in their former closely knit communities in the settlements of Chermen, Dongaron, Dachnoe and Kurtat in the Prigorodny district of the Republic of North Ossetia signed by all the parties concerned in Beslan on 26 June 1994.

11. This Decree shall enter into force on the day of its signature.

12. This Decree shall be submitted to the Federation Council of the Federal Assembly for confirmation in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

B. YELTSIN
President of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow
3 October 1994
No. 1970

NOTIFICATION under article 4

Received on:

27 October 1994

AZERBAIJAN

Registered ex officio on 21 October 1994.

Continue, par l'intermédiaire de l'Administration provisoire, à prêter un appui financier et économique à la République d'Ossétie du Nord et à la République d'Ingouchie, conformément aux programmes fédéraux, en dispensant comme auparavant cette aide selon les progrès des pourparlers entre ces républiques et l'application par celles-ci de mesures de règlement du conflit;

Continue à assurer le retour à leur lieu de résidence des personnes déplacées dans les territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République d'Ingouchie, conformément au programme de retour et de réinstallation des réfugiés et des personnes déplacées dans leur lieu de résidence antérieur des localités de Tchermen, Dongoron, Dachnoe et Kurtat du district de Prigorodny (République d'Ossétie du Nord), signé par toutes les parties intéressées le 26 juin 1994 à Beslan.

11. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa signature.

12. Conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie, le présent décret sera communiqué au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale, pour approbation.

Le Président de la Fédération de Russie,
BORIS ELTSINE

Moscou, le Kremlin
Le 3 octobre 1994
N° 1970

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

27 octobre 1994

AZERBAÏDJAN

Enregistré d'office le 21 octobre 1994.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI

XARİCİ İSLƏR

Nazirliyi

.. 616

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить следующее.

4 октября 1994 года в результате попытки государственного переворота во втором по величине городе Азербайджанской Республики-Гюндже преступными группами были захвачены государственные органы и применено насилие против мирного населения. Указанная акция явилась заранее спланированным продолжением целой серии террористических актов и резкой дестабилизации обстановки в столице Азербайджанской Республики-городе Баку. Несмотря на пресечение попытки вооруженного свержения конституционного строя Азербайджанской Республики и демократически избранного руководства страны, целый ряд преступников, участвовавших в мигреже, продолжает свои действия, направленные против государственности Азербайджана, предпринимает попытки нарушения общественного порядка в городе Гюндже. В создавшейся ситуации оказалась под угрозой жизнь, безопасность граждан Азербайджанской Республики и стабильность в регионе.

В связи с изложенным, в интересах обеспечения безопасности граждан и защиты конституционного строя страны на основании Конституции Азербайджанской Республики и Закона Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", Указом Президента Азербайджанской Республики от 10 октября 1994 года, утвержденного постановлением Национального Собрания (Парламента) Азербайджанской Республики 11 октября 1994 года, с 24.00 11 октября 1994 года в г.Гюндже введено чрезвычайное положение сроком на 60 дней.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о намерении Азербайджанской Республики воспользоваться, на основании пункта 1 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, своим правом принимать, в период действия чрезвычайного положения на территории г.Гюнджа, некоторые меры в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по нижеперечисленным статьям Пакта в такой степени, в какой это требуется острой обстановке.

- статья 9. Предусматривается проверка документов граждан; проведение личного досмотра при имеющихся данных о наличии у граждан оружия; досмотр транспортных средств; изъятие у граждан, организаций и учреждений общественного и холодного оружия и боеприпасов, ядовитых и взрывчатых веществ.

- статья 12. Устанавливается особый режим въезда и выезда, а также предусматривается выдворение нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями города Еянджа, за пределы города.

- статья 19. Введение особых правил пользования связью.

- статья 21. Запрещаются проведение собраний, митингов и демонстраций, а также иных массовых мероприятий.

- статья 22. Запрещается проведение забастовок; предусматривается приостановление, после соответствующего предупреждения, деятельности политических партий, общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об исполнении государства, участвующего в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется случаем, чтобы возбудить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заявления в весьма высоком уважении.

Баку,
21 октября 1994 года



Его Превосходительству
Д-ру К. Бугрос-Гани
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций
Нью-Йорк

У К А З
ПРЕЗИДЕНТА АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ОБ ОБЪЯВЛЕНИИ ЧРЕЗВЫЧАЙНОГО ПОЛОЖЕНИЯ В
ГОРОДЕ ГЯНДЖЕ

4 октября в результате попытки государственного переворота в городе Гяндже мятежниками были захвачены государственные органы и применено насилие против мирного населения. Несмотря на подавление мятежа, целый ряд преступников, участвовавших в мятеже, продолжает свои действия, направленные против государственности Азербайджана, предпринимает попытки нарушения общественного порядка. Это создает определенную напряженность в городе, вызывает справедливое беспокойство среди населения. Необходимость обеспечить нормальную работу в государственных органах, чья деятельность была нарушена, восстановления законности в городе, успешная борьба с поднимавшимися головами преступными элементами требует принятия решительных мер.

Учитывая вышеуказанное, а также необходимость обеспечения безопасности населения города Гянджи и жизненно важных объектов города, руководствуясь статьей 121-4 Конституции Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики " О чрезвычайном положении ", постановляю;

1. Объявить чрезвычайное положение в городе Гяндже.
2. В условиях чрезвычайного положения осуществить нижеследующие меры:
 - а) установление особого режима въезда и выезда;
 - б) усиление охраны зданий, в которых расположены государственные органы, и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность городского хозяйства;
 - в) обеспечение совместного патрулирования военнослужащих министерств обороны, внутренних дел и национальной безопасности;
 - г) запрещение проведения собраний, митингов и демонстраций а также прочих массовых мероприятий;
 - д) запрещение забастовок;
 - е) осуществление досмотра транспортных средств;
 - ж) приостановление деятельности политических партий, общественных организаций и массовых движений,

- препятствующую нормализации обстановки, после их соответствующего извещения;
- з) проведение проверок документов граждан; осуществление личного досмотра в случае, если имеется информация о наличии у граждан оружия;
- и) изъятие у граждан, управлений и предприятий огнестрельного и холодного оружия, боеприпасов, взрывчатых и взрывчатых веществ;
- к) выдворение за пределы Гянджи нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями города Гянджи;
- л) отстранение от работы на период чрезвычайного положения руководителей государственных учреждений, предприятий и организаций при ненадлежащем исполнении ими своих обязанностей и назначение других лиц временно исполняющих обязанности указанных руководителей;
- м) установление особых правил пользования связью;
- н) установление комендантского часа.
3. Возложить исполнение 2-го пункта настоящего указа на коменданта района чрезвычайного положения.
4. Обеспечить осуществление режима чрезвычайного положения силами министерств обороны, внутренних дел и национальной безопасности.
5. Срок чрезвычайного положения установить на 60 дней.
6. Предложить Национальному Собранию Азербайджанской Республики в течение 24 часов утвердить настоящий указ и проинформировать Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о причинах введения чрезвычайного положения в городе Гяндже.
7. Настоящий указ вступает в силу с 24.00 часов 11 октября 1994 года.

Президент Азербайджанской Республики
Гейдар Алиев.

город Баку, 10 октября 1994 год.

[TRANSLATION]

AZERBAIJANI REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 616

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to state the following.

On 4 October 1994, following an attempted *coup d'état* in Gyanja, the second largest city of the Azerbaijani Republic, control of the organs of State was seized by criminal groups and acts of violence were perpetrated against the civilian population. This action, planned in advance, was the latest in a series of terrorist acts designed to destabilize the situation in the Azerbaijani capital, Baku. Although the attempt to overthrow the constitutional order of the Azerbaijani Republic and the country's democratically elected leadership by force of arms was suppressed, a number of the criminals involved in the insurrection are continuing their activities directed against the State system of Azerbaijan, and are endeavouring to disrupt public order in the city of Gyanja. The resulting situation is one in which the lives and safety of the citizens of the Azerbaijani Republic and the stability of the region have been placed in jeopardy.

In response to that situation and with a view to ensuring the safety of citizens and safeguarding the constitutional order of the country on the basis of the Constitution of the Azerbaijani Republic and the State of Emergency Act of the Azerbaijani Republic a state of emergency has been declared in the city of Gyanja for a period of 60 days by the decree of the President of the Azerbaijani Republic dated 10 October 1994, ratified by the order of the National Assembly (Parliament) of the Azerbaijani Republic dated 11 October 1994.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to state the intention of the Azerbaijani Republic to avail itself, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, of its right to take, for the period of the state of emergency in the territory of the city of Gyanja, certain measures derogating from the obligations entered into by the Azerbaijani Republic under the articles

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 616

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Le 4 octobre 1994, des groupes criminels qui tentaient un coup d'Etat à Gandja, deuxième ville d'Azerbaïdjan, se sont emparés d'édifices publics et ont commis des actes de violence à l'encontre de la population civile. Cette opération préméditée s'inscrivait dans une série d'actes de terrorisme visant à déstabiliser par la violence la situation à Bakou, capitale de l'Azerbaïdjan. Bien que la tentative de renversement par les armes du régime constitutionnel de la République azerbaïdjanaise et des dirigeants démocratiquement élus du pays ait été réprimée, nombre des criminels qui ont pris part au soulèvement poursuivent leurs atteintes à l'état de droit en Azerbaïdjan et cherchent à troubler l'ordre public dans la ville de Gandja. Cette situation constitue une menace à la vie et à la sécurité des citoyens de la République azerbaïdjanaise ainsi qu'à la stabilité de la région.

De ce fait, afin d'assurer la sécurité des personnes et de défendre le régime constitutionnel du pays sur la base de la Constitution de la République azerbaïdjanaise et de la loi de la République azerbaïdjanaise relative à l'état d'urgence, par décret du Président de la République azerbaïdjanaise du 10 octobre 1994, approuvé par l'Assemblée nationale (Parlement) de la République azerbaïdjanaise le 11 octobre 1994, l'état d'urgence a été instauré dans la ville de Gandja à compter du 11 octobre 1994 à 24 heures, pour une durée de 60 jours.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise fait savoir que l'Azerbaïdjan, se fondant sur les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, compte faire usage de son droit de prendre, pendant la période pour laquelle l'état d'urgence est instauré sur le territoire de la ville de Gandja, certaines mesures dérogeant aux obligations assumées par l'Azerbaïdjan en

of the Covenant listed below, to the extent required by the exigencies of the situation.

Article 9. There is provision for checks of citizens' papers; for the conduct of body searches where there is evidence that citizens are carrying weapons; to conduct vehicle searches; and for the confiscation of firearms, edged weapons, ammunition and poisonous and explosive substances from citizens, organizations and enterprises;

Article 12. Special entry and exit regulations are established, and there is provision for the expulsion beyond the city limits of all persons violating public order who are not residents of the city of Gyanja;

Article 19. Establishment of special regulations for the use of communications;

Article 21. Prohibition of the holding of rallies, mass meetings and demonstrations, as well as any other mass gatherings;

Article 22. Strikes are prohibited; provision is made for the suspension, after due warning, of the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to request the Secretary-General of the United Nations to bring the foregoing to the attention of the States Parties to the Covenant.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Baku, 21 October 1994

His Excellency
Mr. B. Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

vertu des articles du Pacte énumérés ci-après, dans la mesure où la situation l'exigera.

Article 9. Il sera procédé à des contrôles d'identité et à des fouilles corporelles si l'on a des motifs de penser que les intéressés détiennent des armes; les moyens de transport seront inspectés; les particuliers, organismes et institutions devront remettre les armes à feu et les armes blanches ainsi que les munitions et les substances toxiques et explosives qu'ils détiennent;

Article 12. Tout franchissement de l'enceinte de la ville sera soumis à autorisation spéciale; les auteurs de troubles qui ne sont pas résidents de Gandja seront expulsés de la ville.

Article 19. L'utilisation des moyens de communication sera soumise à une réglementation particulière.

Article 21. Les réunions, meetings et manifestations, ainsi que tous autres rassemblements de masse sont interdits.

Article 22. Les grèves sont interdites; avec avertissement préalable, l'activité des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui entravent la normalisation de la situation sera suspendue.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de porter ce qui précède à la connaissance des Etats parties au Pacte.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 21 octobre 1994

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

Decree of the President of the Azerbaijani Republic declaring a state of emergency in the city of Gyanja

On 4 October, following an attempted *coup d'état* in the city of Gyanja, control of the organs of State was seized by insurgents and acts of violence were perpetrated against the civilian population. Although the insurrection was suppressed, a number of the criminals involved in the revolt are continuing their activities directed against the State system of Azerbaijan, and are endeavouring to disrupt public order. This is causing tension in the city and arousing the legitimate concern of the population. Decisive measures must be taken in response to the need to ensure the normal functioning of the organs of State whose activities have been disrupted, to restore law and order in the city and to step up the fight against these criminal elements which have made their appearance.

Bearing in mind the foregoing and the need to ensure the safety of the population of the city of Gyanja and the city's vital infrastructure, and guided by article 121-124 of the Constitution of the Azerbaijani Republic and the State of Emergency Act of the Azerbaijani Republic, I resolve:

1. To declare a state of emergency in the city of Gyanja;

2. Under the state of emergency, to implement the following measures:

(a) The establishment of special entry and exit regulations;

(b) The tightening of security around buildings housing the organs of State and the facilities vital to the functioning of the city;

(c) The conduct of joint patrols by military personnel of the Ministries of Defence, Internal Affairs and National Security;

(d) The prohibition of the holding of rallies, mass meetings, and demonstrations, as well as any other mass gatherings;

(e) The prohibition of strikes;

(f) The searching of vehicles;

(g) The suspension, after due notification, of the activities of political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation;

Décret du Président de la République azerbaïdjanaise instaurant l'état d'urgence dans la ville de Gandja

Le 4 octobre 1994, à la suite d'une tentative de coup d'Etat à Gandja, des édifices publics ont été occupés et des actes de violence commis à l'encontre de la population civile. Bien que le soulèvement ait été réprimé, nombre des criminels qui y ont pris part poursuivent leurs atteintes à l'état de droit en Azerbaïdjan, et cherchent à troubler l'ordre public. Cette situation crée des tensions en ville, et suscite une inquiétude justifiée de la population. Du fait qu'il est indispensable de garantir le fonctionnement normal des administrations publiques dont l'activité a été perturbée, de rétablir l'ordre dans la ville et de renforcer la lutte contre les éléments criminels insurgés, des mesures énergiques s'imposent.

Vu ce qui précède et la nécessité d'assurer la sécurité de la population et des équipements d'importance vitale de Gandja, vu les dispositions de l'article 121-4 de la Constitution de la République azerbaïdjanaise et de la loi de la République azerbaïdjanaise relative à l'état d'urgence, je décrète ce qui suit :

1. L'état d'urgence est instauré dans la ville de Gandja.

2. Dans le cadre de l'état d'urgence seront appliquées les mesures ci-après :

a) Tout franchissement de l'enceinte de la ville sera soumis à autorisation spéciale;

b) La garde des bâtiments publics et des équipements d'importance vitale pour l'économie de la ville est renforcée;

c) Des patrouilles seront assurées conjointement par des personnels militaires relevant des ministères de la défense, de l'intérieur et de la sécurité d'Etat;

d) Les réunions, meetings et manifestations, ainsi que tous autres rassemblements de masse sont interdits;

e) Les grèves sont interdites;

f) Les moyens de transport seront inspectés;

g) Avec avertissement préalable, l'activité des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui entravent la normalisation de la situation sera suspendue;

(h) The checking of citizens' papers; the conduct of body searches where there is evidence that citizens are carrying weapons;

(i) The confiscation of firearms, edged weapons, ammunition and poisonous and explosive substances from citizens, organizations and enterprises;

(j) The expulsion beyond the city limits of Gyanja of persons violating public order who are not residents of Gyanja;

(k) The suspension from work for the duration of the state of emergency of directors of State institutions, establishments and organizations in the event that they fail to perform their functions appropriately, and the temporary appointment of other persons as acting directors;

(l) The establishment of special regulations for the use of communications; and

(m) The introduction of a curfew;

3. To entrust the implementation of paragraph 2 of this Decree to the commandant of the state of emergency area;

4. To ensure implementation of the state of emergency regulations by the forces of the Ministries of Defence, Internal Affairs and National Security;

5. The state of emergency is declared for a period of 60 days;

6. To propose to the National Assembly of the Azerbaijani Republic that it ratify this Decree within 24 hours and to notify the Secretary-General of the United Nations of the reasons for the declaration of a state of emergency in the city of Gyanja;

7. This Decree shall enter into force at 2400 hours on 11 October 1994.

Baku, 10 October 1994

HEYDAR ALIYEV
President of the Azerbaijani Republic

Registered ex officio on 27 October 1994.

h) Il sera procédé à des contrôles d'identité et à des fouilles corporelles si l'on a des motifs de penser que les intéressés détiennent des armes;

i) Les particuliers, organismes et institutions devront remettre les armes à feu et les armes blanches ainsi que les munitions et les substances toxiques et explosives qu'ils détiennent;

j) Les auteurs de troubles qui ne sont pas résidents de Gandja seront expulsés de la ville;

k) Les responsables d'administrations, d'entreprises et d'organismes publics qui ont manqué à leur devoir seront suspendus pour la durée de l'état d'urgence et remplacés par des administrateurs provisoires;

l) L'utilisation des moyens de communication sera soumise à une réglementation particulière;

m) Le couvre-feu est instauré;

3. Le commandant du district où est instauré l'état d'urgence est chargé de l'exécution des dispositions de l'article 2 du présent décret;

4. Les mesures décidées en vertu de l'état d'urgence seront appliquées par les forces relevant des ministères de la défense, de l'intérieur et de la sécurité d'Etat;

5. La durée de l'état d'urgence est fixée à 60 jours;

6. Il est proposé à l'Assemblée nationale de la République azerbaïdjanaise d'approuver dans les 24 heures le présent décret et d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des motifs de l'instauration de l'état d'urgence dans la ville de Gandja;

7. Le présent décret entre en vigueur le 11 octobre 1994 à 24 heures.

Bakou, le 10 octobre 1994

Le Président de la République
azerbaïdjanaise,
HEYDAR ALIYEV

Enregistré d'office le 27 octobre 1994.

No. 15599. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN PAPUA NEW GUINEA. SIGNED AT MANILA ON 31 MARCH 1977 AND AT PORT MORESBY ON 5 APRIL 1977¹

Nº 15599. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE EN PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE. SIGNÉ À MANILLE LE 31 MARS 1977 ET À PORT MORESBY LE 5 AVRIL 1977¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 October 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations (United Nations Children's Fund) signed at Waigain on 9 March 1994,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

(20 October 1994)

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 octobre 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) signé à Waigain le 9 mars 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

(20 octobre 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1039, p. 89.

² See p. 5 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1039, p. 89.

² Voir p. 5 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to reservations made by Maldives upon accession²

Notification received on:

24 October 1994

GERMANY

OBJECTION aux réserves formulées par les Maldives lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

24 octobre 1994

ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Federal Government of Germany has examined the contents of the reservations made by the Government of Maldives upon accession to the said Convention, by which Maldives expresses that ‘the Government of the Republic of Maldives will comply with the provisions of the Convention, except those which the Government may consider contradictory to the principles of the Islamic Sharia upon which the laws and traditions of the Maldives is founded. Furthermore, the Republic of Maldives does not see itself bound by any provisions of the Convention which obliged to change its constitution and laws in any manner.’

“In the view of the Federal Government of Germany, the unlimited and undefined character of the said reservations create serious doubts about the commitment of the reserving state to fulfil its obligations under the Convention. In their extensive formulation,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la teneur des réserves formulées par le Gouvernement des Maldives au moment de son adhésion à la Convention, aux termes desquels « le Gouvernement de la République des Maldives respectera les dispositions de la Convention, à l'exception de celles qu'il pourrait juger contraires aux principes de la *charia* islamique sur laquelle reposent les lois et traditions des Maldives. Par ailleurs, la République des Maldives ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation d'amender sa Constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que le caractère vague et imprécis de ces réserves fait sérieusement douter de l'engagement de l'Etat qui en est l'auteur de s'acquitter des obligations que lui impose la Convention. Du fait même

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820 and 1821.

² *Ibid.*, vol. 1726, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820 et 1821.

² *Ibid.*, vol. 1726, n° A-20378.

they are clearly contrary to the object and purpose of the Convention. Therefore, the Federal Government of Germany objects to such reservations.

“The Federal Government of Germany also recalls that the said reservations are subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as a justification for failure to perform its treaty obligations.

“The Federal Government of Germany does not, however, consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the Convention between Germany and Maldives.”

Registered ex officio on 24 October 1994.

OBJECTIONS to reservations made by Maldives upon accession

Notifications received on:

25 October 1994

CANADA

NORWAY

Canada

“The Government of Canada has taken note of the reservation made by the Republic of Maldives. In the view of the Government of Canada, this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Canada therefore enters its formal objection to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between Canada and the Republic of Maldives.”

Norway

“The Government of Norway has examined the content of the reservation made by the Maldives upon ratification, which reads as follows: ‘The Government of the Republic of Maldives will comply with the provisions of the Convention, except those which the Government may consider contradictory to

de leur formulation générale, ces réserves vont clairement à l’encontre des buts et objectifs de celle-ci. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne y fait objection.

Le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne rappelle également que lesdites réserves doivent obéir au principe général régissant l’interprétation des traités selon lequel un Etat partie ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier l’inobservation des obligations lui incombant aux termes d’un traité.

La présente objection ne constitue cependant pas un obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre l’Allemagne et les Maldives.

Enregistré d’office le 24 octobre 1994.

OBJECTIONS aux réserves formulées par les Maldives lors de l’adhésion

Notifications reçues le :

25 octobre 1994

CANADA

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Canada

Le Gouvernement canadien a pris note de la réserve faite par la République des Maldives. De l’avis du Gouvernement canadien, cette réserve est incompatible avec le but et l’objet de la Convention (article 28, deuxième paragraphe). Le Gouvernement canadien fait donc formellement objection à cette réserve. Cette objection n’empêchera pas l’entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et la République des Maldives.

Norvège

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par les Maldives aux termes de laquelle : « Le Gouvernement de la République des Maldives respectera les dispositions de la Convention, à l’exception de celles qu’il pourrait juger contraires aux principes de la *charia* islamique sur laquelle

the principles of the Islamic Sharia upon which the laws and traditions of the Maldives is founded. Furthermore, the Republic of Maldives does not see itself bound by any provisions of the Convention which obliged to change its Constitution and laws in any manner.⁷

In the view of the Government of Norway, a reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermine the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to their object and purpose, by all parties. Furthermore, under well established international treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to Maldives reservations.

The Government of Norway does not consider this objection to constitute an obstacle to the entry into force of the above-stated Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Maldives.”

Registered ex officio on 25 October 1994.

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1994

GEORGIA

(With effect from 25 November 1994.)

reposit les lois et traditions des Maldives. Par ailleurs, la République des Maldives ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation d'amender sa Constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit. »

Le Gouvernement norvégien estime qu'une réserve par laquelle un Etat partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement de l'Etat auteur de cette réserve à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribue en outre à saper les fondements du droit international conventionnel. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient également respectés, quant à leurs but et objet, par toutes les parties. Par ailleurs, en vertu du droit international conventionnel bien établi, un Etat ne peut invoquer sa législation nationale pour justifier le manquement aux obligations qui lui incombent en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve des Maldives.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République des Maldives.

Enregistré d'office le 25 octobre 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1994

GÉORGIE

(Avec effet au 25 novembre 1994.)

OBJECTIONS to reservations made by
Maldives upon accession

Notifications received on:

26 October 1994

AUSTRIA

PORTUGAL

SWEDEN

Austria

“The Government of Austria has examined the contents of the reservation made by the Government of Maldives upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, by which the Maldives express that ‘The Government of the Republic of Maldives will comply with the provisions of the Convention, except those which the Government may consider contradictory to the principles of the Islamic Sharia upon which the laws and traditions of the Maldives is founded. Furthermore, the Republic of Maldives does not see itself bound by any provisions of the Convention which obliged to change its Constitution and laws in any manner.’

“The reservation made by the Maldives is incompatible with the object and purpose of the Convention and is therefore inadmissible under Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ and shall not be permitted, in accordance with Article 28 (2) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against women. Austria therefore states that this reservation cannot alter or modify in any respect the obligations arising from the Convention for any State Party thereto.”

Portugal

“... The Government of Portugal considers that the reservations formulated by the Maldives are incompatible with the object and purpose of the Convention and that they are inadmissible under Article 19 (C) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

“Furthermore, the Government of Portugal considers that these reservations cannot

OBJECTIONS aux réserves formulées par
les Maldives lors de l’adhésion

Notifications reçues le :

26 octobre 1994

AUTRICHE

PORTUGAL

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Autriche

Le Gouvernement autrichien a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement des Maldives aux termes de laquelle : « Le Gouvernement de la République des Maldives respectera les dispositions de la Convention, à l’exception de celles qu’il pourrait juger contraires aux principes de la *Charia* islamique sur laquelle reposent les lois et traditions des Maldives. Par ailleurs, la République des Maldives ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation d’amender sa Constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit. »

La réserve formulée par les Maldives est incompatible avec l’objet et le but de la Convention et est, de ce fait, inadmissible en vertu de la section c de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹ et ne sera pas acceptée, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l’article 28 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes. L’Autriche déclare en conséquence que cette réserve ne saurait en aucune façon altérer ou modifier les obligations qui incombent à tout Etat partie en vertu de la Convention.

Portugal

... Le Gouvernement portugais considère que les réserves formulées par les Maldives sont incompatibles avec l’objet et le but de la Convention et qu’elles sont inadmissibles en vertu de l’Article 19 c de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

En outre, le Gouvernement portugais considère que ces réserves ne peuvent pas

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

alter or modify in any respect the obligations arising from the Convention for any State party thereto.”

Sweden

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservations made by the Government of the Republic of the Maldives upon accession to the said Convention by which it declares:

“The Government of the Republic of the Maldives will comply with the provisions of the Convention, except those which the Government may consider contradictory to the principles of the Islamic Sharia upon which the laws and traditions of the Maldives is founded.

“Furthermore, the Republic of the Maldives does not see itself bound by any provisions of the Convention which obliges it to change its constitution and laws in any manner.”

“In order to be compatible with the object and purpose of a treaty, a reservation is expected to satisfy some implied criteria of specificity. In the view of the Government of Sweden the reservations, made by the Republic of the Maldives, are of an unlimited and undefined character. Their sweeping and general formulation, which applies to all articles of the Convention including the general obligations of States parties set forth in Articles 2, 3 and 24, casts serious doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention.

“Said reservations are subject to the general principles of treaty law, which entail that a party may not invoke its internal law as a justification for not performing its treaty obligations.

“In this context the Government of Sweden wishes to make the observation that incompatible reservations do not only cast doubts on the commitments of the reserving States to the object and purpose of this Convention but, moreover, contributes to undermine the basis of international law. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties and that states are prepared to undertake the legislative changes necessary to comply with such treaties.

changer ou modifier à aucun égard les obligations découlant de la Convention pour tout Etat partie.

Suède

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur des réserves émises par la République des Maldives, lors de son adhésion à la Convention susmentionnée, aux termes desquelles elle déclare ce qui suit :

« Le Gouvernement de la République des Maldives respectera les dispositions de la Convention, à l'exception de celles qu'il pourrait juger contraires aux principes de la *charia* islamique sur laquelle reposent les lois et traditions des Maldives.

Par ailleurs, la République des Maldives ne se considère pas liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation de modifier sa constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit. »

Pour être compatible avec l'objet et le but d'un traité, une réserve doit répondre à certains critères de spécificité implicites. Selon le Gouvernement suédois, les réserves émises par la République des Maldives sont de caractère illimité et indéfini. Leur libellé, général et de portée très large, qui vise tous les articles de la Convention, y compris les obligations générales des Etats parties énoncées aux articles 2, 3, et 24, peut inspirer de sérieux doutes quant à la volonté de l'Etat qui les formule de s'acquitter de ses obligations au titre de la Convention.

Lesdites réserves sont soumises aux principes généraux du droit conventionnel, en vertu desquels une partie ne peut se retrancher derrière sa législation interne pour éluder ses obligations conventionnelles.

Dans ce contexte, le Gouvernement suédois souhaite faire observer que les réserves incompatibles ne mettent pas seulement en doute l'adhésion de l'Etat qui les formule à l'objet et au but de la Convention : elles contribuent de plus à saper les bases du droit international. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par les autres parties et que les Etats soient prêts à modifier leur législation selon que de besoin pour se conformer auxdits traités.

“The Government of Sweden therefore considers the reservations made by the Republic of the Maldives, as at present formulated, and where it is stated that the Maldives does not ‘see itself’ bound by any provisions of the Convention which obliged to change its Constitution and laws in any manner’, a provision aimed at exempting the Republic of the Maldives from the responsibility to undertake legislative measures in order to comply with obligations under the Convention if so required, to be incompatible with and contrary to the object and purpose of the Convention.

“The Government of Sweden therefore objects to these reservations and considers that they constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Sweden and the Republic of the Maldives.”

Registered ex officio on 26 October 1994.

Le Gouvernement suédois estime en conséquence que, dans leur libellé actuel, les réserves émises par la République des Maldives, qui déclare « ne pas se considérer liée par les dispositions de la Convention lui faisant obligation de modifier sa constitution ou ses lois de quelque manière que ce soit », et se soustrait ainsi à l’obligation de prendre, le cas échéant, des mesures législatives pour se conformer à ses obligations au titre de la Convention, s’opposent et sont contraires à l’objet et au but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à ces réserves et considère qu’elles font obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République des Maldives.

Enregistré d’office le 26 octobre 1994.

No. 21870. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON MUTUAL RELATIONS IN THE FIELD OF FISHING. SIGNED AT HELSINKI ON 5 NOVEMBER 1981¹

N° 21870. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À DES RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE. SIGNÉ À HELSINKI LE 5 NOVEMBRE 1981¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 25 October 1994 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on fisheries signed at Helsinki on 11 March 1994.²

The said Agreement, which came into force on 6 May 1994, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 November 1981.

(25 October 1994)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finnois a enregistré le 25 octobre 1994 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la pêche signé à Helsinki le 11 mars 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 mai 1994, stipule, à son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 novembre 1981.

(25 octobre 1994)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1311, p. 311.

² See p. 77 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1311, p. 311.

² Voir p. 77 du présent volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of Mauritius²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Mauritius on 1 December 1994.)

21 September 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Mauritius on 1 December 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and the Bahamas on 1 December 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Maurice²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et Maurice le 1^{er} décembre 1994.)

21 septembre 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Maurice le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et les Bahamas le 1^{er} décembre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788 and 1823.

² *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788 et 1823.

² *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Honduras on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Honduras le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Panama on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Panama le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Chile³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Chile on 1 December 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Chili³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Chili le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Slovenia on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et la Slovénie le 1^{er} décembre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1994

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Saint Kitts and Nevis on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et Saint-Kitts-et-Névis le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCES of the accession of Monaco²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 September 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Monaco on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 septembre 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Monaco le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of the Romania²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 September 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Romania on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 septembre 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Roumanie le 1^{er} décembre 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

Vol. 1830, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 September 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Burkina Faso on 1 December 1994.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Burkina Faso¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 septembre 1994

ESPAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et Burkina Faso le 1^{er} décembre 1994.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 September 1994

SPAIN

(The Convention will enter into force between Spain and Poland on 1 December 1994.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 septembre 1994

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Espagne et la Pologne le 1^{er} décembre 1994.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 October 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

21 October 1994

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 20 November 1994.)

With the following reservations, understandings and declarations:

"I. The Senate's advice and consent is subject to the following reservations:

(1) That the United States considers itself bound by the obligation under Article 16 to prevent 'cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,' only insofar as the term 'cruel, inhuman or degrading treatment or punishment' means the cruel, unusual and inhumane treatment or punishment prohibited by the Fifth, Eight, and/or Fourteenth Amendments to the Constitution of the United States.

(2) That pursuant to Article 30 (2) the United States declares that it does not consider itself bound by Article 30 (1), but reserves the right specifically to agree to follow this or any other procedure for arbitration in a particular case.

II. The Senate's advice and consent is subject to the following understandings,

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

21 octobre 1994

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 20 novembre 1994.)

Avec les réserves, déclarations interprétatives et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux réserves ci-après :

1) Les Etats-Unis se considèrent liés par l'obligation, énoncée à l'article 16, d'interdire les « peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants », pour autant que cette expression s'entend des traitements ou peines cruels et inaccoutumés interdits par les cinquième, huitième et/ou quatorzième amendements à la Constitution des Etats-Unis.

2) En vertu du paragraphe 2 de l'article 30, les Etats-Unis ne se considèrent pas liés par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30, mais se réservent le droit d'appliquer, au cas par cas, la procédure d'arbitrage prévue ou toute autre procédure.

II. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux interprétations suivan-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776 et 1777.

which shall apply to the obligations of the United States under this Convention:

(1) (a) That with reference to Article 1, the United States understands that, in order to constitute torture, an act must be specifically intended to inflict severe physical or mental pain or suffering and that mental pain or suffering refers to prolonged mental harm caused by or resulting from: (1) the intentional infliction or threatened infliction of severe physical pain or suffering; (2) the administration or application, or threatened administration or application, of mind altering substances or other procedures calculated to disrupt profoundly the senses or the personality; (3) the threat of imminent death; or (4) the threat that another person will imminently be subjected to death, severe physical pain or suffering, or the administration or application of mind altering substances or other procedures calculated to disrupt profoundly the senses or personality.

(b) That the United States understands that the definition of torture in Article 1 is intended to apply only to acts directed against persons in the offender's custody or physical control.

(c) That with reference to Article 1 of the Convention, the United States understands that 'sanctions' includes judicially-imposed sanctions and other enforcement actions authorized by United States law or by judicial interpretation of such law. Nonetheless, the United States understands that a State Party could not through its domestic sanctions defeat the object and purpose of the Convention to prohibit torture.

(d) That with reference to Article 1 of the Convention, the United States understands that the term 'acquiescence' requires that the public official, prior to the activity constituting torture, have awareness of such activity and thereafter breach his legal responsibility to intervene to prevent such activity.

(e) That with reference to Article 1 of the Convention, the United States understands that noncompliance with applicable legal procedural standards does not *per se* constitute torture.

tes, qui s'appliquent aux obligations souscrites par les Etats-Unis en vertu de la présente Convention :

1) a) S'agissant de l'article premier, les Etats-Unis entendent que, pour constituer une torture, un acte doit viser expressément à infliger une douleur ou des souffrances physiques ou mentales aiguës, la douleur ou la souffrance mentale s'entendant de troubles mentaux chroniques provoqués ou engendrés par : 1) le fait d'infliger intentionnellement ou de menacer d'infliger une douleur ou des souffrances physiques aiguës; 2) le fait d'administrer ou de menacer d'administrer des substances psychotropes ou tout autre traitement destiné à altérer profondément les facultés ou la personnalité; 3) le fait de proférer une menace de mort imminente; 4) le fait de menacer de donner la mort à une tierce personne, de lui infliger des souffrances physiques aiguës ou de lui administrer des substances psychotropes ou tout autre traitement destiné à altérer profondément les facultés ou la personnalité de manière imminente;

b) Les Etats-Unis interprètent la définition de la torture donnée à l'article premier comme s'appliquant uniquement aux actes directement dirigés contre des personnes qui se trouvent sous la garde ou le contrôle physique de l'auteur de l'infraction;

c) En ce qui concerne l'article premier de la Convention, les Etats-Unis interprètent le terme « sanctions » comme englobant les sanctions imposées par la justice et les autres peines autorisées par la loi des Etats-Unis ou par l'interprétation qui en est faite par les tribunaux. Les Etats-Unis considèrent toutefois qu'un Etat partie ne peut, à la faveur des sanctions prévues par son droit interne, faire échec à l'objet et au but de la Convention d'interdire la torture;

d) Touchant l'article premier de la Convention, les Etats-Unis interprètent l'expression « consentement tacite » comme signifiant que l'agent de la fonction publique doit avoir eu connaissance de l'activité constituant une forme de torture avant qu'elle ne se produise et failli par la suite à son obligation légale d'intervenir pour la prévenir;

e) Touchant l'article premier de la Convention, les Etats-Unis considèrent que le non-respect des procédures légales en vigueur ne constitue pas en soi un acte de torture.

(2) That the United States understands the phrase, 'where there are substantial grounds for believing that he would be in danger of being subjected to torture,' as used in Article 3 of the Convention, to mean "if it is more likely than not that he would be tortured.'

(3) That it is the understanding of the United States that Article 14 requires a State Party to provide a private right of action for damages only for acts of torture committed in territory under the jurisdiction of that State Party.

(4) That the United States understands that international law does not prohibit the death penalty, and does not consider this Convention to restrict or prohibit the United States from applying the death penalty consistent with the Fifth, Eighth and/or Fourteenth Amendments to the Constitution of the United States, including any constitutional period of confinement prior to the imposition of the death penalty.

(5) That the United States understands that this Convention shall be implemented by the United States Government to the extent that it exercises legislative and judicial jurisdiction over the matters covered by the Convention and otherwise by the state and local governments. Accordingly, in implementing Articles 10-14 and 16, the United States Government shall take measures appropriate to the Federal system to the end that the competent authorities of the constituent units of the United States of America may take appropriate measures for the fulfillment of the Convention.

III. The Senate's advice and consent is subject to the following declarations:

(1) That the United States declares that the provisions of Articles 1 through 16 of the Convention are not self-executing.

(2) That the United States declares, pursuant to Article 21, paragraph 1, of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention. It is the understanding of the United

2) Les Etats-Unis interprètent le membre de phrase « où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture », tel qu'il figure à l'article 3 de la Convention, comme signifiant « s'il est fort probable qu'elle sera soumise à la torture ».

3) Selon l'interprétation des Etats-Unis, l'article 14 fait obligation à l'Etat partie de garantir aux particuliers le droit d'exercer une action en dommages-intérêts uniquement à raison des actes de torture qui auraient été commis dans le territoire relevant de sa juridiction.

4) Les Etats-Unis considèrent que le droit international n'interdit pas la peine capitale et que la présente Convention ne les empêche ni leur interdit d'appliquer la peine de mort, en vertu des cinquième, huitième et/ou quatorzième amendements à la Constitution des Etats-Unis, y compris toute période de réclusion prévue par la Constitution avant l'exécution de la sentence.

5) Les Etats-Unis interprètent la présente Convention comme devant être appliquée par le Gouvernement fédéral pour autant qu'il exerce une compétence législative et judiciaire sur les matières qui y sont visées et, autrement, par les autorités des Etats et des administrations locales. Ainsi, pour appliquer les articles 10 à 14 et 16, le Gouvernement fédéral prendra, en ce qui concerne le système fédéral, toutes les mesures voulues pour faire en sorte que les autorités compétentes des unités constituantes des Etats-Unis d'Amérique puissent prendre les mesures qui s'imposent pour donner effet à la Convention.

III. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux déclarations suivantes :

1) Les Etats-Unis déclarent que les dispositions des articles 1 à 16 de la Convention ne sont pas exécutoires d'office.

2) Les Etats-Unis déclarent reconnaître, en vertu du paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, que le Comité contre la torture est compétent pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne respecte pas les obligations que la Convention lui impose. Les Etats-Unis déclarent qu'en vertu

States that, pursuant to the above-mentioned article, such communications shall be accepted and processed only if they come from a State Party which has made a similar declaration.”

Registered ex officio on 21 October 1994.

de l'article susmentionné, ces communications ne seront acceptées et examinées que si elles émanent d'un État partie ayant fait une déclaration analogue.

Enregistré d'office le 21 octobre 1994.

26 October 1994 (a)

GEORGIA

(With effect from 25 November 1994.)

Registered ex officio on 26 October 1994.

26 octobre 1994 a

GÉORGIE

(Avec effet au 25 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to reservations made by the Syrian Arab Republic upon ratification²

OBJECTION aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de la ratification²

Notification received on:

25 October 1994

NORWAY

Notification reçue le :

25 octobre 1994

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Syrian Arab Republic has reservations on the provisions of the Convention which are not in conformity with the legislation of the Syrian Arab Republic and with the principles of Islamic Shariah, in particular the content of Article 14 related to the right of the child to freedom of religion, and articles 2 and 21 concerning adoption.”

Registered ex officio on 25 October 1994.

« La République arabe syrienne formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la législation arabe syrienne et aux principes de la *charia*, en particulier celles de l'article 14 consacrant le droit de l'enfant à la liberté de religion, et des articles 2 et 21 concernant l'adoption. »

Enregistré d'office le 24 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823 and 1828.

² *Ibid.*, vol. 1727, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823 et 1828.

² *Ibid.*, vol. 1727, n° A-27531.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDYGROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 October 1994

CHILE

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Chile with effect from 23 January 1992.)

Registered ex officio on 25 October 1994.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

25 octobre 1994

CHILI

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour le Chili avec effet au 23 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733 et 1763.

No. 29265. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 JULY 1990¹

Nº 29265. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 JUILLET 1990¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1990

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1990

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1697, No. I-29265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1697, nº I-29265.

² Came into force on 27 February 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² Entré en vigueur le 27 février 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

SECOND AGREEMENT¹ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 13 JULY 1990 BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.² SIGNED AT WASHINGTON ON 14 JUNE 1991

DEUXIÈME ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 13 JUILLET 1990 ENTRE LE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.² SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 JUIN 1991

THIRD AGREEMENT³ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 13 JULY 1990 BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.² SIGNED AT WASHINGTON ON 7 FEBRUARY 1992

TROISIÈME ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 13 JUILLET 1990 ENTRE LE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.² SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 FÉVRIER 1992

Authentic texts: English.

Textes authentiques : anglais.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 July 1991, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² See p. 326 of this volume.

³ Came into force on 19 March 1992, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1991, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

² Voir p. 326 du présent volume.

³ Entré en vigueur le 19 mars 1992, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

FOURTH AGREEMENT¹ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 13 JULY 1990 BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.² SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1993

QUATRIÈME ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 13 JUILLET 1990 ENTRE LE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT². SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1993

FIFTH AGREEMENT³ AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT OF 13 JULY 1990 BETWEEN GUYANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION.² SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1994

CINQUIÈME ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT DU 13 JUILLET 1990 ENTRE LE GUYANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT². SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1994

Authentic texts: English.

Textes authentiques : anglais.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 September 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² See p. 326 of this volume.

³ Came into force on 25 August 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guyana notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

² Voir p. 326 du présent volume.

³ Entré en vigueur le 25 août 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guyanien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 October 1994

UKRAINE

(With provisional effect from 28 October 1994.)

Registered ex officio on 28 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 octobre 1994

UKRAINE

(Avec effet à titre provisoire au 28 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821 et 1829.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLU À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1994

ECUADOR

(With effect from 26 October 1994.)

Registered ex officio on 26 October 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1994

EQUATEUR

(Avec effet au 26 octobre 1994.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volume 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, nº I-30177, et annexe A du volume 1764.

No. 30395. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*FINANCIAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1993¹

N° 30395. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR FINANCIER*) ENTRE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1993¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 MARCH 1994

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 MARS 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 26 October 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 octobre 1994.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30395.

² Came into force on 10 August 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Uganda notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30395.

² Entré en vigueur le 10 août 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ougandais notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited on:

26 October 1994 (AA)

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 24 January 1995.)

Registered ex officio on 26 October 1994.

28 October 1994

SAN MARINO

(With effect from 26 January 1995.)

Registered ex officio on 28 October 1994.

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés les :

26 octobre 1994 (AA)

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 24 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

28 octobre 1994

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828 et 1829.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1994

ECUADOR

(With effect from 25 November 1994.)

Registered ex officio on 26 October 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1994

EQUATEUR

(Avec effet au 25 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, nº I-30673, et annexe A des volumes 1774 et 1775.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1994

ECUADOR

(The Agreement entered into force provisionally on 22 February 1994 for Ecuador which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 56 (2).)

Registered ex officio on 26 October 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1994

EQUATEUR

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 février 1994 pour l'Equateur qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 56.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819 and 1824.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1776, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819 et 1824.